

Menon

St. 70a

[Μένων]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ Σώκρατες, ἄρα διδακτὸν ἡ ἀρετή; ἢ οὐ διδακτὸν ἀλλ' ἀσκητόν; ἢ hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern übbar; oder οὔτε ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει παραγίνεται τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ weder übbar noch lernbar, sondern von|Natur kommt|hinzu den Menschen oder anderer gewisser τρόπῳ; ὦ Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν καὶ ἐθαυμάζοντο Weise; o Menon, vor dem zwar Thessalier angesehen waren unter den Griechen und wurden|bewundert ἐφ' ἵππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ σοφίᾳ, καὶ οὐχ wegen Reitkunst sowohl als|auch Reichtum, nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι. τούτου δὲ ὑμῖν αἰτίος ἐστι am|wenigsten die des deines Gefährten Aristippos Bürger Larissäer. dessen aber euch verantwortlich ist Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ σοφίᾳ εἰληφεν Ἀλεουαδῶν τε τοὺς Gorgias· angekommen|seiend denn in die Stadt Verehrer wegen Weisheit hat|gewonnen der|Aleuaden und die πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστής ἐστιν Ἀριστίππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja auch dieses τὸ ἔθος ὑμᾶς εἴθικεν, ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι ἐάν τις τι ἔρηται, der Brauch euch hat|gewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas fragt|sich, ὥσπερ εἰκὸς τοὺς εἰδότας, [70c] ἅτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν Ἑλλήνων wie wahrscheinlich die Wissenden, dalja und selbst dar|bietend sich|selbst zu|fragen der Griechen τῷ βουλομένῳ ὅτι ἂν τις βούληται, καὶ οὐδενὶ ὅτῳ οὐκ ἀποκρινόμενος. dem Wollenden dass auch|immer jemand will, und niemandem wem nicht antwortend.

St. 71a

[Σωκράτης]: ἐνθάδε δέ, ὦ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμός τις τῆς σοφίας hier aber, o lieber Menon, das Gegenteil ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgendeine der Weisheit γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἴχεσθαι ἢ σοφία. εἰ γοῦν ist|geworden, und läuft|Gefahr aus dieser der Orte von euch weg|zu|gehen die Weisheit. wenn wenigstens τινὰ ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις οὐ γελᾶσεται καὶ ἐρεῖ· ὦ ξένη, jemanden willst so zu|fragen der hier, niemand der nicht wird|lachen und wird|sagen· o Fremder, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἴθ' ὅτῳ riskiere dir zu|scheinen glücklich jemand zu|sein— Tugend wenigstens sei|es lehrbar sei|es auf|welcher τρόπῳ παραγίνεται εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν εἰδέναι, Weise kommt|hinzu wissen— ich aber so|viel fehle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar wissen, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω εἰδώς. ἐγὼ [71b] οὖν καὶ so|dass auch|nicht es|selbst dass jemals ist das überhaupt Tugend zufällig|bin wissend. ich nun auch αὐτός, ὦ Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι τοῖς πολίταις τούτου τοῦ πράγματος, καὶ selbst, o Menon, so stehe|ich|da· darbe|ich|mit den Bürgern dieses des Sachverhalts, und ἐμαυτὸν καταμέμφομαι ὡς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα τί ἐστίν, mich|selbst tadle|ich dass nicht wissend über Tugend das überhaupt· was aber nicht ich|weiß was es|ist, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην; ἢ δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γινώσκει wie wohl|welcher|Art doch etwas wüsste|ich; oder scheint dir möglich ja zu|sein, wer Menon nicht erkennt τὸ παράπαν ὅστις ἐστίν, τοῦτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἴτε das überhaupt wer er|ist, diesen wissen sei|es schön sei|es reich sei|es auch edel ist, sei|es καὶ τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι; οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὦ Σώκρατες, ἀληθῶς auch die|Gegenteile davon; scheint dir möglich ja zu|sein; nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaftig οὐδ' [71c] ὅτι ἀρετὴ ἐστὶν οἶσθα, ἀλλὰ ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν; μὴ auch|nicht dass Tugend ist du|weißt, sondern diese über dich und heimwärts berichten|wir; nicht μόνον γε, ὦ ἐταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ πῶ ἐνέτυχον εἰδότε, ὡς ἐμοὶ nur eben, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht einem|anderen je begegnete Wissenden, wie mir δοκῶ. τί δέ; Γοργία οὐκ ἐνέτυχες ὅτε ἐνθάδε ἦν; ἔγωγε. εἴτα οὐκ ἐδόκει σοι εἰδέναι; scheine|ich. was aber; dem|Gorgias nicht begegnetest als hier war; ich|ja. dann nicht schien dir zu|wissen; οὐ πάνυ εἰμὶ μνήμων, ὦ Μένων, ὥστε οὐκ ἔχω εἰπεῖν ἐν τῷ παρόντι πῶς μοι τότε nicht sehr bin gedächtnisstark, o Menon, so|dass nicht habe|ich zu|sagen in der Gegenwart wie mir damals ἐδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σὺ ἂ ἐκεῖνος ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν με [71d] πῶς schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte· erinnere also mich wie ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ δήπου σοὶ ἅπερ ἐκείνῳ. ἔμοιγε. ἐκεῖνον μὲν er|sagte. wenn aber du|willst, selbst sage· scheint denn wohl dir dieselben jenem. mir|ja. jenen zwar

τοίνυν ἔωμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὃ πρὸς θεῶν, Μένων, τί φῆς
 nun lassen|wir, da auch abwesend|ist· du aber selbst, o bei den|Göttern, Menon, was sagst|du
 ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα ἐψευσμένος ὦ, ἂν
 Tugend zu|sein; ich|sagte und nicht beneidest, damit glücklichstes Lüge belogen|habend wäre|ich, wenn
 φανῆς σὺ μὲν εἰδώς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκῶς μηδενὶ πώποτε εἰδóτι
 du|erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem jemals Wissenden
 ἐντετυχηκέναι.
 begegnet|zu|sein.

St. 72a

[Σωκράτης]: ἀλλ' [71e] οὐ χαλεπόν, ὃ Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν, εἰ βούλει ἀνδρὸς ἀρετὴν,
 sondern nicht schwer, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn du|willst eines|Mannes Tugend,
 ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως πράττειν, καὶ
 leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt zu|handeln, und
 πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι μηδὲν
 handelnden die zwar Freunde gut tun, die aber Feinde schlecht, und sich|selbst sich|hüten nichts
 τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει γυναικὸς ἀρετὴν, οὐ χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν
 derartiges erleiden. wenn aber du|willst einer|Frau Tugend, nicht schwer durchzugehen, dass es|bedarf sie
 τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σῶζουσάν τε τὰ ἐνδον καὶ κατήκοον οὔσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ
 das Haus gut zu|bewohnen, bewahrend und die innen und gehorsam seiend des Mannes. und
 ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ θηλείας καὶ ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν
 eine|andere ist des|Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar
 βούλει, ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει, δούλου. καὶ ἄλλαι ἀμπολλαὶ ἀρεταὶ εἰσιν, ὥστε οὐκ
 du|willst, freien, wenn aber du|willst, Sklaven. und andere sehr|viele Tugenden sind, so|dass nicht
 ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς περὶ ὅτι ἐστίν· καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν
 Verlegenheit zu|sagender|Tugend über dass es|ist· je|nach jeder denn der Handlungen und der Lebensalter
 πρὸς ἕκαστον ἔργον ἐκάστῳ ἡμῶν ἡ ἀρετὴ ἐστίν, ὡσαύτως δὲ οἶμαι, ὃ Σώκρατες, καὶ ἡ
 zu jedes Werk jedem unser die Tugend ist, ebenso aber ich|meine, o Sokrates, auch die
 κακία. πολλῇ γέ τιτι εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι, ὃ Μένων, εἰ μίαν ζητῶν ἀρετὴν
 Schlechtigkeit. großem ja irgendeinem Glück scheinegebraucht|zu|haben, o Menon, wenn eine suchend Tugend
 σμήνός τι ἀνῆρρηκα ἀρετῶν παρὰ σοὶ κείμενον. ἀτάρ, ὃ Μένων, κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα
 Schwarm ein habe|gefunder|Tugenden bei dir liegend. aber, o Menon, gemäß dieser die Gestalt
 τὴν περὶ [72b] τὰ σμήνη, εἰ μου ἐρομένου μελίττης περὶ οὐσίας ὅτι ποτ' ἐστίν, πολλὰς
 die über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen dass denn ist, viele
 καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἡρόμην· ἄρα τούτῳ
 und mannigfaltige sagtest|du sie zu|sein, was wohl antwortete|ich mir, wenn dich fragte|ich· etwa hierin
 φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς εἶναι καὶ διαφερούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας εἶναι; ἢ
 sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidend voneinander, in|dem Bienen zu|sein; oder
 τούτῳ μὲν οὐδὲν διαφέρουσιν, ἄλλῳ δέ τῳ, οἶον ἢ κάλλει ἢ
 hierin zwar nichts unterscheiden|sie|sich, einem|anderen aber irgendeinem, zum|Beispiel oder an|Schönheit oder
 μεγέθει ἢ ἄλλῳ τῳ τῶν τοιούτων; εἰπέ, τί ἂν ἀπεκρίνω οὕτως
 an|Größe oder einem|anderen irgendeinem der solchen; sage, was wohl antwortete|ich so
 ἐρωτηθεῖς; τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἢ μελίτται εἰσιν, ἢ ἑτέρα τῆς
 gefragt|worden|seiend; dies ich|ja, dass nichts unterscheiden|sie|sich, sofern Bienen sind, die eine der
 ἑτέρας. εἰ [72c] οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· τοῦτο τοίνυν μοι αὐτὸ εἰπέ, ὃ Μένων· ὃ οὐδὲν
 anderen. wenn also sagte|ich nach diesen· dies also|nun mir selbst sage, o Menon· worin nichts
 διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι; εἶχες δὴ ποῦ ἂν τί μοι
 unterscheiden|sie|sich sondern das|selbe sind alle, was dies sagst|du zu|sein; hättest wohl wohl etwas mir
 εἰπεῖν; ἔγωγε. οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· κἂν εἰ πολλὰ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ
 zu|sagen; ich|ja. so ja auch über der Tugenden und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine ja
 τι εἶδος ταυτόν ἅπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσιν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς ποῦ ἔχει
 gewisse Gestalt das|gleiche alle haben wodurch welches sie Tugenden, auf welches gut wohl sich|verhält
 ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον τῷ ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλώσαι, ὃ τυγχάνει οὐσα
 hin|geblickt|habenden den Antwortenden dem gefragt|Habenden jenes klar|zu|machen, was zufällig|ist seiend
 [72d] ἀρετῇ· ἢ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω; δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαι
 Tugend· oder nicht verstehst|du dass ich|sage; scheine|ich ja mir zu|verstehen· nicht freilich wie will|ich
 γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον. πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὃ Μένων,
 ja noch halte|ich|fest das Gefragt|Werdende. ob aber über Tugend allein dir so scheint, o Menon,
 ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι, ἄλλη δὲ γυναικὸς καὶ τῶν ἄλλων, ἢ καὶ περὶ ὑγιείας καὶ
 eine|andere zwar des|Mannes zu|sein, eine|andere aber der|Frau und der anderen, oder auch über Gesundheit und
 περὶ μεγέθους καὶ περὶ ἰσχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγίεια,
 über Größe und über Kraft ebenso; eine|andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit,

ἄλλη δὲ γυναικός; ἢ ταυτόν πανταχοῦ εἶδος ἐστίν, ἄνπερ ὑγίεια [72e] ἦ, ἔάντε
 eine|andere aber der|Frau; oder das|gleiche überall Gestalt ist, wenn|nur Gesundheit sei, wenn|auch
 ἐν ἀνδρὶ ἔάντε ἐν ἄλλῳ ὁπωσοῦν ἦ; ἢ αὐτῇ μοι δοκεῖ ὑγίειά γε εἶναι καὶ
 in einem|Mann wenn|auch in einem|anderen wenn|auch|immer sei; die dieselbe mir scheint Gesundheit ja zu|sein und
 ἀνδρὸς καὶ γυναικός. οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς; ἄνπερ ἰσχυρὰ γυνὴ ἦ, τῷ αὐτῷ
 des|Mannes und der|Frau. folglich auch Größe und Kraft; wenn|nur stark Frau sei, in|dem selben
 εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ἰσχυρὴ ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν
 Erscheinungsbild und in|der selben Kraft stark wird|sein; das denn in|der selben dies sage|ich· nichts
 διαφέρει πρὸς τὸ ἰσχύς εἶναι ἢ ἰσχύς, ἔάντε ἐν ἀνδρὶ ἢ ἔάντε ἐν γυναικί.
 unterscheidet|sich in|Bezug|auf das Kraft zu|sein die Kraft, sei|es|wenn in einem|Mann sei sei|es|wenn in einer|Frau.
 ἢ δοκεῖ τί σοι διαφέρειν; οὐκ ἔμοιγε.
 oder scheint etwas dir sich|zu|unterscheiden; nicht mir|ja.

St. 73a

[Σωκράτης]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἔάντε ἐν παιδί ἢ
 die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden irgend|etwas, sei|es|wenn in einem|Kind sei
 ἔάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἔάντε ἐν γυναικὶ ἔάντε ἐν ἀνδρί; ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὦ
 sei|es|wenn in einem|Greis, sei|es|wenn in einer|Frau sei|es|wenn in einem|Mann; mir|ja irgendwie scheint, o
 Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις. τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν
 Sokrates, dies nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen diesen. was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend
 ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν; ἔγωγε. ἄρ' οὖν οἶόν τε εὖ διοικεῖν ἢ
 sagtest|du Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haus; ich|ja. etwa nun möglich eben gut zu|verwalten oder
 πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὁτιοῦν, μὴ σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα; οὐ δῆτα.
 Stadt oder Haus oder etwas|anderes was|auch|immer, nicht besonnen und gerecht verwaltend; nicht doch.
 οὐκοῦν [73b] ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη
 folglich wenn|wirklich gerecht und besonnen verwalten|sie, mit|Gerechtigkeit und Besonnenheit
 διοικήσουσιν; ἀνάγκη. τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέροι δέονται, εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ
 werden|sie|verwalten; Notwendigkeit. der gleichen also beide bedürfen, wenn|wirklich werden|sie gut
 εἶναι, καὶ ἡ γυνὴ καὶ ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης φαίνονται. τί δὲ παῖς καὶ
 zu|sein, und die Frau und der Mann, der|Gerechtigkeit und der|Besonnenheit. scheinen. was aber Kind und
 πρεσβύτης; μὴν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε γένοιοντο; οὐ δῆτα. ἀλλὰ
 Greis; etwa zuchtlos seiend und ungerecht Gute wohl jemals würden|werden; nicht doch. sondern
 σῶφρονες καὶ δίκαιοι; [73c] ναί. πάντες ἄρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν
 besonnen und gerecht; ja. alle also Menschen in|der selben Weise gut sind· der
 αὐτῶν γὰρ τυχόντες ἀγαθοὶ γίνονται. ἔοικε. οὐκ ἂν δῆπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ
 derselben denn erlangt|Habende Gute werden. es|scheint. nicht wohl doch, wenn ja nicht die selbe Tugend
 ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ ἀγαθοὶ ἦσαν. οὐ δῆτα. ἐπειδὴ τοίνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων
 wäre derer, in|der selben wohl Weise Gute waren. nicht doch. da also|nun die selbe Tugend aller
 ἐστίν, πειρῶ εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι τί αὐτό φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου. τί
 ist, versuche zu|sagen und sich|zu|erinnern was selbst sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem. was
 ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἶόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; εἴπερ [73d] ἔν γε τι ζητεῖς κατὰ
 anderes ja als herrschen fähig eben zu|sein der Menschen; wenn|wirklich eins ja etwas suchst|du nach
 πάντων. ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἢ αὐτὴ ἀρετὴ, ὦ Μένων, καὶ δούλου,
 allen. aber ja suche|ich ja. sondern etwa auch des|Kindes die selbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven,
 ἄρχειν οἶω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος εἶναι ὁ ἄρχων; οὐ
 herrschen fähig eben zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrschende; nicht
 πάνυ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες. οὐ γὰρ εἰκός, ὦ ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν
 sehr mir scheint, o Sokrates. nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. herrschen
 φῆς οἶόν τ' εἶναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μὴ; οἶμαι
 sagst|du möglich eben zu|sein. nicht werden|wir|hinzu|fügen ebendahin das gerecht, ungerecht aber nicht; meine|ich
 ἔγωγε· ἢ γὰρ δικαιοσύνη, ὦ Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν. πότερον [73e] ἀρετὴ, ὦ Μένων, ἢ ἀρετὴ
 ich|ja· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist. ob Tugend, o Menon, oder Tugend
 τις; πῶς τοῦτο λέγεις; ὥς περὶ ἄλλου ὁτιοῦν. οἶον, εἰ βούλει,
 irgendeine; wie dies sagst|du; so über eines|anderen von|irgend|etwas. zum|Beispiel, wenn du|willst,
 στρογγυλότητος περὶ εἴποιμ' ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστίν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι
 der|Rundheit über würde|sagen|ich wohl ich|ja dass Gestalt irgendeine ist, nicht so einfach dass
 σχῆμα. διὰ ταῦτα δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα. ὀρθῶς γε λέγων
 Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|ich|sagen, dass auch andere es|gibt Gestalten. richtig ja sagend
 σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας εἶναι ἀρετάς.
 du, da und ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern und andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[Σωκράτης]: **τίνας ταύτας; εἰπέ.** οἶον καὶ ἐγὼ σοὶ εἴποιμι ἂν καὶ ἄλλα **σχήματα**, εἴ με
welche diese; sage. zum|Beispiel und ich dir würde|sagen wohl und andere Gestalten, wenn mich
κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπέ ἄλλας ἀρετάς. ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε **δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι**
würdest|befehlen· und du nun mir sage andere Tugenden. die Tapferkeit also mir|ja scheint Tugend zu|sein
καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι. πάλιν, ὦ **Μένων, ταυτόν**
und Besonnenheit und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele. wieder, o Menon, dasselbe
πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἡυρήκαμεν ἀρετὰς μίαν ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ·
haben|wir|erfahren· viele wiederhaben|wir|gefunden Tugenden eine suchend, andere Weise als gerade|leben·
τὴν δὲ μίαν, ἢ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν. οὐ γὰρ **δύναμαί** πω, ὦ
die aber eine, die durch aller dieser ist, nicht können|wir auff|finden. nicht denn vermäg|lich noch, o
Σώκρατες, ὡς σὺ ζητεῖς, μίαν [74b] ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.
Sokrates, wie du suchst, eine Tugend zu|fassen in|Bezug|auf aller, wie in den anderen.
εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἴός τ' ὦ, ἡμᾶς προβιβάσαι. **μανθάνεις γάρ**
mit|Recht ja· sondern ich werde|mich|bemühen, wenn fähig ja bin, uns vorwärts|zu|bringen. verstehst denn
που ὅτι οὕτως ἔχει περὶ παντός· εἴ τίς σε ἀνέροιτο τοῦτο ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον,
wohl dass so sich|verhält über jedes· wenn jemand dich fragen|würde dieses was soeben ich sagte,
τί ἐστὶν σχῆμα, ὦ Μένων; εἰ αὐτῷ εἶπες ὅτι στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἅπερ ἐγὼ,
was ist Gestalt, o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rundheit, wenn dir sagte die|selben ich,
πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἐστὶν ἢ σχῆμά τι; εἶπες δὴπου ἂν ὅτι σχῆμά
ob Gestalt die Rundheit ist oder Gestalt irgendeine; sagtest|du wohl ja dass Gestalt
τι. πάνυ γε. οὐκοῦν [74c] διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἐστὶν σχήματα; ναί. καὶ εἴ γε
irgendeine. sehr ja. folglich wegen dieser, dass und andere sind Gestalten; ja. und wenn ja
προσανηρώτα σε ὁποῖα, ἔλεγες ἄν; ἔγωγε. καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνῆρετο
weiter|gefragt|hättest dich welcher|Art, sagtest|du wohl; ich|ja. und wieder wenn über Farbe ebenso fragte
ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος σου ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· πότερον τὸ
dass ist, und gesagt|habend von|dir dass das Weiße, nach diesem entgegnete der Fragende· ob das
λευκὸν χρώμά ἐστιν ἢ χρώμά τι; εἶπες ἂν ὅτι χρώμά τι, διότι καὶ ἄλλα
Weiße Farbe ist oder Farbe irgendeine; sagtest|du wohl dass Farbe irgendeine, weil und andere
τυγχάνει ὄντα; ἔγωγε. καὶ εἴ γέ σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες ἂν [74d] ἄλλα,
zufällig|ist seiend; ich|ja. und wenn ja dich befahl|er zu|sagen andere Farben, sagtest|du wohl andere,
ἃ οὐδὲν ἥττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ; ναί. εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετῆει τὸν
welche nichts weniger zufällig|ist seiend Farben des Weißen; ja. wenn nun gleichwie ich folgte den
λόγον, καὶ ἔλεγεν ὅτι αἰεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ
Rede, und sagte dass immer in viele gelangen|wir, sondern nicht mir so, sondern da die
πολλὰ ταῦτα ἐνὶ τινὶ προσαγορεύεις ὀνόματι, καὶ φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι,
vielen diese einem gewissen benennst mit|Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein,
καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία ὄντα ἀλλήλοις, ὅτι ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἥττον κατέχει τὸ
und diese und entgegengesetzte seiend einander, dass ist dies was nichts weniger hält|fest das
στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ, ὃ δὴ ὀνομάζεις σχῆμα καὶ [74e] οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ
Runde oder das Gerade, was ja benennst|du Gestalt und nichts mehr sagst|du das
στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἢ τὸ εὐθύ; ἢ οὐχ οὕτω λέγεις; ἔγωγε. ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω
Runde Gestalt zu|sein als das Gerade; oder nicht so sagst|du; ich|ja. also nun, wenn|immer so
λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἢ εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθύ
sagst|du, dann nichts mehr sagst|du das Runde zu|sein rund oder gerade, und|nicht das Gerade
εὐθύ ἢ στρογγύλον; οὐ δὴπου, ὦ Σώκρατες. ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι
gerade oder rund; nicht wohl, o Sokrates. sondern nun Gestalt ja nichts mehr sagst|du zu|sein
τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ ἕτερον τοῦ ἑτέρου. ἀληθῆ λέγεις.
das Runde des Geraden, und|nicht das eine des anderen. Wahres sagst|du.

St. 75a

[Μένων]: **τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὄνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν.** εἰ οὖν τῷ ἐρωτῶντι
was denn nun dies dessen dies Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem Fragenden
οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω ἔγωγε ὅτι βούλει,
so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest|du dass sondern auch|nicht verstehe ich|ja dass willst|du,
ὦ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις, ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ εἶπεν· οὐ μανθάνεις ὅτι
o Mensch, auch|nicht weiß|ich dass sagst|du, vielleicht ja würde|er|staunen und sagte· nicht verstehst|du dass
ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταυτόν; ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις, ὦ Μένων, ἔχοις ἂν εἰπεῖν,
suche|ich das auf allen diesen dasselbe; oder auch|nicht auf diesen, o Menon, könntest wohl zu|sagen,
εἴ τίς σε ἐρωτῶ· τί ἐστὶν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὐθεῖ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ
wenn jemand dich fragen|würde· was ist auf dem Runden und dem|Geraden und auf den anderen, welche

δὴ σχήματα καλεῖς, ταύτ' ἐπὶ πᾶσιν; πειρῶ εἰπεῖν, ἵνα καὶ γένηται σοι μελέτη πρὸς
ja Gestalten nennst|du, dasselbe auf allen; versuche zu|sagen, damit und ent|stehe|möge dir Übung zu
τὴν περὶ τῆς ἀρετῆς ἀπόκρισιν. μή, [75b] ἀλλὰ σύ, ὦ Σώκρατες, εἰπέ. βούλει σοι
die über der Tugend Antwort. nicht, sondern du, o Sokrates, sage. willst|du dir
χαρίσωμαι; πάνυ γε. ἐθελήσεις οὖν καὶ σὺ ἐμοὶ εἰπεῖν περὶ τῆς ἀρετῆς; ἔγωγε.
gefallen|tun|möge; sehr ja. wirst|wollen nun und du mir zu|sagen über der Tugend; ich|ja.
προθυμητέον τοίνυν· ἄξιον γάρ. πάνυ μὲν οὖν. φέρε δὴ, πειρώμεθά σοι εἰπεῖν τί
man|soll|sich|bemühen also|nun· wert denn. sehr zwar nun. komm|nun ja, versuchen|wir dir zu|sagen was
ἐστὶν σχῆμα. σκόπει οὖν εἰ τόδε ἀποδέχη αὐτὸ εἶναι· ἔστω γὰρ δὴ ἡμῖν τοῦτο σχῆμα,
ist Gestalt. betrachte nun wenn dieses nimmst|du|an es zu|sein· es|sei denn ja uns dies Gestalt,
ὃ μόνον τῶν ὄντων τυγχάνει χρώματι ἀεὶ ἐπόμενον. ἱκανῶς σοι, ἢ ἄλλως πως
das|welches allein der Seienden sich|ergibt der|Farbe immer folgend. hinreichend dir, oder anders irgendwie
ζητεῖς; ἐγὼ γὰρ κἂν [75c] οὕτως ἀγαπῶν εἴ μοι ἀρετὴν εἴποις. ἀλλὰ τοῦτο
suchst|du; ich denn und|wohl so würde|ich|gern|haben wenn mir Tugend würdest|sagen. sondern dies
γε εὐηθες, ὦ Σώκρατες. πῶς λέγεις; ὅτι σχῆμά πού ἐστιν κατὰ τὸν σὸν λόγον ὃ ἀεὶ
ja einfältig, o Sokrates. wie sagst|du; dass Gestalt wohl ist gemäß den deinen Rede was immer
χρῶς ἔπεται. εἶεν· εἰ δὲ δὴ τὴν χροάν τις μὴ φαίη εἰδέναι, ἀλλὰ ὡσαύτως
der|Farbe folgt. sei|es· wenn aber ja die Farbe jemand nicht würde|sagengewusst|zu|haben, sondern ebenso
ἀποροὶ ὥσπερ περὶ τοῦ σχήματος, τί ἂν οἶε σοι ἀποκεκρίσθαι; τάληθ' ἔγωγε· καὶ εἰ
wäre|ratlos wie über der Gestalt, was wohl meist|du dir geantwortet|zu|sein; das|Wahre ich|ja· und wenn
μὲν γε τῶν σοφῶν τις εἴη καὶ ἐριστικῶν τε καὶ ἀγωνιστικῶν ὁ ἐρόμενος,
zwar ja der Weisen jemand wäre und streitsüchtigen und|auch und wettkämpferischen der fragend|seiende,
εἴποιμ' ἂν αὐτῷ [75d] ὅτι ἐμοὶ μὲν εἴρηται· εἰ δὲ μὴ ὀρθῶς λέγω, σὸν
würde|sagen|ich wohl ihm dass mir zwar ist|gesagt|worden· wenn aber nicht richtig sage|ich, dein|eigenes
ἔργον λαμβάνειν λόγον καὶ ἐλέγχειν. εἰ δὲ ὥσπερ ἐγὼ τε καὶ σὺ νυνὶ φίλοι ὄντες
Werk nehmen Rede und überprüfen. wenn aber so|wie ich und|auch und du jetzt Freunde seiend
βούλοιντο ἀλλήλοις διαλέγεσθαι, δεῖ δὴ πρῶτον πως καὶ διαλεκτικώτερον ἀποκρίνεσθαι.
wollten|wohl einander unterreden|sich, es|bedarf ja milder irgendwie und dialektischer zu|antworten.
ἔστι δὲ ἴσως τὸ διαλεκτικώτερον μὴ μόνον τάληθ' ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ δι' ἐκείνων
ist aber vielleicht das Dialektischere nicht nur das|Wahre zu|antworten, sondern auch durch jene
ὧν ἂν προσομολογῇ εἰδέναι ὁ ἐρωτώμενος. πειράσομαι δὴ καὶ ἐγὼ σοι οὕτως εἰπεῖν.
deren wohl zugestehe gewusst|zu|habender Gefragte. werde|versuchen ja auch ich dir so zu|sagen.
λέγε [75e] γάρ μοι· τελευτὴν καλεῖς τι; τοῖόνδε λέγω οἶον πέρας καὶ ἔσχατον— πάντα
sage denn mir· Ende nennst|du etwas; so|etwas sage|ich wie Grenze und Äußerstes— alles
ταῦτα ταύτ'ον τι λέγω· ἴσως δ' ἂν ἡμῖν Πρόδικος διαφέρειτο, ἀλλὰ σύ γέ που
dieses dasselbe etwas sage|ich· vielleicht aber wohl uns Prodikos würde|abweichen, sondern du ja irgendwie
καλεῖς πεπεράνθαι τι καὶ τετελευτηκέναι— τὸ τοιοῦτον βούλομαι λέγειν, οὐδὲν ποικίλον.
nennst begrenzt|zu|sein etwas und beendet|zu|haben— dies der|Art will|ich sagen, nichts bunt|verschieden.
ἀλλὰ καλῶ, καὶ οἶμαι μανθάνειν ὃ λέγεις.
sondern nenne|ich, und meine|ich zu|verstehen was sagst|du.

St. 76a

[Σωκράτης]: τί δ'; ἐπίπεδον καλεῖς τι, καὶ ἕτερον αὖ στερεόν, οἶον ταῦτα τὰ ἐν ταῖς γεωμετρίαις;
was aber; Ebene nennst|du etwas, und ein|anderes wieder Festes, wie dieses die in den Geometrien;
ἔγωγε καλῶ. ἤδη τοίνυν ἂν μάθοις μου ἐκ τούτων σχῆμα ὃ λέγω. κατὰ γὰρ
ich|ja nenne|ich. schon nun|denn wohl würdest|lernen von|mir aus diesen Gestalt die|welche sage|ich. gemäß denn
παντὸς σχήματος τοῦτο λέγω, εἰς ὃ τὸ στερεὸν περαίνει, τοῦτ' εἶναι σχῆμα·
jedes Gestalt dies sage|ich, in|das welche|hinein das Feste begrenzt, dies zu|sein Gestalt·
ὅπερ ἂν συλλαβὼν εἴποιμι στερεοῦ πέρας σχῆμα εἶναι. τὸ δὲ χρῶμα τί
welches|leben wohl zusammen|gefasst|haben würde|sagen|ich des Festes Grenze Gestalt zu|sein. die aber Farbe was
λέγεις, ὦ Σώκρατες; ὕβριστής γ' εἶ, ὦ Μένων· ἀνδρὶ πρεσβύτῃ πράγματα προστάττεις
sagst|du, o Sokrates; Frecher ja bist|du, o Menon· einem|Manne alten Mühen befiehlst|du
ἀποκρίνεσθαι, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐθέλεις ἀναμνησθεῖς [76b] εἰπεῖν ὅτι ποτε λέγει Γοργίας
zu|antworten, selbst aber nicht willst|du erinnert|worden|seiend zu|sagen dass einst sagt Gorgias
ἀρετὴν εἶναι. ἀλλ' ἐπειδάν μοι σὺ τοῦτ' εἴπῃς, ὦ Σώκρατες, ἐρῶ σοι. κἂν
Tugend zu|sein. sondern sobald mir du dies sagst, o Sokrates, werde|ich|sagen dir. und|wohl
κατακεκαλυμμένος τις γνοίη, ὦ Μένων, διαλεγόμενου σου, ὅτι καλὸς εἶ καὶ
bedeckt|seiend jemand würde|erkennen, o Menon, sich|unterredenden deiner, dass schön bist|du und
ἐρασταί σοι ἔτι εἰσίν. τί δὴ; ὅτι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἐπιτάττεις ἐν τοῖς λόγοις, ὅπερ
Verehrer dir noch sind. warum wohl; dass nichts als nur befiehlst|du in den Reden, welches|leben
ποιοῦσιν οἱ τρυφῶντες, ἅτε τυραννεύοντες ἕως ἂν ἐν ὥρᾳ [76c] ὦσιν, καὶ ἅμα ἐμοῦ
tun die üppig|Lebenden, da|ja herrschend solange wohl in Blüte seien, und zugleich meiner

ἴσως κατέγνωκας ὅτι εἰμὶ ἥττων τῶν καλῶν· χαριοῦμαι οὖν σοι καὶ ἀποκρinoῦμαι.
vielleicht hast|du|erkannt dass bin|ich unterlegen der Schönen·werde|gefällig|sein nun dir und werde|antworten.
πάνυ μὲν οὖν χάρισαι. βούλει οὖν σοι κατὰ Γοργίαν ἀποκρίνωμαι, ἢ ἂν σὺ μάλιστα
sehr zwar nun erweise|Gefallen.willst|du nun dir nach Gorgias antwor|te|ich, worin wohl du am|ehesten
ἀκολουθήσῃς; βούλομαι· πῶς γὰρ οὐ; οὐκοῦν λέγετε ἀπορροάς τινας τῶν ὄντων κατὰ
würdest|folgen; will|ich· wie denn nicht; folglich sag|t|ih|r Abströmungen einige der seienden nach
Ἐμπεδοκλέα; σφόδρα γε. καὶ πόρους εἰς οὓς καὶ δι' ὧν αἱ ἀπορροαὶ πορεύονται; πάνυ
Empedokles; sehr ja. und Poren in welche und durch welche|der die Abströmungen gehen|sie; sehr
γε. καὶ τῶν ἀπορροῶν τὰς μὲν ἀρμόττειν ἐνίοις τῶν [76d] πόρων, τὰς δὲ ἐλάττους ἢ
ja. und der Abströmungen die zwar passen einigen der Poren, die aber kleineren oder
μείζους εἶναι; ἔστι ταῦτα. οὐκοῦν καὶ ὄψιν καλεῖς τι; ἔγωγε. ἐκ τούτων δὴ σύνες ὃ τοι
größeren zu|sein; ist dies. folglich auch Sehen nennst|du etwas; ich|ja. aus diesen ja verstehe was dir|ja
λέγω, ἔφη Πίνδαρος. ἔστιν γὰρ χροὰ ἀπορροὴ σχημάτων ὅψει σύμμετρος καὶ αἰσθητός.
sag|ich, sagte Pindar. ist denn Farbton Abstrom der|Gestaltendem|Sehen angemessen und wahrnehmbar.
ἄριστά μοι δοκεῖς, ὦ Σώκρατες, ταύτην τὴν ἀπόκρισιν εἰρηκέναι. ἴσως γὰρ σοι κατὰ
am|besten mir scheint|du, o Sokrates, diese die Antwort gesagt|zu|haben.vielleicht denn dir nach
συνήθειαν εἴρηται· καὶ ἅμα οἶμαι ἐννοεῖς ὅτι ἔχοις ἂν ἐξ αὐτῆς εἰπεῖν καὶ
Gewohnheit ist|gesagt|worden· und zugleich meine|ich bedenkst|du dass hättest|du|wohl wohl aus ihr zu|sagen auch
φωνὴν ὃ ἔστι, καὶ [76e] ὁσμὴν καὶ ἄλλα πολλὰ τῶν τοιούτων. πάνυ μὲν οὖν. τραγικὴ γὰρ
Stimme was ist, und Geruch und andere viele der solchen. sehr zwar nun. tragisch denn
ἔστιν, ὦ Μένων, ἡ ἀπόκρισις, ὥστε ἀρέσκει σοι μᾶλλον ἢ ἡ περὶ τοῦ σχήματος. ἔμοιγε.
ist, o Menon, die Antwort, so|dass gefällt dir mehr als die über der Gestalt. mir|ja.
ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ὦ παῖ Ἀλεξιδήμου, ὥς ἐγὼ ἐμαυτὸν πείθω, ἀλλ' ἐκεῖνη βελτίων·
sondern nicht ist, o Sohn des|Alexidemos, wie ich mich|selbst überzeuge|ich, sondern jene besser·
οἶμαι δὲ οὐδ' ἂν σοὶ δοξαι, εἰ μὴ, ὥσπερ χθὲς ἔλεγες, ἀναγκαῖόν σοι
meine|ich aber auch|nicht wohl dir würde|scheinen, wenn nicht, wie gestern sagtest|du, nötig dir
ἀπιέναι πρὸ τῶν μυστηρίων, ἀλλ' εἰ περιμέναις τε καὶ μυηθείης.
wegzugehen vor den Mysterien, sondern wenn würdest|abwarten und|auch und würdest|eingeweiht|werden.

St. 77a

[Μένων]: ἀλλὰ περιμένειμ' ἂν, ὦ Σώκρατες, εἰ μοι πολλὰ τοιαῦτα λέγοις. ἀλλὰ μὴν
sondern würde|abwarten|ich wohl, o Sokrates, wenn mir vieles solches würdest|sagen|du. sondern ja
προθυμίας γε οὐδὲν ἀπολείψω, καὶ σοῦ ἕνεκα καὶ ἐμαυτοῦ, λέγων τοιαῦτα· ἀλλ' ὅπως
Bereitschaft ja nichts werde|zurücklassen, auch deiner wegen und meiner|selbst, sagend solches· sondern damit
μὴ οὐχ οἶός τ' ἔσομαι πολλὰ τοιαῦτα λέγειν. ἀλλ' ἴθι δὴ πειρῶ καὶ σὺ ἐμοὶ τὴν
nicht nicht fähig und|auch werde|sein|ich viele solche zu|sagen. sondern geh ja versuche und du mir die
ὑπόσχεσιν ἀποδοῦναι, κατὰ ὅλου εἰπὼν ἀρετῆς πέρι ὅτι ἔστιν, καὶ παῦσαι πολλὰ
Zusage zu|erfüllen, im|Ganzen des|Ganzengesagt|habend der|Tugend über dass ist, und höre|auf vieles
ποιῶν ἐκ τοῦ ἐνός, ὅπερ φασὶ τοὺς συντρίβοντάς τι ἐκάστοτε οἱ σκώπτοντες, ἀλλὰ
machend aus dem Einen, welches|ebensagen|sie die zereibenden etwas jeweils die Spottenden, sondern
ἑάσας ὅλην καὶ ὑγιῇ εἰπὲ τί ἐστὶν ἀρετὴ. τὰ δὲ γε παραδείγματα [77b] παρ' ἐμοῦ
gelassen|habend ganz und heil sage was ist Tugend. die aber ja Beispiele von mir
εἴληφας. δοκεῖ τοίνυν μοι, ὦ Σώκρατες, ἀρετὴ εἶναι, καθάπερ ὁ ποιητὴς λέγει, χαίρειν
hast|erhalten. scheint nun|ja mir, o Sokrates, Tugend zu|sein, so|wie der Dichter sagt, sich|freuen
τε καλοῖσι καὶ δύνασθαι· καὶ ἐγὼ τοῦτο λέγω ἀρετὴν, ἐπιθυμοῦντα τῶν καλῶν δυνατόν
und|auch den|Schönen und fähig|zu|sein· auch ich dies nenne|ich Tugend, begehrend der Guten fähig
εἶναι πορίζεσθαι. ἄρα λέγεις τὸν τῶν καλῶν ἐπιθυμοῦντα ἀγαθῶν ἐπιθυμητὴν εἶναι; μάλιστα
zu|seinsich|zu|verschaffen. etwa sagst|du den der Schönen begehrenden der|Guten Begehrer zu|sein; sehr
γε. ἄρα ὡς ὄντων τινῶν οἱ τῶν κακῶν ἐπιθυμοῦσιν, ἐτέρων δὲ οἱ τῶν ἀγαθῶν; [77c] οὐ
ja. etwa dass seienden einiger die der Schlechten begehren, anderer aber die der Guten; nicht
πάντες, ὥριστε, δοκοῦσί σοι τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμεῖν; οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ τινες τῶν κακῶν; ναί.
alle, o|Bester, scheinen dir der Guten zu|begehren; nicht mir|ja. sondern einige der Schlechten; ja.
οἰόμενοι τὰ κακὰ ἀγαθὰ εἶναι, λέγεις, ἢ καὶ γινώσκοντες ὅτι κακὰ ἐστὶν ὅμως
meinend die Schlechten Guten zu|sein, sagst|du, oder auch erkennend dass Schlechtes ist dennoch
ἐπιθυμοῦσιν αὐτῶν; ἀμφοτέρα ἔμοιγε δοκοῦσιν. ἢ γὰρ δοκεῖ τίς σοι, ὦ Μένων, γινώσκων
begehren ihrer; beide mir|ja scheinen. etwa denn scheint jemand dir, o Menon, erkennend
τὰ κακὰ ὅτι κακὰ ἐστὶν ὅμως ἐπιθυμεῖν αὐτῶν; μάλιστα. τί ἐπιθυμεῖν λέγεις; ἢ
die Schlechtes dass schlecht ist dennoch zu|begehren ihrer; durchaus. was begehren sagst|du; ist|es
γενέσθαι αὐτῷ; γενέσθαι· τί γὰρ ἄλλο; [77d] πότερον ἡγούμενος τὰ κακὰ ὠφελεῖν ἐκεῖνον
zu|werden ihm; zu|werden· was denn anderes; ob meinend die Schlechten zu|nützen jenen
ὧ ἂν γένηται, ἢ γινώσκων τὰ κακὰ ὅτι βλάπτει ὧ ἂν παρῇ; εἰσὶ μὲν οἱ
dem wohl werde, oder erkennend die Schlechten dass schadet bei|dem wohl sei; sind zwar die

ἡγούμενοι τὰ κακὰ ὠφελεῖν, εἰσὶν δὲ καὶ οἱ γινώσκοντες ὅτι βλάπτει. ἢ καὶ δοκοῦσί σοι
 meinent die Schlechten zu|nützen, sind aber und die erkennend dass schadet. etwa auch scheinen dir
 γινώσκειν τὰ κακὰ ὅτι κακὰ ἐστὶν οἱ ἡγούμενοι τὰ κακὰ ὠφελεῖν; οὐ πάνυ μοι δοκεῖ
 zu|erkennen die Schlechten dass schlecht ist die meinenden die Schlechten zu|nützen; nicht sehr mir scheint
 τοῦτό γε. οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτοι μὲν οὐ τῶν κακῶν ἐπιθυμοῦσιν, οἱ [77e] ἀγνοοῦντες
 dies ja. folglich klar dass diese zwar nicht der Schlechten begehren, die nicht|wissenden
 αὐτά, ἀλλὰ ἐκείνων ἃ ὥντο ἀγαθὰ εἶναι, ἐστὶν δὲ ταῦτά γε κακὰ. ὥστε οἱ ἀγνοοῦντες
 diese, sondern jener die meinten Gute zu|sein, ist aber diese ja schlecht. so|dass die nicht|wissenden
 αὐτὰ καὶ οἰόμενοι ἀγαθὰ εἶναι δῆλον ὅτι τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμοῦσιν. ἢ οὐ; κινδυνεύουσιν
 diese und meinent Gute zu|sein klar dass der Guten begehren. oder nicht; laufen|Gefahr
 οὗτοι γε. τί δέ; οἱ τῶν κακῶν μὲν ἐπιθυμοῦντες, ὡς φῆς σύ, ἡγούμενοι δὲ τὰ κακὰ
 diese ja. was aber; die der Schlechten zwar begehrend, wie sagst|du du, meinenden aber die Schlechten
 βλάπτειν ἐκείνον ᾧ ἂν γίνηται, γινώσκουσιν δῆπου ὅτι βλαβήσονται ὑπ' αὐτῶν;
 zu|schaden jenen dem wohl werde, erkennen wohl dass werden|geschädigt|werden von ihnen;

St. 78a

[Μένων]: ἀνάγκη. ἀλλὰ τοὺς βλαπτομένους οὗτοι οὐκ οἴονται ἀθλίους εἶναι καθ' ὅσον
 Notwendigkeit. sondern die geschädigt|werdenden diese nicht glauben elenden zu|sein entsprechend so|weit
 βλάπτονται; καὶ τοῦτο ἀνάγκη. τοὺς δὲ ἀθλίους οὐ κακοδαίμονας; οἶμαι ἔγωγε. ἐστὶν
 werden|geschädigt; und dies Notwendigkeit. die aber Elenden nicht Unglücklichen; meine ich|ja. ist
 οὖν ὅστις βούλεται ἄθλιος καὶ κακοδαίμων εἶναι; οὐ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες. οὐκ ἄρα
 nun wer will elend und unglücklich zu|sein; nicht mir scheint, o Sokrates. nicht also
 βούλεται, ὦ Μένων, τὰ κακὰ οὐδεὶς, εἴπερ μὴ βούλεται τοιοῦτος εἶναι. τί γὰρ ἄλλο
 will, o Menon, die Übel niemand, wenn|wirklich nicht will solcher zu|sein. was denn anderes
 ἐστὶν ἄθλιον εἶναι ἢ ἐπιθυμεῖν τε τῶν κακῶν καὶ κτᾶσθαι; κινδυνεύεις ἀληθῆ [78b]
 ist elend zu|sein oder zu|begehren und der Schlechten und sich|aneignen; läufst|Gefahr Wahres
 λέγειν, ὦ Σώκρατες. καὶ οὐδεὶς βούλεσθαι τὰ κακὰ. οὐκοῦν νυνδὴ ἔλεγες ὅτι ἐστὶν ἡ
 zu|sagen, o Sokrates. und niemand zu|wollen die Schlechten. folglich gerade|lebens sagtest|du dass ist die
 ἀρετὴ βούλεσθαι τε τάγαθὰ καὶ δύνασθαι; εἶπον γάρ. οὐκοῦν τοῦ λεχθέντος τὸ μὲν βούλεσθαι
 Tugend zu|wollen und die|Guten und zu|können; sagte|ich denn. folglich des Gesagten das zwar zu|wollen
 πᾶσιν ὑπάρχει, καὶ ταύτη γε οὐδὲν ὁ ἕτερος τοῦ ἑτέρου βελτίων; φαίνεται. ἀλλὰ δῆλον ὅτι
 allen ist|gegeben, und hierin ja nichts der eine des anderen besser; scheint. aber klar dass
 εἴπερ ἐστὶ βελτίων ἄλλος ἄλλου, κατὰ τὸ δύνασθαι ἂν εἴη ἀμείνων. πάνυ γε. τοῦτ'
 wenn|wirklich ist besser der|andere eines|anderen, gemäß das zu|können wohl wäre besser. sehr ja. dies
 ἐστὶν ἄρα, ὡς ἔοικε, κατὰ τὸν σὸν λόγον ἀρετὴ, δύναμις [78c] τοῦ πορίζεσθαι τάγαθὰ.
 ist also, wie es|scheint, gemäß den deinen Rede Tugend, Fähigkeit des sich|verschaffen die|Guten.
 παντάπασί μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, οὕτως ἔχειν ὡς σὺ νῦν ὑπολαμβάνεις. ἴδωμεν δὴ
 ganz|und|gar mir scheint, o Sokrates, so zu|verhalten wie du jetzt nimmst|an. lasst|uns|sehen ja
 καὶ τοῦτο εἰ ἀληθὲς λέγεις. ἴσως γὰρ ἂν εὖ λέγοις. τάγαθὰ φῆς οἶόν τ' εἶναι
 und dies ob wahr sagst|du. vielleicht denn wohl gut würdest|sagen. die|Guten sagst|du möglich ja zu|sein
 πορίζεσθαι ἀρετὴν εἶναι; ἔγωγε. ἀγαθὰ δὲ καλεῖς οὐχὶ οἶον ὑγίειαν τε καὶ πλοῦτον;
 sich|verschaffen Tugend zu|sein; ich|ja. Gute aber nennst|du nicht zum|Beispiel Gesundheit und auch Reichtum;
 καὶ χρυσίον λέγω καὶ ἀργύριον κτᾶσθαι καὶ τιμὰς ἐν πόλει καὶ ἀρχάς. μὴ ἄλλ' ἅττα
 auch Gold sage|ich auch Silber sich|aneignen auch Ehren in der|Stadt und Ämter. nicht andere Dinge
 λέγεις τάγαθὰ ἢ τὰ τοιαῦτα; οὐκ, ἀλλὰ πάντα [78d] λέγω τὰ τοιαῦτα. εἶεν· χρυσίον δὲ δὴ
 sagst|du die|Guten oder die solchen; nicht, sondern alles sage|ich die solchen. es|sei. Gold aber ja
 καὶ ἀργύριον πορίζεσθαι ἀρετὴ ἐστὶν, ὡς φησι Μένων ὁ τοῦ μεγάλου βασιλέως πατρικὸς
 auch Silber sich|verschaffen Tugend ist, wie sagt Menon der des großen Königs väterlicher
 ξένος. πότερον προστιθεῖς τούτῳ τῷ πόρῳ, ὦ Μένων, τὸ δικαίως καὶ ὀσίως, ἢ οὐδὲν σοι
 Gastfreund. ob fügst|du|hinzu diesem dem Erwerb, o Menon, das gerecht und fromm, oder nichts dir
 διαφέρει, ἀλλὰ καὶν ἀδίκως τις αὐτὰ πορίζεται, ὁμοίως σὺ αὐτὰ ἀρετὴν καλεῖς; οὐ
 macht|es|aus, sondern auch|wenn ungerecht jemand sie verschaffe|sich, gleich du sie Tugend nennst|du; nicht
 δῆπου, ὦ Σώκρατες. ἀλλὰ κακίαν. πάντως δῆπου. δεῖ ἄρα, ὡς ἔοικε, τούτῳ τῷ
 wohl, o Sokrates. sondern Schlechtigkeit. auf|jeden|Fall wohl. es|bedarf also, wie es|scheint, diesem dem
 πόρῳ δικαιοσύνην ἢ σωφροσύνην ἢ ὀσιότητα [78e] προσεῖναι, ἢ ἄλλο τι μόριον
 Erwerb Gerechtigkeit oder Besonnenheit oder Frömmigkeit hinzu|zu|sein, oder anderes etwas Teil
 ἀρετῆς. εἰ δὲ μὴ, οὐκ ἔσται ἀρετὴ, καίπερ ἐκπορίζουσα τάγαθὰ. πῶς γὰρ ἄνευ τούτων
 der|Tugend. wenn aber nicht, nicht wird|sein Tugend, obwohl heraus|verschaffend die|Guten. wie denn ohne dieser
 ἀρετὴ γένοιτ' ἂν; τὸ δὲ μὴ ἐκπορίζειν χρυσίον καὶ ἀργύριον, ὅταν μὴ δίκαιον
 Tugend würde|werden wohl; das aber nicht|heraus|zu|verschaffen Gold und Silber, wenn|immer nicht gerecht
 ἦ, μήτε αὐτῷ μήτε ἄλλῳ, οὐκ ἀρετὴ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπορία; φαίνεται.
 sei, weder sich|selbst noch einem|anderen, nicht Tugend auch diese ist die Ratlosigkeit; scheint.

St. 79a

[Σωκράτης]: οὐδὲν ἄρα μᾶλλον ὁ πόρος τῶν τοιούτων ἀγαθῶν ἢ ἡ ἀπορία ἀρετῇ ἂν εἴη, ἀλλά, ὡς
nichts also mehr der Erwerb der solchen Guten als die Ratlosigkeit Tugend wohl wäre, sondern, wie
εἰοικεν, ὃ μὲν ἂν μετὰ δικαιοσύνης γίγνηται, ἀρετῇ ἔσται, ὃ δ' ἂν ἄνευ πάντων τῶν
es|scheint, was zwar wohl mit Gerechtigkeit werde, Tugend wird|sein, was aber wohl ohne aller der
τοιούτων, κακία. δοκεῖ μοι ἀναγκαῖον εἶναι ὡς λέγεις. οὐκοῦν τούτων ἕκαστον ὀλίγον
solchen, Schlechtigkeit. scheint mir notwendig zu|sein wie sagst|du. folglich dieser je|einzelnes ein|wenig
πρότερον μόριον ἀρετῆς ἔφαμεν εἶναι, τὴν δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην καὶ πάντα τὰ
vorher Teil der|Tugend sagten|wir zu|sein, die Gerechtigkeit und Besonnenheit und alle die
τοιαῦτα; ναί. εἴτα, ὦ Μένων, παίζεις πρὸς με; τί δὴ, ὦ Σώκρατες; ὅτι ἄρτι ἐμοῦ
solchen; ja. dann, o Menon, spielst gegen mich; was denn, o Sokrates; dass soeben meiner
δεηθέντος σου μὴ καταγνύναι μηδὲ κερματίζειν τὴν ἀρετὴν, καὶ δόντος
gebeten|worden|seiend deiner nicht herab|zu|brechen und|nicht zer|stückeln die Tugend, und gegeben|habend
παραδείγματα καθ' ἃ δέοι ἀποκρίνεσθαι, τούτου μὲν ἡμέλησας, λέγεις δέ μοι ὅτι
Beispiele gemäß welchen|notig|wäre zu|antworten, dessen zwar vernachlässigst|du sagst|du aber mir dass
ἀρετῇ ἐστίν [79b] οἶόν τ' εἶναι τάγαθὰ πορίζεσθαι μετὰ δικαιοσύνης· τοῦτο δὲ φῆς
Tugend ist möglich ja zu|sein die|Gutensich|zu|verschaffen mit Gerechtigkeit· dies aber sagst|du
μόριον ἀρετῆς εἶναι; ἔγωγε. οὐκοῦν συμβαίνει ἐξ ὧν σὺ ὁμολογεῖς, τὸ μετὰ μορίου
Teil der|Tugend zu|sein; ich|ja. folglich ergibt|sich aus deren du zugestehst|du, das mit eines|Teiles
ἀρετῆς πράττειν ὅτι ἂν πράττη, τοῦτο ἀρετὴν εἶναι· τὴν γὰρ δικαιοσύνην μόριον
der|Tugend zu|handeln was|auch|immer wohl handle|er, dies Tugend zu|sein· die denn Gerechtigkeit Teil
φῆς ἀρετῆς εἶναι, καὶ ἕκαστα τούτων. τί οὖν δὴ τοῦτο λέγω; ὅτι ἐμοῦ
sagst|du der|Tugend zu|sein, und je|einzelne dieser. was nun ja dies sage|ich; dass meiner
δεηθέντος ὅλον εἰπεῖν τὴν ἀρετὴν, αὐτὴν μὲν πολλοῦ δεῖς εἰπεῖν ὅτι ἐστίν, πᾶσαν
gebeten|worden|seiend ganz zu|sagen die Tugend, sie|selbst zwar viel fehlst|du zu|sagen dass ist, jede
δὲ φῆς πράξιν ἀρετὴν εἶναι, ἐάνπερ μετὰ μορίου ἀρετῆς [79c] πράττηται, ὥσπερ
aber sagst|du Handlung Tugend zu|sein, wenn|nur mit eines|Teiles der|Tugend vollführt|werde, gleichwie
εἰρηκῶς ὅτι ἀρετῇ ἐστίν τὸ ὅλον καὶ ἤδη γνωσμένου ἐμοῦ, καὶ ἐὰν σὺ
gesagt|habend dass Tugend ist das Ganze und schon erkennen|werdenden meiner, und wenn du
κατακερματίζης αὐτὴν κατὰ μόρια. δεῖται οὖν σοι πάλιν ἐξ ἀρχῆς, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τῆς αὐτῆς
in|Stücke|zer|teilensie|selbst nach Teilen. bedarf|es nun dir wieder aus Anfangs, wie mir scheint, der selben
ἐρωτήσεως, ὦ φίλε Μένων, τί ἐστίν ἀρετῇ, εἰ μετὰ μορίου ἀρετῆς πᾶσα πράξις ἀρετῇ
Frage, o lieber Menon, was ist Tugend, wenn mit eines|Teiles der|Tugend jede Handlung Tugend
ἂν εἴη; τοῦτο γὰρ ἐστίν λέγειν, ὅταν λέγῃ τις, ὅτι πᾶσα ἢ μετὰ δικαιοσύνης πράξις
wohl wäre; dies denn ist zu|sagen, wenn|immersagt|er jemand, dass jede die mit Gerechtigkeit Handlung
ἀρετῇ ἐστίν. ἢ οὐ δοκεῖ σοι πάλιν δεῖσθαι τῆς αὐτῆς ἐρωτήσεως, ἀλλ' οἷε τινα
Tugend ist. oder nicht scheint dir wieder zu|bedürfen der selben Frage, sondern meinst|du irgend einen
εἰδέναι μόριον ἀρετῆς ὅτι ἐστίν, αὐτὴν μὴ εἰδότα; οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ. εἰ [79d]
gewusst|zu|haben Teil der|Tugend dass ist, sie|selbst nicht gewusst|habend; nicht mir|ja scheint. wenn
γὰρ καὶ μέμνησαι, ὅτ' ἐγὼ σοι ἄρτι ἀπεκρινάμην περὶ τοῦ σχήματος, ἀπεβάλλομέν που τὴν
denn auch erinnerst|du|dich, als ich dir soeben antwortete|ich über des Gestalt, verwarfen|wir wohl die
τοιαύτην ἀπόκρισιν τὴν διὰ τῶν ἔτι ζητουμένων καὶ μήπω ὠμολογημένων
solche Antwort die durch der noch gesucht|werdenden und noch|nicht zugestanden|seienden
ἐπιχειροῦσαν ἀποκρίνεσθαι. καὶ ὀρθῶς γε ἀπεβάλλομεν, ὦ Σώκρατες. μὴ τοῖνυν, ὦ ἄριστε,
versuchend|seiende zu|antworten. und richtig ja verwarfen|wir, o Sokrates. nicht also|nun, o Bester,
μηδὲ σὺ ἔτι ζητουμένης ἀρετῆς ὅλης ὅτι ἐστίν οἶον διὰ τῶν ταύτης μορίων
und|nicht du noch gesucht|werdender Tugend der|ganzen dass ist meine|du durch der dieser Teile
ἀποκρινόμενος δηλώσειν αὐτὴν ὁπωσούν, ἢ ἄλλο ὅτι οὖν τούτῳ τῷ αὐτῷ
antwortend|seiend klar|machen|zu|werden sie|selbst wem|auch|immer, oder anderes was|auch|immer diesem dem selben
τρόπῳ [79e] λέγων, ἀλλὰ πάλιν τῆς αὐτῆς δεήσεσθαι ἐρωτήσεως, τίνος ὄντος ἀρετῆς
Weise sagend, sondern wieder der selben bedürfen|zu|werden Frage, wessen seiend der|Tugend
λέγεις ἢ λέγεις· ἢ οὐδὲν σοι δοκῶ λέγειν; ἔμοιγε δοκεῖς ὀρθῶς λέγειν. ἀποκρίναι
sagst|du was sagst|du· oder nichts dir scheint|ich zu|sagen; mir|ja scheint|du richtig zu|sagen. antworte
τοῖνυν πάλιν ἐξ ἀρχῆς· τί φῆς ἀρετὴν εἶναι καὶ σὺ καὶ ὁ ἐταῖρός σου;
also|nun wieder aus Anfangs· was sagst|du Tugend zu|sein und du und der Gefährte deiner;

St. 80a

[Μένων]: ὦ Σώκρατες, ἤκουον μὲν ἔγωγε πρὶν καὶ συγγενέσθαι σοι ὅτι σὺ οὐδὲν ἄλλο ἢ αὐτός
o Sokrates, hörte|ich zwar ich|ja bevor und zusammen|zu|kommen mit|dir dass du nichts anderes als selbst
τε ἀπορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖς ἀπορεῖν· καὶ νῦν, ὡς γέ μοι δοκεῖς, γοητεύεις με
und bist|ratlos und die anderen machst|du ratlos|zu|sein· auch jetzt, wie ja mir scheint|du, verzauberst|du mich

καὶ φαρμάττεις καὶ ἀτεχνῶς κατεπάδεις, ὥστε μεστὸν ἀπορίας γεγονέναι. καὶ δοκεῖς
und be|giftest|du und einfach herab|besingst|du, so|dass voll der|Ratlosigkeit geworden|zu|sein. und scheinst|du
μοι παντελῶς, εἰ δεῖ τι καὶ σκῶψαι, ὁμοιότατος εἶναι τό τε εἶδος καὶ τᾶλλα ταύτη
mir gänzlich, wenn es|bedarf etwas auch zu|spotten, am|ähnlichsten zu|sein die und Gestalt und die|übrigen dieser
τῇ πλατεῖα νάρκη τῇ θαλαττίᾳ· καὶ γὰρ αὕτη τὸν αἰὶ πλησιάζοντα καὶ ἀπτόμενον
der breiten Zitter|rochen der meerischen· denn ja diese den immer sich|nähenden und sich|berührenden
ναρκᾶν ποιεῖ, καὶ σὺ δοκεῖς μοι νῦν ἐμὲ τοιοῦτόν τι πεποιηκέναι, ναρκᾶν· ἀληθῶς γὰρ
betäuben macht, und du scheinst|du mir jetzt mich solchen etwas gemacht|zu|haben, betäuben· wahrhaft denn
ἔγωγε καὶ τὴν [80b] ψυχὴν καὶ τὸ στόμα ναρκῶ, καὶ οὐκ ἔχω ὅτι ἀποκρίνωμαί σοι.
ich|ja auch die Seele und den Mund werde|starr, und nicht habe|ich was antworte|ich dir.
καίτοι μυριάκις γε περὶ ἀρετῆς παμπόλλους λόγους εἶρηκα καὶ πρὸς πολλούς, καὶ πάνυ
und|doch unzählig oft ja über der|Tugend sehr|viele Reden gesagt|habe|ich und zu vielen, und sehr
εὖ, ὥς γε ἑμαυτῷ ἐδόκουν· νῦν δὲ οὐδ' ὅτι ἐστὶν τὸ παράπαν ἔχω εἰπεῖν. καὶ μοι
gut, wie ja mir|selbst schien|ich· nun aber auch|nicht dass ist das überhaupt habe|ich zu|sagen. und mir
δοκεῖς εὖ βουλευέσθαι οὐκ ἐκπλέων ἐνθύνδε οὐδ' ἀποδημῶν· εἰ γὰρ ξένος ἐν
scheinst|du gut zu|beraten nicht hinaus|segelnd von|hier und|auch|nicht auswärts|reisend· wenn denn Fremder in
ἄλλῃ πόλει τοιαῦτα ποιοῖς, τάχ' ἂν ὥς γόης ἀπαχθείης. πανοῦργος εἶ, ὦ Μένων,
anderer Stadt solche machtest|du, bald|wohl wohl als Zauberer abgeführt|würdest. schlau bist|du, o Menon,
καὶ ὀλίγου ἐξηπάτησάς με. τί μάλιστα, ὦ Σώκρατες; γινώσκω [80c] οὐ ἕνεκά με
und um|weniges betrogst|du mich. was am|meisten, o Sokrates; erkennelich weswegen um|willen mich
ἥκασας. τίνος δὴ οἶε; ἵνα σε ἀντεικᾶσω. ἐγὼ δὲ τοῦτο οἶδα περὶ πάντων
hast|du|verglichen. wessen nun meinst|du; damit dich zurück|vergleiche|ich. ich aber dies weiß|ich über aller
τῶν καλῶν, ὅτι χαίρουσιν εἰκαζόμενοι— λυσιτελεῖ γὰρ αὐτοῖς· καλαὶ γὰρ οἶμαι τῶν καλῶν
der Schönen, dass freuen|sie verglichen|werdend— nützt denn ihnen· schön denn meine|ich der Schönen
καὶ αἱ εἰκόνες— ἀλλ' οὐκ ἀντεικᾶσομαί σε. ἐγὼ δέ, εἰ μὲν ἢ νάρκη αὕτη
und die Bilder— sondern nicht werde|ich|zurück|vergleichen dich. ich aber, wenn zwar die Zitter|rochen selbst
ναρκῶσα οὕτω καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖ ναρκᾶν, ἔοικα αὐτῇ· εἰ δὲ μή, οὐ. οὐ γὰρ
betäubend|seiend so auch die anderen macht betäuben, gleiche|ich ihr· wenn aber nicht, nein. nicht denn
εὐπορῶν αὐτὸς τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον αὐτὸς ἀπορῶν
mittel|habend|seiend selbst die anderen mache|ich ratlos|zu|sein, sondern von|allem mehr selbst ratlos|seiend
οὕτως καὶ τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν. [80d] καὶ νῦν περὶ ἀρετῆς ὃ ἔστιν ἐγὼ μὲν οὐκ
so auch die anderen mache|ich ratlos|zu|sein. auch jetzt über der|Tugend was ist ich zwar nicht
οἶδα, σὺ μέντοι ἴσως πρότερον μὲν ἤδησθα πρὶν ἐμοῦ ἄψασθαι, νῦν μέντοι ὅμοιος εἶ
weiß|ich, du jedoch vielleicht früher zwar wusstest|du bevor meiner an|zu|fassen, nun jedoch ähnlich bist
οὐκ εἰδότι. ὅμως δὲ ἐθέλω μετὰ σοῦ σκέψασθαι καὶ συζητῆσαι ὅτι ποτέ ἐστιν. καὶ
nicht dem|Wissenden. dennoch aber will|ich mit dir zu|prüfen und mit|erörtern was je es|ist. und
τίνα τρόπον ζητήσεις, ὦ Σώκρατες, τοῦτο ὃ μὴ οἶσθα τὸ παράπαν ὅτι ἐστίν; ποῖον γὰρ
welche Weise wirst|suchen, o Sokrates, dies was nicht weißt|du das überhaupt dass ist; welches denn
ὦν οὐκ οἶσθα προθέμενος ζητήσεις; ἢ εἰ καὶ ὅτι μάλιστα ἐντύχοις αὐτῷ,
von|denen nicht weißt|du vor|gesetzt|habend wirst|suchen; oder wenn auch dass am|meisten würdest|begegnen ihm,
πῶς εἴσῃ ὅτι τοῦτό ἐστιν ὃ σὺ οὐκ ἤδησθα; μανθάνω [80e] οἶον βούλει λέγειν, ὦ
wie wirst|wissen dass dies ist was du nicht wusstest; ich|verstehe wie du|willst sagen, o
Μένων. ὁρᾷς τοῦτον ὡς ἐριστικὸν λόγον κατάγεις, ὡς οὐκ ἄρα ἔστιν ζητεῖν ἀνθρώπων
Menon. du|siehst diesen wie eristisch Rede bringst|vor, wie nicht also es|ist zu|suchen dem|Menschen
οὔτε ὃ οἶδε οὔτε ὃ μὴ οἶδε; οὔτε γὰρ ἂν ὃ γε οἶδεν ζητοῖ— οἶδεν γάρ, καὶ οὐδὲν
weder was er|weiß noch was nicht er|weiß; weder denn wohl was ja er|weiß sucht— er|weiß denn, und nichts
δεῖ τῷ γε τοιοῦτῷ ζητήσεως— οὔτε ὃ μὴ οἶδεν— οὐδὲ γὰρ οἶδεν ὅτι ζητήσῃ.
bedarf|es dem ja einem|solchen der|Suche— noch was nicht er|weiß— auch|nicht denn er|weiß was er|suchen|wird.

St. 81a

[Μένων]: οὐκοῦν καλῶς σοι δοκεῖ λέγεσθαι ὃ λόγος οὗτος, ὦ Σώκρατες; οὐκ ἔμοιγε. ἔχεις
folglich gut dir scheint gesagt|zu|werden der Spruch|Rede dieser, o Sokrates; nicht mir|ja. hast|du
λέγειν ὅπη; ἔγωγε· ἀκήκοα γὰρ ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν σοφῶν περὶ τὰ θεῖα
zu|sagen auf|welche|Weise; ich|ja· habe|gehört denn von|Männern und auch von|Frauen weisen über die göttlichen
πράγματα— τίνα λόγον λεγόντων; ἀληθῆ, ἔμοιγε δοκεῖν, καὶ καλόν. τίνα τοῦτον,
Dinge— welche Rede Sagen|der|Sprechenden; Wahres, mir|ja zu|scheinen, und Schönes. welchen diesen,
καὶ τίνες οἱ λέγοντες; οἱ μὲν λέγοντές εἰσι τῶν ἱερέων τε καὶ τῶν ἱερειῶν ὅσοις
und wer die Sprechenden; die zwar Sprechenden sind der Priester und und der der|Priesterinnen welchen
μεμέληκε περὶ ὧν μεταχειρίζονται λόγον οἷοις τ' εἶναι διδόναι· [81b] λέγει δὲ καὶ
ist|am|Herzen|gewesen über deren sie|umgehen|sich Rede denen und zu|sein zu|geben· sagt aber auch
Πίνδαρος καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῶν ποιητῶν ὅσοι θεῖοί εἰσιν. ἃ δὲ λέγουσιν, ταυτί ἐστιν·
Pindar und andere viele der Dichter die|welche göttlich sind. was aber sie|sagen, diese|hier sind·

ἀλλὰ σκόπει εἴ σοι δοκοῦσιν ἀληθῇ λέγειν. φασὶ γὰρ τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου εἶναι
sondern betrachte ob dir sie|scheinen Wahres zu|sagen. sie|sagen denn die Seele des Menschen zu|sein
ἀθάνατον, καὶ τότε μὲν τελευτᾶν— ὃ δὲ ἀποθνήσκειν καλοῦσι— τότε δὲ πάλιν γίγνεσθαι,
unsterblich, und einmal zwar zu|enden— was ja sterben nennen|sie— einmal aber wieder zu|werden,
ἀπόλλυσθαι δ' οὐδέποτε· δεῖν δὲ διὰ ταῦτα ὡς ὀσιώτατα διαβιώναι τὸν βίον· οἷσιν
zugrunde|zu|gehen und niemals· müssen ja wegen dieser dass möglichst|fromm zu|verleben das Leben· denen
γὰρ ἂν—
denn wohl—

Φερσεφόνα ποινὰν παλαιοῦ πένθεος
Persephone Strafe des|alten Kummers
δέξεται, εἰς τὸν ὑπερθεὺς ἄλιον κείνων ἐνάτῳ ἔτει
wird|empfangen, in den oberen Sonne jener im|neunten Jahr
ἀνδιδοῖ ψυχὰς πάλιν,
gibt|zurück Seelen wieder,
ἐκ τᾶν βασιλῆες ἀγαυοὶ
aus den Könige edle
καὶ σθένει κραιπνοὶ σοφίᾳ τε μέγιστοι
und an|Kraft schnell|kräftige an|Weisheit und die|größten
ἄνδρες αὖξοντ'· ἐς δὲ τὸν λοιπὸν χρόνον ἥρωες ἀγνοὶ πρὸς ἀνθρώπων καλεῦνται.
Männer wachsen· in aber die übrige Zeit Helden reine bei den|Menschen werden|genannt.

Pind. fr. 133 Bergk

[Μένων]: ἄτε οὖν ἡ ψυχὴ ἀθάνατός τε οὔσα καὶ πολλάκις γεγонуῖα, καὶ ἑωρακυῖα καὶ τὰ
dal|ja nun die Seele unsterblich und seiend und oftmals geworden|seiend, und gesehen|habend sowohl die
ἐνθάδε καὶ τὰ ἐν Ἅιδου καὶ πάντα χρήματα, οὐκ ἔστιν ὅτι οὐ μεμάθηκεν· ὥστε οὐδὲν
hier als|auch die in Hades und alle Dinge, nicht es|ist was nicht sie|gelernt|hat· so|dass nichts
θαυμαστὸν καὶ περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ ἄλλων οἶόν τ' εἶναι αὐτὴν ἀναμνησθῆναι, ἃ γε καὶ
erstaunlich auch über Tugend und über andere möglich ist zu|sein sie sich|zu|erinnern, was ja auch
πρότερον ἠπίστατο. ἄτε γὰρ τῆς φύσεως ἀπάσης [81d] συγγενοῦς οὔσης, καὶ μεμαθηκυῖας
zuvor sie|wusste. dal|ja nämlich der Natur der|ganzen verwandten seienden, und gelernt|habenden
τῆς ψυχῆς ἅπαντα, οὐδὲν κωλύει ἐν μόνον ἀναμνησθέντα— ὃ δὲ μάθησιν καλοῦσιν
der Seele alles, nichts hindert eins nur erinnert|worden|seiend— was ja Lernen nennen|sie
ἄνθρωποι— τὰλλα πάντα αὐτὸν ἀνευρεῖν, ἐάν τις ἀνδρείος ᾗ καὶ μὴ ἀποκάμνη ζητῶν·
Menschen— die|anderen alles ihn auf|zufinden, wenn jemand tapfer sei und nicht ermüde suchend·
τὸ γὰρ ζητεῖν ἄρα καὶ τὸ μαυθάνειν ἀνάμνησις ὅλον ἐστίν. οὐκ οὖν δεῖ πείθεσθαι
das denn suchen also auch das Lernen Erinnerung ganz ist. demnach|nicht muss|sich|überzeugen|lassen
τούτῳ τῷ ἐριστικῷ λόγῳ· οὗτος μὲν γὰρ ἂν ἡμᾶς ἀργοὺς ποιήσειεν καὶ ἔστιν τοῖς
diesem dem eristischen Wort|Diskurs· dieser zwar denn wohl uns träge würde|machen und ist den
μαλακοῖς τῶν ἀνθρώπων ἡδὺς ἀκοῦσαι, ὅδε δὲ [81e] ἐργατικούς τε καὶ ζητητικούς
Weichlichen der Menschen angenehm zu|hören, dieser|hier aber arbeitsam und auch forschend
ποιεῖ· ὃ ἐγὼ πιστεύων ἀληθεῖ εἶναι ἐθέλω μετὰ σοῦ ζητεῖν ἀρετὴν ὅτι ἐστίν. ναί, ὦ
macht· welchem ich glaubend als|wahr zu|sein will|ich mit dir zu|suchen Tugend was ist. ja, o
Σώκρατες· ἀλλὰ πῶς λέγεις τοῦτο, ὅτι οὐ μαυθάνομεν, ἀλλὰ ἦν καλοῦμεν μάθησιν ἀνάμνησις
Sokrates· sondern wie sagst|du dies, dass nicht lernen|wir, sondern die wir|nennen Lernen Erinnerung
ἐστίν; ἔχεις με τοῦτο διδάξαι ὡς οὕτως ἔχει;
ist; hast|du mich dies zu|lehren dass so sich|verhält;

St. 82a

[Σωκράτης]: καὶ ἄρτι εἶπον, ὦ Μένων, ὅτι πανοῦργος εἶ, καὶ νῦν ἐρωτᾷς εἰ ἔχω σε διδάξαι, ὃς
und soeben sagte|ich, o Menon, dass verschlagen bist, und jetzt fragst|du ob ich|vermöchte|dich zu|lehren, der
οὐ φημι διδασκῆναι εἶναι ἀλλ' ἀνάμνησιν, ἵνα δὲ εὐθὺς φαίνωμαι αὐτὸς ἐμαυτῷ τάναντία
nicht sage|ich Unterricht zu|sein sondern Erinnerung, damit ja sogleich|erscheine selbst mir|selbst|die|Gegenteile
λέγων. οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐ πρὸς τοῦτο βλέψας εἶπον, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ
sagend. nicht bei dem Zeus, o Sokrates, nicht darauf|hien hierzu bedacht|habend|sagte|ich, sondern durch die
ἔθους· ἀλλ' εἴ πῶς μοι ἔχεις ἐνδείξασθαι ὅτι ἔχει ὥσπερ λέγεις, ἐνδείξαι.
Gewohnheit· sondern wenn irgendwie mir kannst|du dar|legen dass es|sich|verhält wie du|sagst, lege|dar.

ἀλλ' ἔστι μὲν οὐ ῥάδιον, ὅμως δὲ ἐθέλω προθυμηθῆναι σοῦ ἕνεκα. ἀλλὰ μοι προσκάλεσον
 doch es|ist zwar nicht leicht, dennoch aber will|ich mich|bemühen deiner wegen. sondern mir rufe|herbei
 τῶν πολλῶν ἀκολουθῶν [82b] τούτων τῶν σουτοῦ ἔνα, ὄντινα βούλει, ἵνα ἐν
 von|den vielen Gefolgsleuten dieser|hier von deinen|eigenen einen, welchen|auch|immerdu|willst, damit in
 τούτῳ σοι ἐπιδείξωμαι. πάνυ γε. δεῦρο πρόσσελθε. Ἑλλήν μὲν ἔστι καὶ ἐλληνίζει; πάνυ γε
 diesem dir ich|zeige. sehr ja. her komm|herzu. Grieche zwar ist und griechisch|spricht; sehr ja
 σφόδρα, οἰκογενής γε. πρόσσεχε δὴ τὸν νοῦν ὁπότερ' ἂν σοι φαίνεται, ἢ
 sehr, aus|dem|Hause ja. richte|auf ja den Sinn ob|eher wohl dir erscheine, entweder
 ἀναμνησκόμενος ἢ μανθάνων παρ' ἐμοῦ. ἀλλὰ προσέξω. εἰπὲ δὴ μοι, ὦ παῖ,
 sich|erinnernd oder lernend von mir. sondern ich|werde|achten. sage doch mir, o Junge,
 γινώσκεις τετράγωνον χωρίον ὅτι τοιοῦτόν ἐστιν; ἔγωγε. ἔστιν οὖν τετράγωνον [82c] χωρίον
 kennst|du viereckig Fläche dass|so|beschaffen ist; ich|ja. es|ist nun viereckige Fläche
 ἴσας ἔχον τὰς γραμμὰς ταύτας πάσας, τέτταρας οὐσας; πάνυ γε. οὐ καὶ ταυτασί τὰς διὰ
 gleiche habend die Linien diese alle, vier seiend; sehr ja. nicht auch diese|hier die durch
 μέσου ἐστὶν ἴσας ἔχον; ναί. οὐκοῦν εἴη ἂν τοιοῦτον χωρίον καὶ μεῖζον καὶ ἑλαττον; πάνυ
 die|Mitte ist gleich habend; ja. folglich wäre wohl|so|beschaffen Fläche und größer und kleiner; sehr
 γε. εἰ οὖν εἴη αὕτη ἡ πλευρὰ δυοῖν ποδοῖν καὶ αὕτη δυοῖν, πόσων ἂν εἴη ποδῶν τὸ
 ja. wenn nun wäre diese die Seite von|zwei Füßen und diese von|zwei, wievieler wohl wäre Füße das
 ὅλον; ὥδε δὲ σκόπει· εἰ ἦν ταύτη δυοῖν ποδοῖν, ταύτη δὲ ἐνὸς ποδὸς μόνον, ἄλλο
 Ganze; so aber betrachte· wenn war hier von|zwei Füßen, hier aber von|eines Fußes nur, anderes
 τι ἅπαξ ἂν ἦν δυοῖν ποδοῖν τὸ χωρίον; ναί. [82d] ἐπειδὴ δὲ δυοῖν ποδοῖν καὶ ταύτη,
 etwas einmal wohl wäre von|zwei Füßen das Fläche; ja. da aber von|zwei Füßen auch hier,
 ἄλλο τι ἢ δις δυοῖν γίνεταί; γίνεταί. δυοῖν ἄρα δις γίνεταί ποδῶν; ναί. πόσοι
 anderes etwas als zweimal von|zwei wird; wird. von|zwei also zweimal wird an|Füßen; ja. wieviele
 οὖν εἰσιν οἱ δύο δις πόδες; λογισάμενος εἰπέ. τέτταρες, ὦ Σώκρατες. οὐκοῦν γένοιτ'
 nun sind die zwei zweimal Füße; berechne|habend sage. vier, o Sokrates. folglich würde|werden
 ἂν τούτου τοῦ χωρίου ἕτερον διπλάσιον, τοιοῦτον δέ, ἴσας ἔχον πάσας τὰς γραμμὰς
 wohl dieses des Fläche ein|anderes doppelt, so|beschaffen aber, gleiche habend alle die Linien
 ὥσπερ τοῦτο; ναί. πόσων οὖν ἔσται ποδῶν; ὀκτώ. φέρε δὴ, πειρῶ μοι εἰπεῖν πηλίκῃ
 gleichwie dieses; ja. wievieler nun wird|sein an|Füßen; acht. komm nun, versuche mir zu|sagen wie|groß
 τις ἔσται [82e] ἐκείνου ἡ γραμμὴ ἐκάστη. ἡ μὲν γὰρ τοῦδε δυοῖν ποδοῖν· τί δὲ ἡ
 irgendeine wird|sein jenes die Linie jede. die zwar denn dieses von|zwei Füßen· was aber die
 ἐκείνου τοῦ διπλασίου; δῆλον δὴ, ὦ Σώκρατες, ὅτι διπλασία. ὀρᾷ, ὦ Μένων, ὡς ἐγὼ τοῦτον
 jenes des Doppelten; klar nun, o Sokrates, dass doppelt. siehst, o Menon, wie ich diesen
 οὐδὲν διδάσκω, ἀλλ' ἐρωτῶ πάντα; καὶ νῦν οὗτος οἶται εἰδέναι ὅποια ἐστὶν ἀφ'
 nichts lehre, sondern frage alles; und nun dieser meint gewusst|zu|haben welcher|Art ist von
 ἧς τὸ ὀκτώπουν χωρίον γενήσεται· ἢ οὐ δοκεῖ σοι; ἔμοιγε. οἶδεν οὖν; οὐ δῆτα. οἶται
 von|der das acht|füßige Fläche wird|werden· oder nicht scheint dir; mir|ja. weiß nun; nicht doch. meint
 δέ γε ἀπὸ τῆς διπλασίας; ναί.
 aber ja von der Doppelten; ja.

St. 83a

[Μένων]: θεῶ δὴ αὐτὸν ἀναμνησκόμενον ἐφεξῆς, ὡς δεῖ ἀναμνησέσθαι. σὺ δέ μοι
 ich|betrachte ja ihn sich|erinnernd der|Reihe|nach, wie es|bedarf sich|zu|erinnern. du aber mir
 λέγε· ἀπὸ τῆς διπλασίας γραμμῆς φῆς τὸ διπλάσιον χωρίον γίνεσθαι; τοιόνδε λέγω, μὴ ταύτη
 sage· von der Doppelten Linie sagst das doppelte Fläche zu|werden; solcher|Art sage, nicht hier
 μὲν μακρόν, τῇ δὲ βραχύ, ἀλλὰ ἴσον πανταχῇ ἔστω ὥσπερ τοῦτι, διπλάσιον δὲ τούτου,
 zwar lang, der aber kurz, sondern gleich überall sei gleichwie dieses, doppelte aber dieses,
 ὀκτώπουν· ἀλλ' ὅρα εἰ ἔτι σοι ἀπὸ τῆς διπλασίας δοκεῖ ἔσεσθαι. ἔμοιγε. οὐκοῦν διπλασία
 acht|füßig· sondern siehe ob noch dir von der Doppelten scheint|werden|zu|sein. mir|ja. folglich doppelte
 αὕτη ταύτης γίνεταί, ἂν ἐτέραν τοσαύτην προσθῶμεν ἐνθένδε; πάνυ γε. ἀπὸ ταύτης δὴ,
 diese dieser wird, wohl eine|andere so|große hinzufügen|mögen von|hier; sehr ja. von dieser nun,
 φῆς, ἔσται τὸ ὀκτώπουν χωρίον, ἂν τέτταρες τοσαῦται γένωνται; [83b] ναί.
 sagst, wird|sein das acht|füßige Fläche, wohl vier so|viele entstehen|mögen; ja.
 ἀναγραφώμεθα δὴ ἀπ' αὐτῆς ἴσας τέτταρας. ἄλλο τι ἢ τοῦτι ἂν εἴη ὁ φῆς τὸ
 an|zeichnen|mögen|wir nun von ihr gleiche vier. anderes etwas als dieses wohl wäre was sagst das
 ὀκτώπουν εἶναι; πάνυ γε. οὐκοῦν ἐν αὐτῷ ἐστὶν ταυτὶ τέτταρα, ὧν ἕκαστον ἴσον τούτῳ ἐστὶν
 acht|füßige zu|sein; sehr ja. folglich in ihm ist diese vier, deren je|eines gleich diesem ist
 τῷ τετράποδι; ναί. πόσον οὖν γίνεταί; οὐ τετράκις τοσοῦτον; πῶς δ' οὐ; διπλάσιον οὖν
 dem vier|füßigen; ja. wie|groß nun wird; nicht viermal so|viel; wie aber nicht; doppelte nun
 ἐστὶν τὸ τετράκις τοσοῦτον; οὐ μὰ Δία. ἀλλὰ ποσαπλάσιον; τετραπλάσιον. ἀπὸ τῆς διπλασίας
 ist das viermal so|viel; nicht bei Zeus. sondern wievielfach; vierfach. von der Doppelten

ἄρα, [83c] ὦ παῖ, οὐ διπλάσιον ἀλλὰ τετραπλάσιον γίνεταί χωρίον. ἀληθῆ λέγεις. τεττάρων
also, o Junge, nicht doppelte sondern vierfache wird Fläche. Wahres sagst|du. von|vier
γὰρ τετράκις ἐστὶν ἑκκαίδεκα. οὐχί; ναί. ὀκτώπουν δ' ἀπὸ ποίας γραμμῆς; οὐχὶ ἀπὸ μὲν
denn viermal ist sechzehn. nicht|so; ja. acht|füßige aber von welcher Linie; nicht von zwar
ταύτης τετραπλάσιον; φημί. τετράπουν δὲ ἀπὸ τῆς ἡμισέας ταυτησὶ τουτί; ναί. εἶεν· τὸ δὲ
dieser vierfache; ich|sage. vier|füßig aber von der halben dieser|hier dieses; ja. es|sei· das aber
ὀκτώπουν οὐ τοῦδε μὲν διπλάσιον ἐστίν, τούτου δὲ ἡμισυ; ναί. οὐκ ἀπὸ μὲν μείζονος ἔσται
acht|füßige nicht dieses zwar doppelte ist, dieses aber Hälfte; ja. nicht von zwar größerer wird|sein
ἢ τοσαύτης γραμμῆς, ἀπὸ ἐλάττονος δὲ ἢ τοσησδὶ; [83d] ἢ οὐ; ἔμοιγε δοκεῖ οὕτω. καλῶς·
als so|großer Linie, von kleinerer aber als so|groß; oder nicht; mir|ja scheint so. gut·
τὸ γὰρ σοι δοκοῦν τοῦτο ἀποκρίνου. καὶ μοι λέγε· οὐχ ἦδε μὲν δυοῖν ποδοῖν ἦν, ἡ δὲ
das denn dir scheinend dieses antworte. und mir sage· nicht diese zwar von|zwei Füßen war, die aber
τεττάρων; ναί. δεῖ ἄρα τὴν τοῦ ὀκτώποδος χωρίου γραμμὴν μείζω μὲν εἶναι τῆσδε τῆς
von|vier; ja. es|bedarf also die des acht|füßigen Fläche Linie größer zwar zu|sein dieser der
δίποδος, ἐλάττω δὲ τῆς τετράποδος. δεῖ. πειρῶ [83e] δὴ λέγειν πηλίκην τινὰ φῆς
zwei|füßigen, kleiner aber der vier|füßigen. es|bedarf. versuche nun sagen wie|groß irgendeine sagst
αὐτὴν εἶναι. τρίποδα. οὐκοῦν ἄνπερ τρίπους ἦ, τὸ ἡμισυ ταύτης προσληψόμεθα καὶ
sie zu|sein. drei|füßig. folglich wohl|wenn drei|füßig sei, das Hälfte dieser dazu|nehmen|werden|wir und
ἔσται τρίπους; δύο μὲν γὰρ οἶδε, ὁ δὲ εἷς· καὶ ἐνθένδε ὡσαύτως δύο μὲν οἶδε, ὁ δὲ εἷς·
wird|sein drei|füßig; zwei zwar denn diese, der aber einer· und von|hier ebenso zwei zwar diese, der aber einer·
καὶ γίνεταί τοῦτο τὸ χωρίον ὃ φῆς. ναί. οὐκοῦν ἂν ἢ τῇδε τριῶν καὶ τῇδε τριῶν, τὸ
und wird dieses das Fläche was sagst. ja. folglich wohl sei hier von|drei und hier von|drei, das
ὅλον χωρίον τριῶν τρίς ποδῶν γίνεταί; φαίνεται. τρεῖς δὲ τρίς πόσοι εἰσὶ πόδες; ἐννέα.
ganze Fläche von|drei dreimal Füßen wird; erscheint. drei aber dreimal wieviele sind Füße; neun.
ἔδει δὲ τὸ διπλάσιον πόσων εἶναι ποδῶν; ὀκτώ. οὐδ' ἄρ' ἀπὸ τῆς τρίποδος πω τὸ
es|war|nötig aber das doppelte wievieler zu|sein an|Füßen; acht. nicht|und also von der drei|füßigen noch das
ὀκτώπουν χωρίον γίνεταί. οὐ δῆτα.
acht|füßige Fläche wird. nicht doch.

St. 84a

[Παῖς]: ἀλλ' ἀπὸ ποίας; πειρῶ ἡμῖν εἰπεῖν ἀκριβῶς· καὶ εἰ μὴ βούλει ἀριθμεῖν, ἀλλὰ δεῖξον ἀπὸ
sondern von welcher; versuche uns zu|sagen genau· und wenn nicht willst zu|zählen, sondern zeige von
ποίας. ἀλλὰ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, ἔγωγε οὐκ οἶδα. ἐννοεῖς αὖ, ὦ Μένων, οὐ ἔστιν
welcher. aber bei den Zeus, o Sokrates, ich|ja nicht weiß|ich. bedenkst|du wieder, o Menon, wo ist
ἤδη βαδίζων ὁδε τοῦ ἀναμιμνήσκεσθαι; ὅτι τὸ μὲν πρῶτον ἦδει μὲν οὐ, ἥτις ἐστὶν ἡ
schon gehend dieser des sich|zu|erinnern; dass das zwar zuerst wusste|er zwar nicht, welche ist die
τοῦ ὀκτώποδος χωρίου γραμμῆς, ὥσπερ οὐδὲ νῦν πω οἶδεν, ἀλλ' οὖν ὥετό γ' αὐτὴν
des acht|füßigen der|Fläche Linie, gleichwie auch|nicht nun noch weiß|er, aber nun meinte|er ja sie
τότε εἰδέναι, καὶ θαρραλέως ἀπεκρίνετο ὡς εἰδώς, καὶ οὐχ ἡγεῖτο ἀπορεῖν· νῦν
damals gewusst|zu|haben, und zuversichtlich antwortete|er als|ob gewusst|habend, und nicht hielt|er ratlos|sein· nun
δὲ ἡγεῖται ἀπορεῖν [84b] ἤδη, καὶ ὥσπερ οὐκ οἶδεν, οὐδ' οἶεται εἰδέναι. ἀληθῆ
aber meint|er ratlos|sein schon, und gleichwie nicht weiß|er, auch|nicht meint|er gewusst|zu|haben. Wahres
λέγεις. οὐκοῦν νῦν βέλτιον ἔχει περὶ τὸ πᾶγμα ὃ οὐκ ἦδει; καὶ τοῦτό μοι δοκεῖ.
sagst|du. folglich nun besser steht|es über das Sache was nicht wusste|er; und dieses mir scheint.
ἀπορεῖν οὖν αὐτὸν ποιήσαντες καὶ ναρκᾶν ὥσπερ ἡ νάρκη, μὴν τι ἐβλάψαμεν; οὐκ
ratlos|sein also ihn gemacht|habend und betäuben gleichwie der Zitter|rochen, etwa etwas schädigten|wir; nicht
ἔμοιγε δοκεῖ. προὔργου γοῦν τι πεποιήκαμεν, ὡς ἔοικε, πρὸς τὸ ἐξευρεῖν ὅπη
mir|ja scheint. nützlich wenigstens etwas haben|wir|getan, wie es|scheint, zu dem aus|finden wie
ἔχει· νῦν μὲν γὰρ καὶ ζητήσκειν ἂν ἡδέως οὐκ εἰδώς, τότε δὲ ῥαδίως ἂν καὶ πρὸς
verhält|es|sich· nun zwar denn auch würde|suchen wohl gern nicht wissend, damals aber leicht wohl auch vor
πολλοὺς καὶ πολλάκις ὥετ' [84c] ἂν εὖ λέγειν περὶ τοῦ διπλασίου χωρίου, ὡς δεῖ
viele und oft meinte|er wohl gut sprechen über des doppelten der|Fläche, wie es|bedarf
διπλασίαν τὴν γραμμὴν ἔχειν μήκει. εἰκεν. οἶει οὖν ἂν αὐτὸν πρότερον ἐπιχειρῆσαι
doppelte die Linie zu|haben an|Länge. es|scheint. meinst|du also wohl ihn früher zu|versuchen
ζητεῖν ἢ μαθάνειν τοῦτο ὃ ὥετο εἰδέναι οὐκ εἰδώς, πρὶν εἰς ἀπορίαν κατέπεσεν
zu|suchen oder zu|lernen dieses was meinte|er gewusst|zu|haben nicht wissend, bevor in Ratlosigkeit hinab|fiel|er
ἡγησάμενος μὴ εἰδέναι, καὶ ἐπόθησεν τὸ εἰδέναι; οὐ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.
gemeint|habend nicht gewusst|zu|haben, und ersehnte|er das gewusst|zu|haben; nein mir scheint, o Sokrates.
ῶνητο ἄρα ναρκήσας; δοκεῖ μοι. σκέψαι δὴ ἐκ ταύτης τῆς ἀπορίας ὅτι καὶ ἀνευρήσει
nützte|es|ihm also betäubt|habend; scheint mir. betrachte ja aus dieser der Ratlosigkeit dass auch wird|er|auf|finden
ζητῶν μετ' ἐμοῦ, οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἐρωτῶντος ἐμοῦ καὶ οὐ διδάσκοντος· φύλαττε [84d] δὲ
suchend mit mir, nichts sondern als fragend|seienden meiner und nicht lehrenden· beachte aber

ἂν που εὕρης με διδάσκοντα καὶ διεξιόντα αὐτῷ, ἀλλὰ μὴ τὰς τούτου δόξας
 wohl irgend findest|du mich lehrend und dar|legend ihm, sondern nicht die dessen Meinungen
 ἀνερωτώντα. λέγε γάρ μοι σύ· οὐ τὸ μὲν τετράπου τοῦτο ἡμῖν ἐστὶ χωρίον; μανθάνεις;
 aus|fragend. sage denn mir du· nicht das zwar vier|füßige dieses uns ist Fläche; verstehst|du;
 ἔγωγε. ἕτερον δὲ αὐτῷ προσθεῖμεν ἂν τοῦτι ἴσον; ναί. καὶ τρίτον τόδε ἴσον
 ich|ja. ein|anderes aber ihm würden|wir|hinzufügen wohl dieses|hier gleich; ja. und drittes dieses gleich
 ἑκατέρῳ τούτων; ναί. οὐκοῦν προσαναπληρωσάμεθ' ἂν τὸ ἐν τῇ γωνίᾳ τόδε; πάνυ γε.
 jedem|von|beiden dieser; ja. folglich würden|wir|zusätzlich|auffüllen wohl das in der Ecke dieses; sehr ja.
 ἄλλο τι οὖν γένοιτ' ἂν τέτταρα ἴσα χωρία [84e] τάδε; ναί. τί οὖν; τὸ ὅλον τόδε
 anderes etwas also würde|werden wohl vier gleiche Flächen dieses|hier; ja. was also; das ganze dieses
 ποσαπλάσιον τοῦδε γίνεταί; τετραπλάσιον. ἔδει δέ γε διπλάσιον ἡμῖν γενέσθαι· ἢ οὐ
 wieviel|fach des|dieses wird; vier|fach. es|war|nötig aber ja doppelt uns zu|werden· oder nicht
 μένησαι; πάνυ γε.
 erinnerst|du|dich; sehr ja.

St. 85a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν ἐστὶν αὕτη γραμμὴ ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τινὰ τέμνουσα δίχα ἕκαστον τούτων
 folglich ist dieses|hier Linie aus Winkels in Winkel irgendeinen schneidend in|zwei jedes dieser
 τῶν χωρίων; ναί. οὐκοῦν τέτταρες αὗται γίνονται γραμμαὶ ἴσαι, περιέχουσαι τοῦτι τὸ
 der Flächen; ja. folglich vier diese|hier werden Linien gleich, umfassend dieses|hier das
 χωρίον; γίνονται γάρ. σκόπει δὴ· πηλίκον τί ἐστὶν τοῦτο τὸ χωρίον; οὐ μανθάνω. οὐχὶ
 Fläche; werden denn. betrachte ja· wie|groß was ist dieses das Fläche; nicht verstehe|ich. nicht
 τεττάρων ὄντων τούτων ἡμισυ ἐκάστου ἐκάστη ἢ γραμμὴ ἀποτέτμηκεν ἐντός; ἢ οὐ; ναί.
 vier seienden dieser Hälfte jedes jede die Linie abgeteilt|hat innen|drin; oder nicht; ja.
 πόσα οὖν τηλικαῦτα ἐν τούτῳ ἔνεστιν; τέτταρα. πόσα δὲ ἐν τῷδε; δύο. τὰ δὲ τέτταρα
 wieviele also so|große in diesem sind|drin; vier. wieviele aber in diesem|hier; zwei. die aber vier
 τοῖν δυοῖν τί ἐστὶν; διπλάσια. τόδε οὖν ποσάπου [85b] γίνεταί; ὀκτώπου. ἀπὸ ποίας
 der|beiden zwei was ist; doppelte. dieses also wieviel|füßig wird; acht|füßig. von welcher
 γραμμῆς; ἀπὸ ταύτης. ἀπὸ τῆς ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τεινούσης τοῦ τετράποδος; ναί.
 Linie; von dieser. von der aus Winkels in Winkel sich|erstreckenden des vier|füßigen; ja.
 καλοῦσιν δέ γε ταύτην διάμετρον οἱ σοφισταί· ὥστ' εἰ ταύτη διάμετρος ὄνομα, ἀπὸ τῆς
 nennen aber ja diese Durchmesser die Sophisten· so|dass wenn dieser Durchmesser Name, von der
 διαμέτρου ἂν, ὥς σὺ φῆς, ὦ παῖ Μένωνος, γίγνοιτ' ἂν τὸ διπλάσιον χωρίον. πάνυ μὲν
 Durchmesser wohl, wie du sagst|du, o Junge des|Menon, würde|entstehen wohl das doppelte Fläche. sehr zwar
 οὖν, ὦ Σώκρατες. τί σοι δοκεῖ, ὦ Μένων; ἐστὶν ἥντινα δόξαν οὐχ αὐτοῦ οὗτος
 nun, o Sokrates. was dir scheint, o Menon; ist welche|auch|immer Meinung nicht seiner|selbst dieser
 ἀπεκρίνατο; οὐκ, [85c] ἀλλ' ἐαυτοῦ. καὶ μὴν οὐκ ἤδει γε, ὥς ἔφαμεν ὀλίγον πρότερον.
 antwortete; nicht, sondern seiner|selbst. und freilich nicht wusste|er ja, wie wir|sagten kurz früher.
 ἀληθῆ λέγεις. ἐνῆσαν δέ γε αὐτῷ αὗται αἱ δόξαι· ἢ οὐ; ναί. τῷ οὐκ εἰδότε ἄρα
 Wahres sagst|du. waren|drin aber ja ihm diese|hier die Meinungen· oder nicht; ja. dem nicht wissenden also
 περὶ ὧν ἂν μὴ εἰδῇ ἔνεισιν ἀληθεῖς δόξαι περὶ τούτων ὧν οὐκ οἶδε; φαίνεται. καὶ νῦν
 über deren wohl nicht wisse sind|drin wahre Meinungen über dieser deren nicht weiß|er; erscheint. und nun
 μὲν γε αὐτῷ ὥσπερ ὄναρ ἄρτι ἀνακεκίνηται αἱ δόξαι αὐταί· εἰ δὲ αὐτόν τις
 zwar ja ihm gleichwie im Traum so eben sind|aufgefrischt|worden die Meinungen diese|hier· wenn aber ihn jemand
 ἀνερῆσεται πολλάκις τὰ αὐτὰ ταῦτα καὶ πολλὰ ἢ, οἷόςθ' ὅτι τελευτῶν οὐδενὸς ἦττον
 wird|ausfragen oft die selben diese und vielfach, weißt|du dass schließend von|niemandem weniger
 ἀκριβῶς ἐπιστήσεται [85d] περὶ τούτων. οἶκεν. οὐκοῦν οὐδενὸς διδάξαντος ἀλλ'
 genau wird|erkennen über dieser. es|scheint. folglich von|niemandem gelehrt|habenden sondern
 ἐρωτήσαντος ἐπιστήσεται, ἀναλαβὼν αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ τὴν ἐπιστήμην; ναί. τὸ δὲ
 gefragt|habenden wird|erkennen, wieder|aufnehmend selbst aus sich|selbst die Erkenntnis; ja. das aber
 ἀναλαμβάνειν αὐτὸν ἐν αὐτῷ ἐπιστήμην οὐκ ἀναμιμνήσκεισθαί ἐστιν; πάνυ γε. ἄρ' οὖν οὐ
 wieder|aufnehmen ihn in sich|selbst Erkenntnis nicht sich|erinnern ist; sehr ja. etwa nun nicht
 τὴν ἐπιστήμην, ἣν νῦν οὗτος ἔχει, ἥτοι ἔλαβεν ποτε ἢ ἀεὶ εἶχεν; ναί. οὐκοῦν εἰ
 die Erkenntnis, die|welche nun dieser hat, oder|leben nahm einmal oder immer hatte; ja. folglich wenn
 μὲν ἀεὶ εἶχεν, ἀεὶ καὶ ἦν ἐπιστήμων· εἰ δὲ ἔλαβεν ποτε, οὐκ ἂν ἐν γε τῷ νῦν βίῳ
 zwar immer hatte, immer und war wissend· wenn aber nahm einmal, nicht wohl in ja dem jetzigen Leben
 εἰληφὼς εἶη. ἢ δεδίδαχέν [85e] τις τοῦτον γεωμετρεῖν; οὗτος γὰρ ποιήσει περὶ
 empfangen|habend wäre. oder hat|gelehrt jemand diesen geometrie|treiben; dieser denn wird|machen über
 πάσης γεωμετρίας ταῦτα ταῦτα, καὶ τῶν ἄλλων μαθημάτων ἀπάντων. ἐστὶν οὖν ὅστις τοῦτον
 jeder Geometrie dieselben diese, und der anderen Fächer aller. ist nun wer diesen
 πάντα δεδίδαχεν; δίκαιος γὰρ που εἴ εἰδέναι, ἄλλως τε ἐπειδὴ ἐν τῇ σῇ οἰκίᾳ
 alles hat|gelehrt; gerecht denn irgend bist gewusst|zu|haben, zumal auch da in der deiner Haus

γέγονεν καὶ τέθραπται. ἀλλ' οἶδα ἔγωγε ὅτι οὐδεὶς πώποτε ἐδίδαξεν. ἔχει δὲ ταύτας
 ist|geworden und ist|aufgezogen|worden sondern weiß ich|ja dass niemand jemals lehrte. hat aber diese
 τὰς δόξας, ἢ οὐχί; ἀνάγκη, ὦ Σώκρατες, φαίνεται.
 die Meinungen, oder nicht; Notwendigkeit, o Sokrates, erscheint.

St. 86a

[Σωκράτης]: εἰ δὲ μὴ ἐν τῷ νῦν βίω λαβών, οὐκ ἤδη τοῦτο δῆλον, ὅτι ἐν ἄλλῳ τινὶ
 wenn aber nicht in dem jetzigen Lebengenommen|habend, nicht schon dies klar, dass in anderem irgendeinem
 χρόνῳ εἶχε καὶ ἐμεμαθήκει; φαίνεται. οὐκοῦν οὗτός γέ ἐστιν ὁ χρόνος ὅτ' οὐκ ἦν ἄνθρωπος;
 Zeitpunkt hatte und hatte|gelernt; erscheint. folglich dieser ja ist der Zeit als nicht war Mensch;
 ναί. εἰ οὖν ὅν τ' ἂν ἦ χρόνον καὶ ὅν ἂν μὴ ἦ ἄνθρωπος, ἐνέσονται αὐτῷ ἀληθεῖς
 ja. wenn nun den auch wohl sei Zeit und den wohl nicht sei Mensch, werden|inne|sein ihm wahre
 δόξαι, αἱ ἐρωτησέαι ἐπεγεγερθεῖσαι ἐπιστῆμαι γίνονται, ἄρ' οὖν τὸν αἰεὶ χρόνον
 Meinungen, die durch|Frage auf|erweckt|worden|seiend Erkenntnisse werden, also nun den immer Zeit
 μεμαθηκυῖα ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ; δῆλον γὰρ ὅτι τὸν πάντα χρόνον ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν
 gelernt|habend wird|sein die Seele seiner; klar denn dass den ganzen Zeit ist oder nicht ist
 ἄνθρωπος. φαίνεται. οὐκοῦν [86b] εἰ αἰεὶ ἡ ἀλήθεια ἡμῖν τῶν ὄντων ἐστὶν ἐν τῇ ψυχῇ,
 Mensch. erscheint. folglich wenn immer die Wahrheit uns der seienden ist in der Seele,
 ἀθάνατος ἂν ἡ ψυχὴ εἴη, ὥστε θαρροῦντα χρὴ ὁ μὴ τυγχάνεις ἐπιστάμενος νῦν—
 unsterblich wohl die Seele wäre, so|dass zuversichtlich|seiend man|muss was nicht trifft|zu wissend jetzt—
 τοῦτο δ' ἐστὶν ὁ μὴ μεμνημένος— ἐπιχειρεῖν ζητεῖν καὶ ἀναμνησέσθαι; εὖ μοι δοκεῖς
 dies aber ist was nicht erinnert|seiend—unter|nehmen zu|suchen und sich|zu|erinnern; gut mir scheint
 λέγειν, ὦ Σώκρατες, οὐκ οἶδ' ὅπως. καὶ γὰρ ἐγὼ ἐμοί, ὦ Μένων. καὶ τὰ μὲν γε ἄλλα οὐκ
 zu|sagen, o Sokrates, nicht ich|weiß wie. und denn ich mir, o Menon. und die zwar ja anderes nicht
 ἂν πάνυ ὑπὲρ τοῦ λόγου διισχυρισάμην· ὅτι δ' οἰόμενοι δεῖν ζητεῖν ἂ μὴ τις
 wohl sehr für des Wortes würde|behaupten· dass aber meinent für|nötig|halten zu|suchen was nicht jemand
 οἶδεν βελτίους ἂν εἶμεν καὶ ἀνδρικώτεροι καὶ ἥττον ἀργοὶ ἢ εἰ οἰοίμεθα ἂ μὴ ἐπιστάμεθα
 weiß besser wohl wären und männlicher und weniger träge als wenn meinten|wir was nicht wissen|wir
 μηδὲ δυνατόν [86c] εἶναι εὑρεῖν μηδὲ δεῖν ζητεῖν, περὶ τούτου πάνυ ἂν διαμαχοίμην,
 und|nicht möglich zu|sein zu|finden und|nicht zu|müssen zu|suchen, über dieser sehr wohl würde|streiten,
 εἰ οἶός τε εἶην, καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ. καὶ τοῦτο μὲν γε δοκεῖς μοι εὖ λέγειν, ὦ Σώκρατες.
 wenn fähig auch wäre|ich, und Wort und Tat. und dies zwar ja scheint mir gut zu|sagen, o Sokrates.
 βούλει οὖν, ἐπειδὴ ὁμονοοῦμεν ὅτι ζητητέον περὶ οὗ μὴ τις οἶδεν, ἐπιχειρήσωμεν
 willst also, da wir|einig|sind dass zu|suchen über dessen nicht jemand weiß, wollen|wir|versuchen
 κοινῇ ζητεῖν τί ποτ' ἐστὶν ἀρετὴ; πάνυ μὲν οὖν. οὐ μέντοι, ὦ Σώκρατες, ἀλλ' ἔγωγε
 gemeinsam zu|suchen was denn ist Tugend; sehr zwar nun. nicht jedoch, o Sokrates, sondern ich|ja
 ἐκεῖνο ἂν ἡδιστα, ὅπερ ἡρόμην τὸ πρῶτον, καὶ σκεπαίμην καὶ ἀκούσαιμι, πότερον ὡς
 jenes wohl am|liebsten, was|leben fragte|ich das zuerst, und würde|prüfen und würde|hören, ob als
 διδακτῷ ὄντι αὐτῷ δεῖ ἐπιχειρεῖν, ἢ [86d] ὡς φύσει ἢ ὡς τίνι ποτὲ τρόπῳ
 lehrbar seiend ihm muss unter|nehmen, oder als von|Natur oder als einer einst Weise
 παραγιγνομένης τοῖς ἀνθρώποις τῆς ἀρετῆς. ἀλλ' εἰ μὲν ἐγὼ ἤρχον, ὦ Μένων, μὴ μόνον
 hinzu|kommend|seiend den Menschen der Tugend. sondern wenn zwar ich führte, o Menon, nicht nur
 ἑμαυτοῦ ἀλλὰ καὶ σοῦ, οὐκ ἂν ἐσκεπάμεθα πρότερον εἴτε διδακτὸν εἴτε οὐ διδακτὸν ἢ
 meiner|selbst sondern auch deiner, nicht wohl hätten|geprüft früher ob lehrbar oder nicht lehrbar die
 ἀρετὴ, πρὶν ὅτι ἐστὶν πρῶτον ἐζητήσαμεν αὐτό· ἐπειδὴ δὲ σὺ σαυτοῦ μὲν οὐδ'
 Tugend, bevor dass ist zuerst untersuchten|wir dieses· da aber du deiner|selbst zwar und|nicht
 ἐπιχειρεῖς ἄρχειν, ἵνα δὴ ἐλεύθερος ᾦς, ἐμοῦ δὲ ἐπιχειρεῖς τε ἄρχειν καὶ ἄρχεις,
 versuchst zu|herrschen, damit ja frei seiest, meiner aber versuchst auch zu|herrschen und herrschst,
 συγχωρήσομαί σοι— τί γὰρ χρὴ ποιεῖν; —ἔοικεν οὖν σκεπτέον εἶναι [86e] ποῖόν τί ἐστιν
 werde|nachgeben dir— was denn muss zu|tun; —es|scheint nun zu|prüfen zu|sein welcher|Art etwas ist
 ὁ μήπω ἴσμεν ὅτι ἐστίν. εἰ μὴ τι οὖν ἀλλὰ σμικρόν γέ μοι τῆς ἀρχῆς χάλασον,
 was noch|nicht wissen|wir dass ist. wenn nicht etwas nun sondern ein|wenig ja mir des Anfangs lass|nach,
 καὶ συγχώρησον ἐξ ὑποθέσεως αὐτὸ σκοπεῖσθαι, εἴτε διδακτὸν ἐστὶν εἴτε ὅπως οὖν.
 und gestatte aus Annahme dies zu|betrachten, ob lehrbar ist oder wie|auch|immer.

St. 87a

[Μένων]: λέγω δὲ τὸ ἐξ ὑποθέσεως ὧδε, ὥσπερ οἱ γεωμέτραι πολλάκις σκοποῦνται, ἐπειδὴν τις
 sage aber das aus Annahme so, gleichwie die Geometer oft erörtern|sie, sobald jemand
 ἔρηται αὐτούς, οἶον περὶ χωρίου, εἰ οἶόν τε ἐς τόνδε τὸν κύκλον τόδε τὸ χωρίον
 frage sie, zum|Beispiel über Fläche, ob welcher|Art auch in diesen den Kreis dieses die Fläche
 τριγώνων ἐνταθῆναι, εἴποι ἅν τις ὅτι οὐπω οἶδα εἰ ἐστὶν τοῦτο τοιοῦτον,
 dreieckig ein|gezeichnet|zu|werden,würde|sagen wohl jemand dass noch|nicht weiß|ich ob ist dies so|beschaffen,

ἀλλ' ὥσπερ μὲν τινα ὑπόθεσιν προὔργου οἶμαι ἔχειν πρὸς τὸ πρᾶγμα τοιάνδε· εἰ μὲν
 sondern gleichwie zwar eine Annahme nützlich meine|lich zu|haben zu die Sache so|eine· wenn zwar
 ἐστὶν τοῦτο τὸ χωρίον τοιοῦτον οἶον παρὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτοῦ γραμμὴν
 ist dies die Fläche so|beschaffen wie an|der|Seite|von die gegeben|seiend seiner Linie
 παρατείναντα ἐλλείπειν τοιούτῳ χωρίῳ οἶον ἂν αὐτὸ τὸ παρατεταμένον ἢ, ἄλλο τι
 aus|gedehnt|habend übrig|lassen solcher Fläche wie wohl selbst das aus|gedehnt|worden|seiend sei, anderes etwas
 συμβαίνειν μοι δοκεῖ, καὶ ἄλλο αὖ, εἰ ἀδύνατόν ἐστιν ταῦτα παθεῖν. ὑποθέμενος
 sich|ergeben mir scheint, und anderes wiederum, wenn unmöglich ist diese zu|leiden.vorausgesetzt|habend
 οὖν ἐθέλω εἰπεῖν [87b] σοι τὸ συμβαῖνον περὶ τῆς ἐντάσεως αὐτοῦ εἰς τὸν κύκλον, εἴτε
 nun ich|will zu|sagen dir das sich|Ereignende über der Einspannung seiner in den Kreis, ob
 ἀδύνατον εἴτε μή. οὕτω δὲ καὶ περὶ ἀρετῆς ἡμεῖς, ἐπειδὴ οὐκ ἴσμεν οὐθ' ὅτι ἐστὶν οὐθ'
 unmöglich oder nicht. so ja und über Tugend wir, da nicht wissen|wir weder dass ist noch
 ὁποῖόν τι, ὑποθέμενοι αὐτὸ σκοπῶμεν εἴτε διδασκτὸν εἴτε οὐ διδασκτὸν ἐστίν,
 welcher|Art etwas, vorausgesetzt|habend dieses wollen|wir|betrachten ob lehrbar oder nicht lehrbar ist,
 ὥδε λέγοντες· εἰ ποῖόν τί ἐστιν τῶν περὶ τὴν ψυχὴν ὄντων ἀρετὴ, διδασκτὸν ἂν εἴη
 so sagend· wenn welcher|Art etwas ist der über die Seele seienden Tugend, lehrbar wohl wäre
 ἢ οὐ διδασκτὸν; πρῶτον μὲν δὲ εἰ ἔστιν ἄλλοιόν ἢ οἶον ἐπιστήμη, ἄρα διδασκτὸν ἢ
 oder nicht lehrbar; zuerst zwar ja wenn ist anders|geartet oder wie Wissen, etwa lehrbar oder
 οὐ, ἢ ὁ νυνδὲ ἐλέγομεν, ἀναμνηστὸν— διαφερέτω δὲ μηδὲν ἡμῖν ὁποτέρῳ
 nicht, oder was eben|jetzt sagten|wir, erinnerbar— unterscheidet|es|sich aber nichts uns welchem|von|beiden
 [87c] ἂν τῷ ὀνόματι χρώμεθα— ἀλλ' ἄρα διδασκτὸν; ἢ τοῦτό γε παντὶ δῆλον, ὅτι οὐδὲν
 wohl dem Namen gebrauchten|wir—sondern etwa lehrbar; oder dies ja jedem klar, dass nichts
 ἄλλο διδάσκεται ἄνθρωπος ἢ ἐπιστήμην; ἔμοιγε δοκεῖ. εἰ δέ γ' ἐστὶν ἐπιστήμη τις ἢ
 anderes wird|gelehrt Mensch als Wissen; mir|ja scheint. wenn aber ja ist Wissen irgendein die
 ἀρετὴ, δῆλον ὅτι διδασκτὸν ἂν εἴη. πῶς γὰρ οὐ; τούτου μὲν ἄρα ταχὺ ἀπηλλάγμεθα, ὅτι
 Tugend, klar dass lehrbar wohl wäre. wie denn nicht; dessen zwar also schnell sind|los|geworden, dass
 τοιοῦδε μὲν ὄντος διδασκτὸν, τοιοῦδε δ' οὐ. πάνυ γε. τὸ δὲ μετὰ τοῦτο, ὡς ἔοικε, δεῖ
 solcher|Art zwar seiend lehrbar, solcher|Art aber nicht. sehr ja. das ja nach dies, wie es|scheint, es|bedarf
 σκέψασθαι πότερόν ἐστιν ἐπιστήμη ἢ ἀρετὴ ἢ ἄλλοιον ἐπιστήμης. ἔμοιγε [87d] δοκεῖ
 zu|prüfen ob ist Wissen die Tugend oder anders|geartet des|Wissens. mir|ja scheint
 τοῦτο μετὰ τοῦτο σκεπτέον εἶναι. τί δὲ δῆ; ἄλλο τι ἢ ἀγαθὸν αὐτὸ φάμεν εἶναι τὴν
 dies nach dies zu|prüfen zu|sein. was aber nun; anderes etwas als gut selbst sagen|wir zu|sein die
 ἀρετὴν, καὶ αὕτη ἢ ὑπόθεσις μένει ἡμῖν, ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι; πάνυ μὲν οὖν. οὐκοῦν εἰ μὲν
 Tugend, und diese die Annahme bleibt uns, gut selbst zu|sein; sehr zwar nun. folglich wenn zwar
 τί ἐστὶν ἀγαθὸν καὶ ἄλλο χωριζόμενον ἐπιστήμης, τάχ' ἂν εἴη ἢ ἀρετὴ οὐκ ἐπιστήμη
 etwas ist gut und anderes sich|ab|sondernd des|Wissens, vielleicht wohl wäre die Tugend nicht Wissen
 τις· εἰ δὲ μηδὲν ἐστὶν ἀγαθὸν ὃ οὐκ ἐπιστήμη περιέχει, ἐπιστήμην ἂν τιν' αὐτὸ
 irgendein· wenn aber nichts ist gut was nicht Wissen umfasst, Wissen wohl irgendein selbst
 ὑποπεύοντες εἶναι ὀρθῶς ὑποπεύοιμεν. ἔστι ταῦτα. καὶ μὴν ἀρετὴ [87e] γ' ἐσμέν
 vermutend zu|sein richtig würden|vermuten. ist diese. und wahrlich durch|Tugend ja sind|wir
 ἀγαθοί; ναί. εἰ δὲ ἀγαθοί, ὠφέλιμοι· πάντα γὰρ τάγαθὰ ὠφέλιμα. οὐχί; ναί. καὶ ἢ ἀρετὴ δὲ
 gut; ja. wenn aber gut, nützlich· alles denn die|Guten nützlich. nicht; ja. und die Tugend ja
 ὠφέλιμόν ἐστιν; ἀνάγκη ἐκ τῶν ὠμολογημένων. σκεψώμεθα δὲ καθ' ἕκαστον
 nützlich ist; Notwendigkeit aus der zu|gegebenen. lasst|uns|prüfen ja gemäß jedem
 ἀναλαμβάνοντες ποῖά ἐστιν ἃ ἡμᾶς ὠφελεῖ. ὑγίεια, φάμεν, καὶ ἰσχύς καὶ κάλλος καὶ
 wieder|aufnehmend welche sind welche uns nützt. Gesundheit, sagen|wir, und Kraft und Schönheit und
 πλοῦτος δὲ· ταῦτα λέγομεν καὶ τὰ τοιαῦτα ὠφέλιμα. οὐχί; ναί.
 Reichtum eben· diese sagen|wir und die solchen nützlich. nicht; ja.

St. 88a

[Σωκράτης]: ταῦτά δὲ ταῦτά φάμεν ἐνίοτε καὶ βλάπτειν· ἢ σὺ ἄλλως φῆς ἢ οὕτως; οὐκ, ἀλλ'
 die|selben aber diese sagen|wir manchmal und|auch zu|schaden· oder du anders sagst|du als so; nicht, sondern
 οὕτως. σκόπει δὲ, ὅταν τί ἐκάστου τούτων ἡγήται, ὠφελεῖ ἡμᾶς, καὶ ὅταν τί,
 so. betrachte ja, wenn|immer etwas jedes dieser führt, nützt uns, und wenn|immer etwas,
 βλάπτει; ἄρ' οὐχ ὅταν μὲν ὀρθῇ χρῆσις, ὠφελεῖ, ὅταν δὲ μή, βλάπτει; πάνυ γε. ἔτι
 schadet; etwa nicht wenn|immer zwar richtige Gebrauch, nützt, wenn|immer aber nicht, schadet; sehr ja. noch
 τοίνυν καὶ τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν σκεψώμεθα. σωφροσύνην τι καλεῖς καὶ δικαιοσύνην καὶ
 also auch die gemäß die Seele lasst|uns|prüfen. Besonnenheit etwas nennst|du und Gerechtigkeit und
 ἀνδρείαν καὶ εὐμαθίαν καὶ μνήμην καὶ μεγαλοπρέπειαν καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα; [88b] ἔγωγε.
 Tapferkeit und Lernfähigkeit und Erinnerung und Großartigkeit und alles die solchen; ich|ja.
 σκόπει δὲ, τούτων ἅττα σοι δοκεῖ μὴ ἐπιστήμη εἶναι ἀλλ' ἄλλο ἐπιστήμης, εἰ
 betrachte ja, dieser welche|auch|immer dir scheint nicht Wissen zu|sein sondern anderes des|Wissens, wenn

οὐχὶ τότε μὲν βλάπτει, τότε δὲ ὠφελεῖ; οἷον ἀνδρεία, εἰ μὴ ἔστι φρόνησις ἢ ἀνδρεία
 nicht einmal zwar schadet, einmal aber nützt; zum|Beispiel Tapferkeit, wenn nicht ist Einsicht die Tapferkeit
 ἀλλ' οἷον θάρρος τι· οὐχ ὅταν μὲν ἄνευ νοῦ θαρρῇ ἄνθρωπος, βλάπτεται,
 sondern etwa Mut etwas· nicht wenn|immer zwar ohne Verstand mutig|sei Mensch, wird|geschädigt,
 ὅταν δὲ σὺν νῷ, ὠφελεῖται; ναί. οὐκοῦν καὶ σωφροσύνη ὡσαύτως καὶ εὐμαθία· μετὰ
 wenn|immeraber mit Verstand,wird|genützt; ja. folglich auch Besonnenheit ebenso und Lernfähigkeit· mit
 μὲν νοῦ καὶ μανθανόμενα καὶ καταρτυόμενα ὠφέλιμα, ἄνευ δὲ νοῦ βλαβερὰ; πάνυ
 zwar Verstandes und lernend|seiend und ausgebildet|werdend nützlich, ohne aber Verstandes schädlich; sehr
 σφόδρα. [88c] οὐκοῦν συλλήβδην πάντα τὰ τῆς ψυχῆς ἐπιχειρήματα καὶ καρτερήματα ἡγουμένης
 sehr. folglich im|Ganzen alles die der Seele Unternehmungen und Standhaftigkeiten führend
 μὲν φρονήσεως εἰς εὐδαιμονίαν τελευτᾷ, ἀφροσύνης δ' εἰς τούναντίον; ἔοικεν. εἰ ἄρα ἀρετὴ
 zwar Einsicht in Glückseligkeit endet, Unverstandes aber in das|Gegenteil;es|scheint.wenn also Tugend
 τῶν ἐν τῇ ψυχῇ τί ἐστὶν καὶ ἀναγκαῖον αὐτῷ ὠφελίμῳ εἶναι, φρόνησιν αὐτὸ δεῖ εἶναι,
 der in der Seele etwas ist und notwendig ihm nützlich zu|sein, Einsicht selbst es|bedarf zu|sein,
 ἐπειδὴ περ πάντα τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτὰ μὲν καθ' αὐτὰ οὔτε ὠφέλιμα οὔτε βλαβερὰ ἐστίν,
 dalja alles die gemäß die Seele selbst zwar für sich|selbstweder nützlich noch schädlich sind,
 προσγενομένης δὲ φρονήσεως ἢ [88d] ἀφροσύνης βλαβερὰ τε καὶ ὠφέλιμα γίνεσθαι. κατὰ
 hinzu|gekommen|seiendeaber Einsicht oder Unverstandes schädlich und auch nützlich wird. gemäß
 δὴ τοῦτον τὸν λόγον ὠφελίμῳ γε οὖσαν τὴν ἀρετὴν φρόνησιν δεῖ τιν' εἶναι. ἔμοιγε
 ja diesen den Argument nützlich ja seiend die Tugend Einsicht es|bedarfirgendeine zu|sein. mir|ja
 δοκεῖ. καὶ μὲν δὴ καὶ τᾶλλα ἃ νυνδὴ ἐλέγομεν, πλοῦτόν τε καὶ τὰ τοιαῦτα, τότε μὲν
 scheint. und zwar ja auch die|anderenwelcheeben|jetzt sagten|wir, Reichtum und auch die solchen, einmal zwar
 ἀγαθὰ τότε δὲ βλαβερὰ εἶναι, ἄρα οὐχ ὥσπερ τῇ ἄλλῃ ψυχῇ ἢ φρόνησις ἡγουμένη ὠφέλιμα
 gute einmal aber schädliche zu|sein, etwa nicht wie der anderen Seele die Einsicht führend nützliche
 τὰ τῆς ψυχῆς ἐποίει, ἢ δὲ ἀφροσύνη βλαβερὰ, οὕτως αὖ καὶ [88e] τοῦτοις ἢ ψυχῇ
 die der Seele machte, die aber Unverstand schädliche, so wiederum auch diesen die Seele
 ὀρθῶς μὲν χρωμένη καὶ ἡγουμένη ὠφέλιμα αὐτὰ ποιεῖ, μὴ ὀρθῶς δὲ βλαβερὰ; πάνυ γε.
 richtig zwar gebrauchend und führend nützliche sie|selbst macht, nicht richtig aber schädliche; sehr ja.
 ὀρθῶς δέ γε ἢ ἔμφρων ἡγεῖται, ἡμαρτημένως δ' ἢ ἄφρων; ἔστι ταῦτα.
 richtig aber ja die verständige führt, fehl|gehend aber die unverständige; ist diese.

St. 89a

[Μένων]: οὐκοῦν οὕτω δὴ κατὰ πάντων εἰπεῖν ἔστιν, τῷ ἀνθρώπῳ τὰ μὲν ἄλλα πάντα εἰς τὴν
 folglich so ja in|Bezug|auf alle zu|sagen ist, dem Menschen die zwar anderen alles in die
 ψυχὴν ἀνηρτῆσθαι, τὰ δὲ τῆς ψυχῆς αὐτῆς εἰς φρόνησιν, εἰ μέλλει ἀγαθὰ εἶναι· καὶ
 Seele an|gehängt zu|sein, die aber der Seele selbst in Einsicht, wenn im|Begriff|ist gut zu|sein· und
 τούτῳ τῷ λόγῳ φρόνησις ἂν εἴη τὸ ὠφέλιμον· φαμὲν δὲ τὴν ἀρετὴν ὠφέλιμον εἶναι; πάνυ
 diesem dem Argument Einsicht wohl wäre das Nützliche· sagen|wir aber die Tugend nützlich zu|sein; sehr
 γε. φρόνησιν ἄρα φαμὲν ἀρετὴν εἶναι, ἥτοι σύμπασαν ἢ μέρος τι; δοκεῖ μοι καλῶς
 ja. Einsicht also sagen|wir Tugend zu|sein, oder|leben ganz|gesamt oder Teil was; scheint mir gut
 λέγεσθαι, ὦ Σώκρατες, τὰ λεγόμενα. οὐκοῦν εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει, οὐκ ἂν εἴεν
 gesagt zu|werden, o Sokrates, die Gesagten. folglich wenn diese|Dinge so sich|verhält, nicht wohl wären
 φύσει οἱ ἀγαθοί. οὐ μοι δοκεῖ. καὶ [89b] γὰρ ἂν που καὶ τόδ' ἦν· εἰ φύσει οἱ ἀγαθοὶ
 von|Natur die Guten. nicht mir scheint. und denn wohl irgend und dies wäre· wenn von|Natur die Guten
 ἐγίνοντο, ἥσαν που ἂν ἡμῖν οἱ ἐγίνωσκον τῶν νέων τοὺς ἀγαθοὺς τὰς φύσεις, οὓς ἡμεῖς
 wurden, wären irgend wohl uns die erkannten der Jungen die Guten die Naturen, welche wir
 ἂν παραλαβόντες ἐκείνων ἀποφηνάντων ἐφυλάττομεν ἂν ἐν ἀκροπόλει, κατασημνήμενοι
 wohl aufgenommen|habend jener erklärt|habenden bewahrten wohl in der|Akropolis, gekennzeichnet|habend
 πολὺ μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς διέφθειρεν, ἀλλ' ἐπειδὴ ἀφίκοντο εἰς
 viel mehr als das Gold, damit niemand sie verderbte, sondern sobald angekommen|wären in
 τὴν ἡλικίαν, χρήσιμοι γίνοντο ταῖς πόλεσι. εἰκός γέ τοι, ὦ Σώκρατες. ἄρ' οὐν ἐπειδὴ
 das Alter, nützlich würden|werden den Städten. wahrscheinlich ja wohl, o Sokrates. etwa nun da
 οὐ φύσει οἱ ἀγαθοὶ ἀγαθοὶ γίνονται, ἄρα [89c] μαθήσει; δοκεῖ μοι ἤδη ἀναγκαῖον εἶναι·
 nicht von|Natur die Guten Guten werden, etwa durch|Lernen; scheint mir schon notwendig zu|sein·
 καὶ δῆλον, ὦ Σώκρατες, κατὰ τὴν ὑπόθεσιν, εἴπερ ἐπιστήμη ἐστὶν ἀρετὴ, ὅτι διδακτόν
 und klar, o Sokrates, gemäß der Annahme, wenn|wirklich Erkenntnis ist Tugend, dass lehrbar
 ἐστίν. ἴσως νῆ Δία· ἀλλὰ μὴ τοῦτο οὐ καλῶς ὡμολογήσαμεν; καὶ μὴν ἐδόκει γε ἄρτι
 ist. vielleicht bei Zeus· sondern etwa dies nicht gut vereinbarten; und wahrlich schien ja soeben
 καλῶς λέγεσθαι. ἀλλὰ μὴ οὐκ ἐν τῷ ἄρτι μόνον δέη αὐτὸ δοκεῖν καλῶς
 gut gesagt zu|werden. sondern nicht nicht in dem soeben nur sei|nötig es zu|scheinen gut
 λέγεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ ἔπειτα, εἰ μέλλει τι αὐτοῦ ὑγιὲς εἶναι.
 gesagt zu|werden, sondern auch in dem jetzt und in dem Hernach, wenn im|Begriff|ist etwas davon gesund zu|sein.

τί [89d] οὖν δῆ; πρὸς τί βλέπων δυσχεραίνεις αὐτὸ καὶ ἀπιστεῖς μὴ οὐκ ἐπιστήμη ἧ ἡ
was nun denn; gegenüber was blickend nimmst|übel es und misstraut nicht nicht Erkenntnis sei die
ἀρετῇ; ἐγὼ σοι ἐρῶ, ὦ Μένων. τὸ μὲν γὰρ διδασκτὸν αὐτὸ εἶναι, εἴπερ ἐπιστήμη
Tugend; ich dir werde|sagen, o Menon. das zwar denn lehrbar es zu|sein, wenn|wirklich Erkenntnis
ἐστίν, οὐκ ἀνατίθεμαι μὴ οὐ καλῶς λέγεσθαι· ὅτι δὲ οὐκ ἔστιν ἐπιστήμη, σκέψαι ἐάν
ist, nicht setze|an nicht nicht gut gesagt|zu|werden· dass aber nicht ist Erkenntnis, prüfe ob
σοι δοκῶ εἰκότως ἀπιστεῖν. τόδε γάρ μοι εἶπέ· εἰ ἔστιν διδασκτὸν ὅτι οὖν πρᾶγμα, μὴ
dir scheine mit|Grund zu|misstrauen. dies denn mir sage· wenn ist lehrbar was|auch|immer Sache, nicht
μόνον ἀρετῇ, οὐκ ἀναγκαῖον αὐτοῦ καὶ διδασκάλους καὶ μαθητὰς εἶναι; ἔμοιγε δοκεῖ. οὐκοῦν
nur Tugend, nicht notwendig davon und Lehrer und Schüler zu|sein; mir|ja scheint. folglich
[89e] τούναντίον αὖ, οὐ μήτε διδάσκαλοι μήτε μαθηταὶ εἶεν, καλῶς ἂν αὐτὸ εἰκάζοντες
das|Gegenteil wieder, dessen weder Lehrer noch Schüler wären, gut wohl es vermuten|seiend
εἰκάζοιμεν μὴ διδασκτὸν εἶναι; ἔστι ταῦτα· ἀλλ' ἀρετῆς διδάσκαλοι οὐ δοκοῦσί σοι εἶναι;
würden|vermuten nicht lehrbar zu|sein; ist dieses· sondern der|Tugend Lehrer nicht scheinen dir zu|sein;

St. 90a

[Μένων]: πολλὰ κίς γοῦν ζητῶν εἴ τινες εἶεν αὐτῆς διδάσκαλοι, πάντα ποιῶν οὐ δύναμαι εὐρεῖν. καίτοι
oft ja suchend ob einige wären ihrer Lehrer, alles machend nicht kann finden. und|doch
μετὰ πολλῶν γε ζητῶ, καὶ τούτων μάλιστα οὐς ἂν οἶμαι ἐμπειροτάτους εἶναι τοῦ
mit vielen ja suche, und dieser am|meisten welche wohl meine erfahrensten zu|sein der
πράγματος. καὶ δὴ καὶ νῦν, ὦ Μένων, εἰς καλὸν ἡμῖν ἄνυστος ὅδε παρεκαθέζετο, ὦ
Sache. und ja auch jetzt, o Menon, zum Guten uns Anytos dieser saß|bei, dem
μεταδῶμεν τῆς ζητήσεως. εἰκότως δ' ἂν μεταδοῖμεν· ἄνυστος γὰρ ὅδε πρῶτον μὲν ἔστι
mitteilen|mögen der Untersuchung. mit|Recht aber wohl würden|mitteilen· Anytos denn dieser erstens zwar ist
πατὴρ πλουσίου τε καὶ σοφοῦ Ἀνθεμίωνος, ὃς ἐγένετο πλούσιος οὐκ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου
eines|Vaters reichen und auch weisen Anthemion, der wurde reich nicht aus dem Zufall
οὐδὲ δόντος τινός, ὥσπερ ὁ νῦν νεωστὶ εἰληφὼς τὰ Πολυκράτους χρήματα
noch gegeben|habenden irgend|eines, gleichwie der jetzt neulich genommen|habend die des|Polykrates Gelder
Ἰσμενίας ὁ Θηβαῖος, ἀλλὰ τῇ αὐτοῦ σοφίᾳ κτησάμενος καὶ ἐπιμελείᾳ, ἔπειτα καὶ
Ismenias der Thebaner, sondern durch|die seiner|eigenen Weisheit angeeignet|habend und Sorgfalt, danach und
τὰ ἄλλα οὐχ ὑπερήφανος δοκῶν εἶναι πολίτης οὐδὲ ὀγκώδης τε καὶ ἐπαχθής, ἀλλὰ
die anderen nicht hochmütiger scheinend zu|sein Bürger noch aufgeblasener und auch beschwerlicher, sondern
κόσμιος καὶ εὐσταλὴς ἀνὴρ. [90b] ἔπειτα τοῦτον εὖ ἔθρεψεν καὶ ἐπαίδευσεν, ὥς δοκεῖ
geordnet|anständiger und wohl|geordnet Mann· dann diesen gut erzog und bildete|aus, wie scheint
Ἀθηναίων τῷ πληθει· αἰροῦνται γοῦν αὐτὸν ἐπὶ τὰς μεγίστας ἀρχάς. δίκαιον δὲ μετὰ τοιούτων
der|Athener der Menge· wählen ja ihn zu den größten Ämter. gerecht ja mit solcher
ζητεῖν ἀρετῆς περὶ διδασκάλους, εἴτ' εἰσὶν εἴτε μὴ, καὶ οἵτινες. σὺ οὖν ἡμῖν, ὦ
zu|suchen der|Tugend über Lehrer, sei|es sind sei|es nicht, und welche|auch|immer. du nun uns, o
ἄνυστε, συζήτησον, ἐμοὶ τε καὶ τῷ σαυτοῦ ξένῳ Μένωνι τῷδε, περὶ τούτου τοῦ
Anytos, untersuche|mit, mir und auch dem deines|eigenen Gastfreund Menon diesem, über dieser der
πράγματος τίνες ἂν εἶεν διδάσκαλοι. ὥδε δὲ σκέψαι· εἰ βουλοίμεθα Μένωνα τόνδε ἀγαθὸν
Sache welche wohl wären Lehrer. so aber prüfe· wenn wollten Menon diesen guten
ιατρὸν γενέσθαι, [90c] παρὰ τίνας ἂν αὐτὸν πέμποιμεν διδασκάλους; ἄρ' οὐ παρὰ τοὺς
Arzt zu|werden, zu welchen wohl ihn würden|senden Lehrer; etwa nicht zu den
ιατρούς; πάνυ γε. τί δ' εἰ σκυτοτόμον ἀγαθὸν βουλοίμεθα γενέσθαι, ἄρ' οὐ παρὰ τοὺς
Ärzten; sehr ja. was aber wenn Schuhmacher guten wollten zu|werden, etwa nicht zu den
σκυτοτόμους; ναί. καὶ τὰλλα οὕτως; πάνυ γε. ὥδε δὲ μοι πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν εἶπέ. παρὰ
Schuhmachern; ja. und die|anderen so; sehr ja. so ja mir wieder über der selben sage. bei
τοὺς ιατρούς, φάμεν, πέμποντες τόνδε καλῶς ἂν ἐπέμπομεν, βουλόμενοι ιατρὸν γενέσθαι· ἄρ'
die Ärzte, sagen|wir, sendend diesen gut wohl würden|senden, wollend Arzt zu|werden· etwa
ὅταν τοῦτο λέγωμεν, τόδε λέγομεν, [90d] ὅτι παρὰ τούτους πέμποντες αὐτὸν
wenn|immer dies sagen|wir|mögen, dies sagen|wir, dass bei diese sendend ihn
σωφρονοῖμεν ἂν, τοὺς ἀντιποιοιμένους τε τῆς τέχνης μᾶλλον ἢ τοὺς μὴ, καὶ τοὺς μισθὸν
vernünftig|wären wohl, die anspruch|erhebenden und der Kunst mehr als die nicht, und die Lohn
πραττομένους ἐπ' αὐτῷ τούτῳ, ἀποφάναντας αὐτοὺς διδασκάλους τοῦ βουλομένου ἵεναι τε
nehmenden für dieses diesem, kundgetan|habendes sich|selbst Lehrer des Wollenden zu|gehen und
καὶ μαθάνειν; ἄρ' οὐ πρὸς ταῦτα βλέψαντες καλῶς ἂν πέμποιμεν; ναί. οὐκοῦν καὶ περὶ
auch zu|lernen; etwa nicht auf dieses geblickt|habend gut wohl würden|senden; ja. folglich auch über
αὐλήσεως καὶ τῶν ἄλλων τὰ αὐτὰ ταῦτα; [90e] πολλὴ ἄνοιά ἐστι βουλομένους αὐλητὴν
Flöten|Spiel und der anderen die selben dieses; viel Torheit ist wollende Flöten|Spieler
τινα ποιῆσαι παρὰ μὲν τοὺς ὑπισχνουμένους διδάξειν τὴν τέχνην καὶ μισθὸν πραττομένους
irgendeinen zu|machen zu zwar die versprechenden zu|lehren die Kunst und Lohn nehmenden

μὴ ἐθέλειν πέμπειν, ἄλλοις δέ τισιν πράγματα παρέχειν, ζητοῦντα μανθάνειν παρὰ τούτων, nicht zu|wollen zu|senden, anderen aber einigen Umstände zu|bereiten, suchend|seiend zu|lernen bei diesen, οἱ μήτε προσποιούνται διδάσκαλοι εἶναι μήτ' ἔστιν αὐτῶν μαθητῆς μηδεὶς τούτου τοῦ die weder sich|anmaßen Lehrer zu|sein noch ist von|ihnen Schüler niemand dieses des μαθήματος ὃ ἡμεῖς ἀξιούμεν μανθάνειν παρ' αὐτῶν ὃν ἂν πέμπωμεν. οὐ πολλή σοι Unterrichts|Stoffs welches wir erachten zu|lernen von ihnen wen wohl senden|mögen. nicht viel dir δοκεῖ ἀλογία εἶναι; ναὶ μὰ Δία ἔμοιγε, καὶ ἀμαθία γε πρὸς. scheint Unvernunft zu|sein; ja bei Zeus mir|ja, und Unwissenheit ja dazu.

St. 91a

[Ἄνυτος]: καλῶς λέγεις. νῦν τοίνυν ἔξεστί σε μετ' ἐμοῦ κοινῇ βουλευέσθαι περὶ τοῦ gut sagst. nun also|nun es|ist|erlaubt dich mit mir gemeinsam sich|beraten über des ξένου τούτου Μένωνος. οὗτος γάρ, ὧς ἄνυτε, πάλαι λέγει πρὸς με ὅτι ἐπιθυμεῖ Fremden|Gastfreunds dieses|hier Menons. dieser denn, o Anytos, schon|lange sagt zu mir dass verlangt ταύτης τῆς σοφίας καὶ ἀρετῆς ἣ οἱ ἄνθρωποι τὰς τε οἰκίας καὶ τὰς πόλεις καλῶς dieser der Weisheit und der|Tugend wodurch die Menschen die und Häuser und die Städte gut διοικοῦσι, καὶ τοὺς γονέας τοὺς αὐτῶν θεραπεύουσι, καὶ πολίτας καὶ ξένους ὑποδέξασθαι τε verwalten, und die Eltern die eigenen pflegen, und Bürger und Fremde|Gäste auf|zunehmen und καὶ ἀποπέμψαι ἐπίστανται ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. ταύτην οὖν τὴν ἀρετὴν [91b] σκόπει παρὰ auch weg|zu|senden verstehen würdig eines|Mannes guten. diese also die Tugend betrachte zu τίνας ἂν πέμποντες αὐτὸν ὀρθῶς πέμποιμεν. ἡ δὴλον δὴ κατὰ τὸν ἄρτι λόγον ὅτι παρὰ welchen wohl sendend ihn richtig würden|senden. oder klar ja gemäß dem soeben Argument dass bei τούτους τοὺς ὑπισχνουμένους ἀρετῆς διδασκάλους εἶναι καὶ ἀποφύναντας αὐτοὺς κοινούς diesen die versprechend der|Tugend Lehrer zu|sein und kundgetan|habend sich|selbst gemein τῶν Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ μανθάνειν, μισθὸν τούτου ταξαμένους τε καὶ πραττομένους; καὶ der Griechen dem Wollenden zu|lernen, Lohn dieses fest|gesetzt|habend und auch einnehmend; und τίνας λέγεις τούτους, ὧς Σώκρατες; οἴσθα δῆπου καὶ σὺ ὅτι οὗτοί εἰσιν οὐδ' οἱ ἄνθρωποι welche sagst diese, o Sokrates; weißt wohl auch du dass diese sind welche die Menschen καλοῦσι σοφιστάς. Ἡράκλειος, [91c] εὐφήμει, ὧς Σώκρατες. μηδένα τῶν γ' ἐμῶν μήτε οἰκείων nennen Sophisten. Herakles, sei|still, o Sokrates. keinen der ja meinen weder Angehörigen μήτε φίλων, μήτε ἀστὸν μήτε ξένον, τοιαύτη μανία λάβοι, ὥστε παρὰ τούτους ἐλθόντα noch Freunden, weder Bürger noch Fremden, solche Raserei bekäme, sodass bei diesen gekommen|seiend λωβηθῆναι, ἐπεὶ οὗτοί γε φανερά ἐστι λῶβη τε καὶ διαφθορὰ τῶν συγγιγνομένων. ver|schädigt|zu|werden, weil diese ja offenkundig ist Schande und auch Verderb der Zusammen|kommenden. πῶς λέγεις, ὧς ἄνυτε; οὗτοι ἄρα μόνοι τῶν ἀντιποιοιμένων τι ἐπίστασθαι εὐεργετεῖν wie sagst, o Anytos; diese also allein der Anspruch|Erhebenden etwas sich|zu|verstehen|auf wohl tun τοσοῦτον τῶν ἄλλων διαφέρουσιν, ὅσον οὐ μόνον οὐκ ὠφελοῦσιν, ὥσπερ οἱ ἄλλοι, ὅτι so|sehr der anderen sich|unterscheiden, so|sehr|wie nicht nur nicht nützen, gleichwie die anderen, was ἂν τις αὐτοῖς παραδῶ, ἀλλὰ καὶ τὸ ἐναντίον διαφθείρουσιν; καὶ [91d] τούτων auch|immer jemand ihnen über|gäbe, sondern auch das Gegenteil verderben; auch von|diesen φανερώς χρήματα ἀξιοῦσι πράττεσθαι; ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔχω ὅπως σοι πιστεύσω· οἶδα offenkundig Geld fordern sich|zahlen|zu|lassen; ich zwar nun nicht habe wie dir glauben|möge ich|weiß γὰρ ἄνδρα ἕνα Πρωταγόραν πλείω χρήματα κτησάμενον ἀπὸ ταύτης τῆς σοφίας ἢ Φειδίαν denn einen Mann Protagoras mehr Gelder angeeignet|habend von dieser der Weisheit als Pheidias τε, ὃς οὕτω περιφανῶς καλὰ ἔργα ἠργάζετο, καὶ ἄλλους δέκα τῶν ἀνδριαντοποιῶν. καίτοι und, der so offenkundig schöne Werke arbeitete, und andere zehn der Standbild|Macher. und|doch τέρας λέγεις εἰ οἱ μὲν τὰ ὑποδήματα ἐργαζόμενοι τὰ παλαιὰ καὶ τὰ ἱμάτια ἐξακούμενοι οὐκ Wunder sagst wenn die zwar die Schuhe arbeitend die alten und die Kleider aus|bessernd nicht ἂν δύναιτο λαθεῖν τριάκονθ' ἡμέρας [91e] μοχθηρότερα ἀποδίδόντες ἢ παρέλαβον τὰ wohl könnten unerkannt|bleiben dreißig Tage schlechtere ab|liefernd als empfangen die ἱμάτια τε καὶ ὑποδήματα, ἀλλ' εἰ τοιαῦτα ποιοῖεν, ταχὺ ἂν τῷ λιμῷ ἀποθάνοιεν, Kleider und auch Schuhe, sondern wenn solche machten, schnell wohl am Hunger sterben|würden, Πρωταγόρας δὲ ἄρα ὅλην τὴν Ἑλλάδα ἐλάνθανεν διαφθείρων τοὺς συγγιγνομένους καὶ Protagoras aber also ganze die Hellas blieb|verborgen verderbend die Zusammen|kommenden und μοχθηροτέρους ἀποπέμπων ἢ παρελάμβανεν πλεόν ἢ τετταράκοντα ἔτη— οἶμαι γὰρ αὐτὸν schlechtere weg|sendend als empfang mehr als vierzig Jahre— meiner|ich denn ihn ἀποθανεῖν ἐγγὺς καὶ ἐβδομήκοντα ἔτη γεγυότα, τετταράκοντα δὲ ἐν τῇ τέχνῃ ὄντα— zu|sterben nahe und siebzig Jahre geworden|seiend, vierzig aber in der Kunst seiend—

St. 92a

[Ἄνυτος]: καὶ ἐν ἅπαντι τῷ χρόνῳ τούτῳ ἔτι εἰς τὴν ἡμέραν ταυτηνὴ εὐδοκιμῶν οὐδὲν πέπαυται, und in ganz dem Zeit dieser noch in die Tag diesen|hier angesehen|seiend nichts hat|aufgehört,

καὶ οὐ μόνον Πρωταγόρας, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι πάμπολλοι, οἱ μὲν πρότερον γεγυνοῦτες ἐκείνου, und nicht nur Protagoras, sondern auch andere sehr|viele, die zwar früher geworden|seiend jenes, οἱ δὲ καὶ νῦν ἔτι ὄντες. πότερον δὴ οὖν φῶμεν κατὰ τὸν σὸν λόγον εἰδότας αὐτοὺς die aber auch jetzt noch seiend. ob ja nun sagen|mögen gemäß dem deinem Argument wissend sie ἐξαπατᾶν καὶ λωβᾶσθαι τοὺς νέους, ἢ λεληθῆναι καὶ ἑαυτούς; καὶ οὕτω ganz|zu|betrügen und zu|schänden die Jungen, oder unbemerkt|geblieben|zu|sein auch sich|selbst; und so μαίνεσθαι ἀξιόσωμεν τούτους, οὓς ἐνιοί φασι σοφωτάτους ἀνθρώπων εἶναι; πολλοῦ γε rasen|zu|sein|werden|wir|ansehen diese, welche einige sie|sagen weises|ten der|Menschen zu|sein; weit ja δέουσι μαίνεσθαι, ὧς Σώκρατες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον οἱ τούτοις διδόντες ἀργύριον τῶν νέων, fehlen zu|rasen, o Sokrates, sondern viel mehr die diesen gebend Geld der Jungen, τούτων δ' [92b] ἔτι μᾶλλον οἱ τούτοις ἐπιτρέποντες, οἱ προσήκοντες, πολὺ δὲ μάλιστα dieser aber noch mehr die diesen anvertrauend, die Angehörigen, viel aber am|meisten πάντων αἱ πόλεις, ἐῷσαι αὐτοὺς εἰσαφικνεῖσθαι καὶ οὐκ ἐξελαύνουσαι, εἴτε τις ξένος aller die Städte, zulassend sie hinein|zu|kommen und nicht hinaus|treibend, sei|es jemand Fremder ἐπιχειρεῖ τοιοῦτόν τι ποιεῖν εἴτε ἀστός. πότερον δέ, ὧς Ἄνυτε, ἡδίκηκέ τις σε τῶν versucht der|artiges etwas zu|tun sei|es Bürger. ob aber, o Anytos, hat|Unrecht|getan jemand dir der σοφιστῶν, ἢ τί οὕτως αὐτοῖς χαλεπὸς εἶ; οὐδὲ μὰ Δία ἔγωγε συγγέγονα Sophisten, oder warum so ihnen feindlich bist; auch|nicht bei Zeus ich|ja zusammen|gekommen|bin πῶποτε αὐτῶν οὐδενί, οὐδ' ἂν ἄλλον ἐάσαιμι τῶν ἐμῶν οὐδένα. ἄπειρος ἄρ' εἰ jemals von|ihnen keinem, und|nicht wohl anderen lassen|würde der Meinen keinen. unerfahren also bist παντάπασιν τῶν ἀνδρῶν; καὶ εἴην γε. πῶς [92c] οὖν ἂν, ὧς δαιμόνιε, εἰδείης περὶ τούτου gänzlich der Männer; und wäre ja. wie nun wohl, o Bester, würdest|wissen über dieses τοῦ πράγματος, εἴτε τι ἀγαθὸν ἔχει ἐν αὐτῷ εἴτε φλαῦρον, οὗ παντάπασιν ἄπειρος εἴης; der Sache, sei|es etwas Gutes hat in sich|selbst sei|es Schlechtes, wovon gänzlich unerfahren wärst; ῥαδίως· τούτους γοῦν οἶδα οἱ εἰσιν, εἴτ' οὖν ἄπειρος αὐτῶν εἰμι εἴτε μή. μάντις εἰ leicht· diese wenigstens ich|weiß die sind, sei|es nun unerfahren von|ihnen bin sei|es nicht. Seher bist ἴσως, ὧς Ἄνυτε· ἐπεὶ ὅπως γε ἄλλως οἶσθα τούτων περί, ἐξ ὧν αὐτὸς λέγεις θαυμάζοιμ' vielleicht, o Anytos· da|ja wie ja anders weißt davon über, aus deren selbst sagst würdest|ich|staunen ἂν. ἀλλὰ γὰρ οὐ τούτους ἐπιζητοῦμεν τίνες εἰσιν, παρ' οὓς ἂν [92d] Μένων ἀφικόμενος wohl. aber denn nicht diese suchen|wir|auf wer sind, bei welche wohl Menon angekommen|seiend μοχθηρὸς γένοιτο— οὗτοι μὲν γάρ, εἰ σὺ βούλει, ἔστων οἱ σοφισταί— ἀλλὰ δὴ ἐκείνους schlecht würde|werden— diese zwar denn, wenn du willst, sollen|sein die Sophisten— sondern ja jene εἰπὲ ἡμῖν, καὶ τὸν πατρικὸν τόνδε ἐταῖρον εὐεργέτησον φράσας αὐτῷ παρὰ τίνας sage uns, und den väterlichen diesen|hier Gefährten begünstige mitgeteilt|habend ihm bei welchen ἀφικόμενος ἐν τοσαύτῃ πόλει τὴν ἀρετὴν ἣν νυνδὴ ἐγὼ διῆλθον γένοιτ' ἂν ἄξιος angekommen|seiend in so|großen Stadt die Tugend die|welche soeben ich durchging würde|werden wohl wert λόγου. τί δὲ αὐτῷ οὐ σὺ ἔφρασας; ἀλλ' οὓς μὲν ἐγὼ ὥμην διδασκάλους τούτων einer|Rede. warum aber ihm nicht du sagtest; sondern die zwar ich meinte|ich Lehrer dieser εἶναι, εἶπον, ἀλλὰ τυγχάνω οὐδὲν λέγων, ὥς σὺ φῆς· καὶ ἴσως τί λέγεις. [92e] ἀλλὰ zu|sein, sagte|ich, sondern zufällig|bin nichts sagend, wie du sagst|du· und vielleicht etwas sagst|du. sondern σὺ δὴ ἐν τῷ μέρει αὐτῷ εἰπὲ παρὰ τίνας ἔλθῃ Ἀθηναίων· εἰπὲ ὄνομα οὗτου βούλει. τί du ja in dem Teil selbst sage bei welche er|komme der|Athener· sage Name wessen du|willst. warum δὲ ἐνδὸς ἀνθρώπου ὄνομα δεῖ ἀκοῦσαι; ὅτῳ γὰρ ἂν ἐντύχῃ Ἀθηναίων τῶν καλῶν aber eines Menschen Name bedarf|es zu|hören; wem denn wohl begegnen|möge der|Athener der guten|schönen κάγαθων, οὐδεὶς ἔστιν ὃς οὐ βελτίῳ αὐτὸν ποιήσει ἢ οἱ σοφισταί, ἐάνπερ ἐθέλῃ πείθεσθαι. und|guten, niemand ist der nicht besser ihn machen|wird als die Sophisten, wenn|nur er|will gehorchen.

St. 93a

[Σωκράτης]: πότερον δὲ οὗτοι οἱ καλοὶ κάγαθοι ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἐγένοντο τοιοῦτοι, παρ' οὐδενὸς etwa aber diese die guten und|guten von des von|selbst wurden so|Beschaffene, bei niemandes μαθόντες ὅμως μέντοι ἄλλους διδάσκειν οἰοί τε ὄντες ταῦτα ἢ αὐτοὶ οὐκ ἔμαθον; καὶ gelernt|habend dennoch doch andere zu|lehren fähig und|auch seiend dieses was sie|selbst nicht lernten; und τούτους ἔγωγε ἀξιῶ παρὰ τῶν προτέρων μαθεῖν, ὄντων καλῶν κάγαθων· ἢ οὐ diese ich|ja erachte|ich von den Früheren zu|lernen, seienden guten|schönen und|guten· oder nicht δοκοῦσί σοι πολλοὶ καὶ ἀγαθοὶ γεγονέναι ἐν τῇδε τῇ πόλει ἄνδρες; ἔμοιγε, ὧς Ἄνυτε, καὶ scheinen dir viele und gute geworden|zu|sein in dieser|hier der Stadt Männer; mir|ja, o Anytos, und εἶναι δοκοῦσιν ἐνθάδε ἀγαθοὶ τὰ πολιτικά, καὶ γεγονέναι ἔτι οὐχ ἥττον ἢ εἶναι· ἀλλὰ zu|sein scheinen hier gute die das|Politische, und geworden|zu|sein noch nicht weniger als zu|sein· aber μὴν καὶ διδάσκαλοι ἀγαθοὶ γεγόνασιν τῆς αὐτῶν ἀρετῆς; τοῦτο γὰρ ἔστιν περὶ οὗ ὁ etwa auch Lehrer gute sind|geworden der ihrer|eigenen Tugend; dies denn ist über dessen die λόγος ἡμῖν τυγχάνει ὧν· οὐκ εἰ εἰσιν ἀγαθοὶ ἢ μὴ ἄνδρες ἐνθάδε, οὐδ' εἰ γεγόνασιν ἐν Rede uns trifft|zu seiend· nicht ob sind gute oder nicht Männer hier, und|nicht ob geworden|sind in

τῷ πρόσθεν, [93b] ἀλλ' εἰ διδακτόν ἐστιν ἀρετὴ πάλαι σκοποῦMEN. τοῦτο δὲ σκοποῦντες
dem vorher, sondern ob lehrbar ist Tugend seit|langem prüfen|wir. dies aber prüfend
τόδε σκοποῦμεν, ἄρα οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες καὶ τῶν νῦν καὶ τῶν προτέρων ταύτην τὴν
dieses|hier prüfen|wir, etwa die guten Männer sowohl der jetzt als|auch der Früheren diese die
ἀρετὴν ἦν αὐτοὶ ἀγαθοὶ ἦσαν ἠπίσταντο καὶ ἄλλω παραδοῦναι, ἢ οὐ παραδοτὸν
Tugend die|welches|selbst gute waren verstanden|sie und einem|anderen zu|übergeben, oder nicht übergebbar
τοῦτο ἀνθρώπῳ οὐδὲ παραληπτὸν ἄλλω παρ' ἄλλου· τοῦτ' ἐστὶν ὃ πάλαι
dies dem|Menschen auch|nicht empfangbar einem|anderen von einem|anderen· dies ist was seit|langem
ζητοῦμεν ἐγὼ τε καὶ Μένων. ὧδε οὖν σκόπει ἐκ τοῦ σαυτοῦ λόγου· Θεμιστοκλέα οὐκ
suchen|wir ich und|auch und Menon. so nun betrachte aus des deiner|eigenen Rede· Themistokles nicht
ἀγαθὸν ἂν φαίης [93c] ἄνδρα γεγρονέναι; ἔγωγε, πάντων γε μάλιστα. οὐκοῦν καὶ
guten wohl würdest|du|sagen Mann geworden|zu|sein; ich|ja, aller ja am|meisten. folglich auch
διδάσκαλον ἀγαθόν, εἴπερ τις ἄλλος τῆς αὐτοῦ ἀρετῆς διδάσκαλος ἦν, κάκεϊνον εἶναι;
Lehrer guten, wenn|nur jemand anderer der seiner|eigenen Tugend Lehrer war, und|jenen zu|sein;
οἶμαι ἔγωγε, εἴπερ ἐβούλετό γε. ἀλλ', οἶε, οὐκ ἂν ἐβουλήθη ἄλλους τέ τινας
meine|ich ich|ja, wenn|nur wollte|er ja. sondern, meinst|du, nicht wohl hätte|gewollt andere und|auch einige
καλοὺς κάγαθους γενέσθαι, μάλιστα δέ που τὸν ὕον τὸν αὐτοῦ; ἢ οἶε αὐτὸν
gute|schöne und|gute zu|werden, am|meisten aber wohl den Sohn den seinen|eigenen; oder meinst|du ihn
φθονεῖν αὐτῷ καὶ ἐξεπίτηδες οὐ παραδιδόναι τὴν [93d] ἀρετὴν ἦν αὐτὸς ἀγαθὸς ἦν; ἢ
beneiden ihm und absichtlich nicht zu|übergeben die Tugend die|welche|selbst gut war; oder
οὐκ ἀκήκοας ὅτι Θεμιστοκλῆς Κλεόφαντον τὸν ὕον ἱππέα μὲν ἐδιδάξατο ἀγαθόν; ἐπέμενε γοῦν
nicht hast|gehört dass Themistokles Kleophanton den Sohn Reiter zwar unterrichtete gut; verweilte ja|doch
ἐπὶ τῶν ἵππων ὀρθὸς ἐστηκώς, καὶ ἠκόντιζεν ἀπὸ τῶν ἵππων ὀρθός, καὶ ἄλλα πολλὰ
auf der Pferde aufrecht|gestanden|habend, und er|warf|den|Speer von den Pferden aufrecht, und andere viele
καὶ θαυμαστὰ ἡργάζετο ἃ ἐκεῖνος αὐτὸν ἐπαιδεύσατο καὶ ἐποίησε σοφόν, ὅσα
und bewundernswerte verrichtete|er|welche jener ihn ausbildete und machte kundig|geschickt, so|viel|als
διδασκάλων ἀγαθῶν εἶχετο· ἢ ταῦτα οὐκ ἀκήκοας τῶν πρεσβυτέρων; ἀκήκοα. οὐκ ἂν ἄρα
der guten sich|hiet|an· oder dieses nicht hast|gehört der Älteren; habe|gehört. nicht wohl also
τὴν γε φύσιν τοῦ ὕεος αὐτοῦ ἠτιάσας' ἂν τις εἶναι κακὴν. ἴσως [93e] οὐκ ἂν. τί
die ja Natur des Sohnes seines würde|vorwerfen wohl jemand zu|sein schlecht. vielleicht nicht wohl. was
δὲ τόδε; ὡς Κλεόφαντος ὁ Θεμιστοκλέους ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ σοφὸς ἐγένετο ἅπερ ὁ
aber dies; dass Kleophantos der des|Themistokles Mann gut und verständig wurde dasselbe|was der
πατὴρ αὐτοῦ, ἤδη του ἀκήκοας ἢ νεωτέρου ἢ πρεσβυτέρου; οὐ δῆτα. ἄρ' οὖν ταῦτα
Vater seiner, schon von|einem hast|gehört oder Jüngeren oder Älteren; nicht doch. also nun dies
μὲν οἰόμεθα βούλεσθαι αὐτὸν τὸν αὐτοῦ ὕον παιδεῦσαι, ἦν δὲ αὐτὸς σοφίαν ἦν
zwar meinen|wir zu|wollen ihn den seinen|eigenen Sohn auszubilden, welche aber er|selbst Weisheit war
σοφός, οὐδὲν τῶν γειτόνων βελτίῳ ποιῆσαι, εἴπερ ἦν γε διδακτόν ἢ ἀρετῇ; ἴσως μὰ Δί'
weise, nichts der Nachbarn besser zu|machen, wenn|nur war ja lehrbar die Tugend; vielleicht bei Zeus
οὐ.
nicht.

St. 94a

[Σωκράτης]: οὗτος μὲν δὴ σοι τοιοῦτος διδάσκαλος ἀρετῆς, ὃν καὶ σὺ ὁμολογεῖς ἐν τοῖς ἄριστον τῶν
dieser zwar ja dir so|beschaffener Lehrer der|Tugend, den auch du gibst|zu unter den Besten der
προτέρων εἶναι· ἄλλον δὲ δὴ σκεψώμεθα, Ἀριστείδην τὸν Λυσιμάχου· ἢ τοῦτον οὐχ
Früheren zu|sein· einen|anderen aber ja lasst|uns|prüfen, Aristides den des|Lysimachos· oder diesen nicht
ὁμολογεῖς ἀγαθὸν γεγρονέναι; ἔγωγε, πάντως δήπου. οὐκοῦν καὶ οὗτος τὸν ὕον τὸν
gibst|du|zu gut geworden|zu|sein; ich|ja, ganz|und|gar wohl. folglich auch dieser den Sohn den
αὐτοῦ Λυσίμαχον, ὅσα μὲν διδασκάλων εἶχετο, κάλλιστα Ἀθηναίων ἐπαίδευσεν, ἄνδρα
seinen|eigenen Lysimachos, so|viel|als zwar der|Lehrer sich|hiet|an, am|besten der|Athener bildete|aus, Mann
δὲ βελτίῳ δοκεῖ σοι ὅτου οὖν πεποιηκέναι; τούτῳ γάρ που καὶ συγγέγονας καὶ
aber besser scheint dir irgend|jemandem gemacht|zu|haben mit|diesem denn wohl auch bist|zusammengekommen und
ὄρα· οἶός ἐστιν. εἰ δὲ βούλει, Περικλέα, [94b] οὕτως μεγαλοπρεπῶς σοφὸν ἄνδρα,
du|siehst|welcher|Art ist. wenn aber du|willst, Perikles, so großartig verständigen Mann,
οἶσθ' ὅτι δύο ὕεις ἔθρεψε, Πάραλον καὶ Ξάνθιππον; ἔγωγε. τούτους μέντοι, ὡς οἶσθα καὶ σύ,
weißt|du dass zwei Söhne zog|auf, Paralos und Xanthippos; ich|ja. diese jedoch, wie du|weißt auch du,
ἱππέας μὲν ἐδίδαξεν οὐδενὸς χείρους Ἀθηναίων, καὶ μουσικὴν καὶ ἀγωνίαν καὶ τάλλα
Reiter zwar lehrte keines schlechter der|Athenen, und Musik und Wettkampf und die|übrigen
ἐπαίδευσεν ὅσα τέχνης ἔχεται οὐδενὸς χείρους· ἀγαθοὺς δὲ ἄρα ἄνδρας οὐκ ἐβούλετο
bildete|aus so|viel|als der|Kunst sich|hält|an keines schlechter· gute aber also Männer nicht wollte|er
ποιῆσαι; δοκῶ μὲν, ἐβούλετο, ἀλλὰ μὴ οὐκ ἦ διδακτόν. ἵνα δὲ μὴ ὀλίγους οἶη καὶ
zu|machen; scheine|ich zwar, wollte|er, aber nicht nicht sei lehrbar. damit aber nicht wenige du|meinst auch

τοὺς φαυλοτάτους Ἀθηναίων ἀδυνάτους γεγονέναι τοῦτο τὸ [94c] πρᾶγμα, ἐνθυμήθητι ὅτι
 die schlechtesten der|Athener unfähig geworden|zu|sein dies die Sache, bedenke dass
 Θουκυδίδης αὖ δύο υἱεῖς ἔθρεψεν, Μελησίαν καὶ Στέφανον, καὶ τούτους ἐπαίδευσεν τὰ τε
 Thukydides wieder zwei Söhne zog|auf, Melesias und Stephanus, und diese bildete|aus die und
 ἄλλα εὖ καὶ ἐπάλαισαν κάλλιστα Ἀθηναίων— τὸν μὲν γὰρ Ξανθία ἔδωκε, τὸν δὲ Εὐδῶρω·
 anderen gut auch sie|rangen am|besten der|Athener— den zwar denn dem|Xanthias gab, den aber dem|Eudoros·
 οὗτοι δὲ που ἐδόκουν τῶν τότε κάλλιστα παλαίειν— ἢ οὐ μέμνησαι; ἐγώ γε, ἀκοῇ.
 diese aber wohl schienen der damals am|besten zu|ringer— oder nicht erinnerst|dich; ich|ja, durch|Hören.
 οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτος οὐκ ἂν ποτε, οὐ μὲν ἔδει δαπανώμενον [94d] διδάσκειν, ταῦτα
 folglich klar dass dieser nicht wohl jemals, wo zwar es|war|nötig auszugeben|seiend zu|lehren, dieses
 μὲν ἐδίδαξε τοὺς παῖδας τοὺς αὐτοῦ, οὐ δὲ οὐδὲν ἔδει ἀναλώσαντα ἀγαθοὺς
 zwar lehrte die Söhne die seiner|eigenen, wo aber nichts es|war|nötig aufgewendet|habend gute
 ἄνδρας ποιῆσαι, ταῦτα δὲ οὐκ ἐδίδαξεν, εἰ διδακτὸν ἦν; ἀλλὰ γὰρ ἴσως ὁ Θουκυδίδης
 Männer zu|machen, dieses aber nicht lehrte, wenn lehrbar war; sondern denn vielleicht der Thukydides
 φαῦλος ἦν, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ πλείστοι φίλοι Ἀθηναίων καὶ τῶν συμμάχων; καὶ οἰκίας
 schlecht war, und nicht waren ihm die|meisten Freunde der|Athener und der Verbündeten; und eines|Hauses
 μεγάλης ἦν καὶ ἐδύνατο μέγα ἐν τῇ πόλει καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν, ὥστε εἶπερ ἦν
 großen war und konnte viel in der Stadt und in den anderen Griechen, so|dass wenn|wirklich war
 τοῦτο διδακτὸν, ἐξευρεῖν ἂν ὅστις ἐμελλεν αὐτοῦ τοὺς υἱεῖς ἀγαθοὺς ποιήσιν, ἢ τῶν
 dies lehrbar, aufzufinden wohl wer im|Begriff|war seiner die Söhne gut zu|machen, oder der
 ἐπιχωρίων τις ἢ τῶν ξένων, [94e] εἰ αὐτὸς μὴ ἐσχόλαζεν διὰ τὴν τῆς πόλεως
 Einheimischen irgendeiner oder der Fremden, wenn selbst nicht hatte|Muße wegen der der Stadt
 ἐπιμέλειαν. ἀλλὰ γάρ, ὧ ἐταῖρε Ἄνυτε, μὴ οὐκ ἦ διδακτὸν ἀρετῇ.
 Fürsorge. sondern denn, o Gefährte Anytos, nicht nicht sei lehrbar Tugend.

St. 95a

[Ἄνυτος]: ὦ Σώκρατες, ῥαδίως μοι δοκεῖς κακῶς λέγειν ἀνθρώπους. ἐγὼ μὲν οὖν ἂν σοι συμβουλεύσαιμι,
 o Sokrates, leicht mir scheint schlecht zu|reden Menschen. ich zwar nun wohl dir raten|würde,
 εἰ ἐθέλεις ἐμοὶ πειθεσθαι, εὐλαβεῖσθαι· ὥς ἴσως μὲν καὶ ἐν ἄλλῃ πόλει ῥᾶν ἔστιν
 wenn willst mir zu|gehörchen, sich|hüten· da vielleicht zwar auch in einer|anderen Stadt leichter ist
 κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους ἢ εὖ, ἐν τῇδε δὲ καὶ πάνυ· οἶμαι δὲ σὲ καὶ αὐτὸν εἰδέναι.
 schlecht zu|machen Menschen als gut, in dieser|hier aber auch sehr· meine|ich aber dich auch selbst zu|wissen.
 ὦ Μένων, Ἄνυτος μὲν μοι δοκεῖ χαλεπαίνειν, καὶ οὐδὲν θαυμάζω· οἶεται γάρ με πρῶτον μὲν
 o Menon, Anytos zwar mir scheint zu|zürnen, und nichts staune|ich· meint denn mich zuerst zwar
 κακηγορεῖν τούτους τοὺς ἄνδρας, ἔπειτα ἡγεῖται καὶ αὐτὸς εἶναι εἰς τούτων. ἀλλ' οὗτος μὲν
 schlecht|reden diese die Männer, danach hält|dafür auch selbst zu|sein einer von|diesen. aber dieser zwar
 ἐάν ποτε γνῶ οἶόν ἐστιν τὸ κακῶς λέγειν, παύσεται χαλεπαίνων, νῦν δὲ ἀγνοεῖ· σὺ
 wenn einmal erkenne welcher|Art ist das schlecht reden, wird|aufhören zürnend, jetzt aber verkennt· du
 δέ μοι εἰπέ, οὐ καὶ παρ' ὑμῖν εἰσιν καλοὶ κάγαθοι ἄνδρες; πάνυ γε. τί [95b] οὖν; ἐθέλουσιν
 aber mir sage, nicht auch bei euch gibt|es schöne und|gute Männer; sehr ja. was nun; wollen
 οὗτοι παρέχειν αὐτοὺς διδασκάλους τοῖς νέοις, καὶ ὁμολογεῖν διδάσκαλοι τε εἶναι καὶ
 diese dar|reichen sich|selbst Lehrer den Jungen, und zu|zugestehen Lehrer und zu|sein und
 διδακτὸν ἀρετῇ; οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ τοτὲ μὲν ἂν αὐτῶν ἀκούσαις ὥς
 lehrbar Tugend; nicht bei den Zeus, o Sokrates, sondern einmal zwar wohl von|ihnen würdest|hören dass
 διδακτὸν, τοτὲ δὲ ὥς οὐ. φῶμεν οὖν τούτους διδασκάλους εἶναι τούτου τοῦ
 lehrbar, andermal aber dass nicht. sollen|wir|sagen also diese Lehrer zu|sein dieses des
 πράγματος, οἷς μηδὲ αὐτὸ τοῦτο ὁμολογεῖται; οὐ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες. τί δὲ δῆ; οἱ
 Sachverhalts, denen nicht|einmal dies selbst wird|zugestanden; nicht mir scheint, o Sokrates. was aber nun; die
 σοφισταὶ σοι οὗτοι, οἵπερ μόνον ἐπαγγέλλονται, δοκοῦσι διδάσκαλοι εἶναι ἀρετῆς; καὶ [95c]
 Sophisten dir diese, die|gerade einzigen versprechen|sie, scheinen Lehrer zu|sein der|Tugend; auch
 Γοργίου μάλιστα, ὦ Σώκρατες, ταῦτα ἄγμαι, ὅτι οὐκ ἂν ποτε αὐτοῦ τοῦτο ἀκούσαις
 des|Gorgias am|meisten, o Sokrates, dieses bewundere|ich, dass nicht wohl jemals von|ihm dieses würdest|hören
 ὑπισχνουμένου, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων καταγεῖ, ὅταν ἀκούσῃ ὑπισχνουμένων· ἀλλὰ λέγειν
 versprechenden, sondern auch der anderen lacht|er|aus, wenn|immer höre versprechenden· sondern reden
 οἶεται δεῖν ποιεῖν δεινούς. οὐδ' ἄρα σοὶ δοκοῦσιν οἱ σοφισταὶ διδάσκαλοι εἶναι; οὐκ
 meint nötig|sein zu|machen gewandte. und|nicht also dir scheinen die Sophisten Lehrer zu|sein; nicht
 ἔχω λέγειν, ὦ Σώκρατες. καὶ γὰρ αὐτὸς ὅπερ οἱ πολλοὶ πέπονθα· τοτὲ μὲν μοι
 habe|ich zu|sagen, o Sokrates. auch denn selbst dasselbe die Vielen habe|ich|erfahren· einmal zwar mir
 δοκοῦσιν, τοτὲ δὲ οὐ. οἶσθα δὲ ὅτι οὐ μόνον σοὶ τε καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς πολιτικοῖς
 scheinen|sie, andermal aber nicht. du|weißt aber dass nicht nur dir und auch den anderen den Politikern
 τοῦτο δοκεῖ τοτὲ μὲν εἶναι διδακτὸν, τοτὲ δ' οὐ, ἀλλὰ [95d] καὶ Θεόγνιν τὸν ποιητὴν
 dies scheint einmal zwar zu|sein lehrbar, andermal aber nicht, sondern auch Theognis den Dichter

οἶσθ' ὅτι ταῦτα ταῦτα λέγει; ἐν ποίοις ἔπεσιν; ἐν τοῖς ἐλεγείοις, οὗ λέγει—
weist|du dass dieselben diese sagt; in welchen Versen; in den Elegien, wo sagt—

καὶ παρὰ τοῖσιν πῖνε καὶ ἔσθιε, καὶ μετὰ τοῖσιν
und bei den trinke und iss, und mit den
ἵζε, καὶ ἄνδανε τοῖς, ὧν μεγάλη δύναμις.
sitze, und gefalle den, deren große Macht.
ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἅπ' ἐσθλὰ διδάξαι· ἦν δὲ κακοῖσιν
der|Guten zwar denn von Gutes wirst|lernen· wenn aber den|Schlechten
συμμίσης, ἀπολείς καὶ τὸν ἐόντα νόον.
mischest|dich, wirst|verlieren auch den seienden Verstand.

Theognis 33-36 Bergk

[Σωκράτης]: οἶσθ' ὅτι ἐν τούτοις μὲν ὡς διδακτοῦ οὔσης τῆς ἀρετῆς λέγει; φαίνεται γε. ἐν ἄλλοις δέ γε
weist|du dass in diesen zwar dass lehrbar seiender der Tugend sagt; scheint ja. in anderen aber ja
ὀλίγον μεταβάς, —
ein|wenig übergetreten,

εἰ δ' ἦν ποιητόν, φησί, καὶ ἐνθετον ἀνδρὶ νόημα,
wenn aber war machbar, sagt, auch einsetzbar einem|Mann Sinn,

[Σωκράτης]: λέγει πως ὅτι—
sagt irgendwie dass—

πολλοὺς ἂν μισθοὺς καὶ μεγάλους ἔφερον
viele wohl Löhne und große trügen|würden

[Σωκράτης]: οἱ δυνάμενοι τοῦτο ποιεῖν, καὶ—
die könnenden dies zu|tun, und—

οὐ ποτ' ἂν ἐξ ἀγαθοῦ πατρὸς ἔγεντο κακός,
nicht je wohl aus eines|guten Vaters würde|geworden|sein schlecht,
πειθόμενος μύθοισι σαόφροσιν. ἀλλὰ διδάσκων
gehorchend Sprüchen besonnenen. sondern lehrend
οὐ ποτε ποιήσεις τὸν κακὸν ἄνδρ' ἀγαθόν.
nicht jemals wirst|machen den schlechten Mann gut.

Theognis 434-438 Bergk

[Σωκράτης]: ἐννοεῖς ὅτι αὐτὸς αὐτῷ πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν τάναντία λέγει; φαίνεται. ἔχεις οὖν
bedenkst|du dass er|selbst sich|selbst wieder über die gleichen die|Gegenteile sagt; erscheint. hast|du also
εἰπεῖν ἄλλου ὅτου οὖν πράγματος, οὐ οἱ μὲν φάσκοντες διδάσκαλοι εἶναι οὐχ
zu|sagen einer|anderen welcher|auch|immer Sache, wovon die zwar behauptenden Lehrer zu|sein nicht
ὅπως ἄλλων διδάσκαλοι ὁμολογοῦνται, ἀλλ' οὐδὲ αὐτοὶ ἐπίστασθαι, ἀλλὰ πονηροὶ
wie anderer Lehrer zugegeben|werden, sondern und|nicht|einmal selbst zu|verstehen, sondern schlecht
εἶναι [96b] περὶ αὐτὸ τοῦτο τὸ πρᾶγμα οὗ φασὶ διδάσκαλοι εἶναι, οἱ δὲ ὁμολογούμενοι
zu|sein über dies selbst das Ding wovon sagen|sie Lehrer zu|sein, die aber zugestanden
αὐτοὶ καλοὶ κάγαθοι τοτὲ μὲν φασιν αὐτὸ διδακτὸν εἶναι, τοτὲ δὲ οὐ; τοὺς οὖν οὕτω
selbst schön und|Gute einmal zwar sagen es lehrbar zu|sein, einmal aber nicht; die also so
τεταραγμένους περὶ ὅτου οὖν φαίης ἂν σὺ κυρίως διδασκάλους εἶναι; μὰ Δί' οὐκ
verwirrt|Gewordenen über was|auch|immer würdest|sagen wohl du eigentlich Lehrer zu|sein; bei Zeus nicht
ἔγωγε. οὐκοῦν εἰ μήτε οἱ σοφισταὶ μήτε οἱ αὐτοὶ καλοὶ κάγαθοι ὄντες διδάσκαλοί εἰσι τοῦ
ich|ja. folglich wenn weder die Sophisten noch die selbst schönen und|Gute seiend Lehrer sind der
πράγματος, δῆλον ὅτι οὐκ ἂν ἄλλοι γε; οὐ μοι δοκεῖ. εἰ [96c] δέ γε μὴ διδάσκαλοι,
Sache, klar dass nicht wohl andere ja; nicht mir scheint. wenn aber ja nicht Lehrer,

οὐδὲ μαθηταί; δοκεῖ μοι ἔχειν ὡς λέγεις. ὠμολογήκαμεν δέ γε, πράγματος οὐ
auch|nicht Schüler; scheint mir sich|zu|verhalten wie sagst|du.haben|wir|zugestanden aber ja, der|Sache deren
μήτε διδάσκαλοι μήτε μαθηταί εἶναι, τοῦτο μηδὲ διδασκὸν εἶναι; ὠμολογήκαμεν. οὐκοῦν
weder Lehrer noch Schüler seien, dies auch|nicht lehrbar zu|sein;haben|wir|zugestanden. folglich
ἀρετῆς οὐδαμοῦ φαίνονται διδάσκαλοι; ἔστι ταῦτα. εἰ δέ γε μὴ διδάσκαλοι, οὐδὲ
der|Tugend nirgend scheinen Lehrer; ist dies. wenn aber ja nicht Lehrer, auch|nicht
μαθηταί; φαίνεται οὕτως. ἀρετὴ ἄρα οὐκ ἂν εἴη διδασκόν; οὐκ [96d] ἔοικεν, εἶπερ ὀρθῶς
Schüler; scheint so. Tugend also nicht wohl wäre lehrbar; nicht scheint, wenn|wirklich richtig
ἡμεῖς ἐσκέμμεθα. ὥστε καὶ θαυμάζω δὴ, ὦ Σώκρατες, πότερόν ποτε οὐδ' εἰσὶν ἀγαθοὶ
wir geprüft|haben. so|dass auch staune|ich ja, o Sokrates, ob jemals auch|nicht sind gute
ἄνδρες, ἢ τίς ἂν εἴη τρόπος τῆς γενέσεως τῶν ἀγαθῶν γιγνομένων. κινδυνεύομεν, ὦ
Männer, oder welcher wohl wäre Weise der Entstehung der Guten werdenden. laufen|wir|Gefahr, o
Μένων, ἐγὼ τε καὶ σὺ φαῦλοί τινες εἶναι ἄνδρες, καὶ σέ τε Γοργίας οὐχ ἱκανῶς
Menon, ich und auch du schlechte einige zu|sein Männer, und dich und Gorgias nicht hinreichend
πεπαιδευκέναι καὶ ἐμὲ Πρόδικος. παντὸς μᾶλλον οὖν προσεκτέον τὸν νοῦν ἡμῖν αὐτοῖς, καὶ
ausgebildet|zu|haben und mich Prodikos. von|allem mehr also ist|zu|richten den Sinn|Geist uns selbst, und
ζητητέον ὅστις ἡμᾶς ἐνὶ γέ τῳ τρόπῳ βελτίους [96e] ποιήσει. λέγω δὲ ταῦτα
ist|zu|suchen wer uns einem ja irgendeiner Weise besser wird|machen. sage|ich aber dies
ἀποβλέψας πρὸς τὴν ἄρτι ζήτησιν, ὡς ἡμᾶς ἔλαθεν καταγελάστως ὅτι οὐ μόνον
hin|blickend auf die soeben Untersuchung, wie uns ist|entgangen lächerlich|erweise dass nicht nur
ἐπιστήμης ἡγουμένης ὀρθῶς τε καὶ εὖ τοῖς ἀνθρώποις πράττεται τὰ πράγματα, ἢ ἴσως
der|Erkenntnis führend richtig und auch gut den Menschen werden|erledigt die Dinge, insofern vielleicht
καὶ διαφεύγει ἡμᾶς τὸ γινῶναι τίνα ποτὲ τρόπον γίνονται οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες. πῶς τοῦτο
auch entgeht uns das zu|erkennen welche einst Weise werden die Guten Männer. wie dies
λέγεις, ὦ Σώκρατες;
sagst|du, o Sokrates;

St. 97a

[Σωκράτης]: ὥδε· ὅτι μὲν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας δεῖ ὠφελίμους εἶναι, ὀρθῶς ὠμολογήκαμεν τοῦτό γε
so· dass zwar die guten Männer es|bedarf nützlich zu|sein, richtig haben|wir|zugestanden dies ja
ὅτι οὐκ ἂν ἄλλως ἔχοι. ἢ γάρ; ναί. καὶ ὅτι γε ὠφελίμοι ἔσονται, ἂν ὀρθῶς ἡμῖν
dass nicht wohl anders sich|verhielte· nicht|so denn; ja. und dass ja nützlich werden|sie, wohl richtig uns
ἡγῶνται τῶν πραγμάτων, καὶ τοῦτό που καλῶς ὠμολογοῦμεν; ναί. ὅτι δ' οὐκ ἔστιν ὀρθῶς
führen der Dinge, auch dies wohl gut geben|wir|zu; ja. dass aber nicht ist richtig
ἡγεῖσθαι, ἐὰν μὴ φρόνιμος ᾖ, τοῦτο ὁμοιοί ἐσμεν οὐκ ὀρθῶς ὠμολογηκόσιν. πῶς δὲ ὀρθῶς
zu|führen, wenn nicht einsichtig sei, dies gleich sind|wir nicht richtig zugestanden|Habenden. wie ja richtig
λέγεις; ἐγὼ ἔρῳ. εἰ εἰδὼς τὴν ὁδὸν τὴν εἰς Λάρισαν ἢ ὅποι βούλει
sagst|du; ich werde|sagen. wenn wissend den Weg den nach Larisa oder wohin|auch|immer willst
ἄλλοσε βαδίζει καὶ ἄλλοις ἡγοῖτο, ἄλλο τι ὀρθῶς ἂν καὶ εὖ ἡγοῖτο; πάνυ γε. τί [97b]
anderswohin ginge und anderen führte, anders etwas richtig wohl und gut führte; sehr ja. was
δ' εἴ τις ὀρθῶς μὲν δοξάζων ἦτις ἐστὶν ἡ ὁδός, ἐληλυθὼς δὲ μὴ μὴδ'
aber wenn jemand richtig zwar meinent welche ist der Weg, gekommen|seiend aber nicht und|nicht
ἐπιστάμενος, οὐ καὶ οὗτος ἂν ὀρθῶς ἡγοῖτο; πάνυ γε. καὶ ἕως γ' ἂν που ὀρθὴν δόξαν
wissend, nicht auch dieser wohl richtig führte; sehr ja. und solange ja wohl|irgendwie richtige Meinung
ἔχη περὶ ὧν ὁ ἕτερος ἐπιστήμην, οὐδὲν χείρων ἡγεμῶν ἔσται, οἰόμενος μὲν ἀληθῆ, φρονῶν
habe über derer der andere Erkenntnis, nichts schlechter Führer wird|sein, meinent zwar Wahres, denkend
δὲ μὴ, τοῦ τοῦτο φρονούντος. οὐδὲν γάρ. δόξα ἄρα ἀληθῆς πρὸς ὀρθότητα πράξεως οὐδὲν
aber nicht, des dies Denkenden. nichts denn. Meinung also wahr für Richtigkeit der|Handlung nichts
χείρων ἡγεμῶν φρονήσεως· καὶ τοῦτό ἐστὶν ὃ νυνδὴ παρελείπομεν ἐν τῇ περὶ τῆς ἀρετῆς
schlechter Leiter der|Einsicht· und dies ist was soeben ließen|wir|aus in der über der Tugend
σκέψει ὁποῖόν τι εἴη, λέγοντες ὅτι [97c] φρόνησις μόνον ἡγεῖται τοῦ ὀρθῶς πράττειν·
Untersuchung welcher|Art etwas wäre, sagend dass Einsicht allein führt des richtig zu|handeln·
τὸ δὲ ἄρα καὶ δόξα ἦν ἀληθῆς. εἰκέ γε. οὐδὲν ἄρα ἥττον ὠφελίμον ἐστὶν ὀρθὴ δόξα
das aber also auch Meinung war wahr. scheint ja. nichts also weniger nützlich ist richtige Meinung
ἐπιστήμης. τοσοῦτῳ γε, ὦ Σώκρατες, ὅτι ὁ μὲν τὴν ἐπιστήμην ἔχων ἀεὶ ἂν ἐπιτυχάνοι, ὁ
der|Erkenntnis. so|sehr ja, o Sokrates, dass der zwar die Erkenntnis habend immer wohl träfe, der
δὲ τὴν ὀρθὴν δόξαν τοτὲ μὲν ἂν τυγχάνοι, τοτὲ δ' οὐ. πῶς λέγεις; ὁ ἀεὶ ἔχων ὀρθὴν
aber die richtige Meinung einmal zwar wohl träfe, einmal aber nicht. wie sagst|du; der immer habend richtige
δόξαν οὐκ ἀεὶ ἂν τυγχάνοι, ἕωςπερ ὀρθὰ δοξάζοι; ἀνάγκη μοι φαίνεται· ὥστε θαυμάζω,
Meinung nicht immer wohl träfe, so|lange|als richtige meint; Notwendigkeit mir scheint· so|dass staune|ich,
ὦ Σώκρατες, τούτου [97d] οὕτως ἔχοντος, ὅτι δὴ ποτε πολὺ τιμιωτέρα ἡ ἐπιστήμη τῆς
o Sokrates, dessen so sich|verhaltenden, dass ja einst viel wertvoller die Erkenntnis der

ὀρθῆς δόξης, καὶ δι' ὅτι τὸ μὲν ἕτερον, τὸ δὲ ἕτερόν ἐστιν αὐτῶν. οἶσθα οὖν δι' richtigen Meinung, und wegen dass das zwar eine|andere, das aber andere ist ihrer. weißt|du nun weshalb ὅτι θαυμάζεις, ἢ ἐγὼ σοι εἶπω; πάνυ γ' εἶπέ. ὅτι τοῖς Δαιδάλου ἀγάλμασιν οὐ προσέσχηκας dass staunst|du, oder ich dir sage; sehr ja sage. weil den Daidalos Statuen nicht hast|aufgemerkt τὸν νοῦν· ἴσως δὲ οὐδ' ἔστιν παρ' ὑμῖν. πρὸς τί δὲ δὴ τοῦτο λέγεις; ὅτι καὶ den Sinn|Geist· vielleicht aber auch|nicht ist bei euch. zu was aber denn dies sagst|du; weil auch ταῦτα, ἐὰν μὲν μὴ δεδεμένα ᾖ, ἀποδιδράσκει καὶ δραπετεύει, ἐὰν δὲ δεδεμένα, παραμένει. τί dies, wenn zwar nicht gebunden sei, entläuft und flieht, wenn aber gebunden, bleibt. was [97e] οὖν δῆ; nun denn;

St. 98a

[Μένων]: τῶν ἐκείνου ποιημάτων λελυμένον μὲν ἐκτῆσθαι οὐ πολλῆς τινος ἄξιόν ἐστι τιμῆς, der jenes Werke gelöstes zwar sich|anzueignen nicht großer irgendeiner wert ist an|Ehre, ὥσπερ δραπέτην ἄνθρωπον —οὐ γὰρ παραμένει— δεδεμένον δὲ πολλοῦ ἄξιον· πάνυ γὰρ καλὰ gleichwie Flüchtling Menschen —nicht denn bleibt— gebundenen aber vieles wert· sehr denn schön τὰ ἔργα ἐστίν. πρὸς τί οὖν δὴ λέγω ταῦτα; πρὸς τὰς δόξας τὰς ἀληθεῖς. καὶ γὰρ αἱ die Werke sind. zu was also ja sage diese; zu die Meinungen die wahren. und denn die δόξαι αἱ ἀληθεῖς, ὅσον μὲν ἂν χρόνον παραμένωσιν, καλὸν τὸ χρῆμα καὶ πάντ' ἀγαθὰ Meinungen die wahren, so|lange zwar wohl Zeit verweilen, schön das Sache|Ding und alle Guten ἐργάζονται· πολλὺν δὲ χρόνον οὐκ ἐθέλουσι παραμένειν, ἀλλὰ δραπετεύουσιν ἐκ τῆς ψυχῆς bewirken· viel aber Zeit nicht wollen verweilen, sondern entlaufen aus der|Seele des τοῦ ἀνθρώπου, ὥστε οὐ πολλοῦ ἄξιαί εἰσιν, ἕως ἂν τις αὐτὰς δῆσῃ αἰτίας Gottes Menschen, so|dass nicht viel wert sind, bis wohl jemand sie binde der|Ursache λογισμῷ. τοῦτο δ' ἐστίν, ὃ Μένων ἐταῖρε, ἀνάμνησις, ὡς ἐν τοῖς πρόσθεν ἡμῖν durch|Berechnung. dies aber ist, o Menon Gefährte, Erinnerung, wie in den früher uns ὠμολόγηται. ἐπειδὴν δὲ δεθῶσιν, πρῶτον μὲν ἐπιστῆμαι γίνονται, ἔπειτα μόνιμοι· καὶ διὰ ist|zugestanden. sobald aber gebunden|seien, zuerst zwar Erkenntnisse werden, danach beständig· und durch ταῦτα δὴ τιμιώτερον ἐπιστήμη ὀρθῆς δόξης ἐστίν, καὶ διαφέρει δεσμῷ ἐπιστήμη diese ja wertvoller Erkenntnis der|richtigen Meinung ist, und unterscheidet|sich durch|Band Erkenntnis ὀρθῆς δόξης. νῆ τὸν Δία, ὃ Σώκρατες, ἔοικεν τοιούτῳ τινί. καὶ [98b] μὴν καὶ ἐγὼ ὡς der|richtigen Meinung. bei den Zeus, o Sokrates, scheint solchem etwas. und ja und ich wie οὐκ εἰδὼς λέγω, ἀλλὰ εἰκάζων· ὅτι δὲ ἐστίν τι ἄλλοιον ὀρθῆ δόξα καὶ ἐπιστήμη, nicht gewusst|habend sage, sondern vermutend· dass aber ist etwas andersartig richtige Meinung und Erkenntnis, οὐ πάνυ μοι δοκῶ τοῦτο εἰκάζειν, ἀλλ' εἶπερ τι ἄλλο φαῖν ἂν nicht sehr mir scheine dies zu|vermuten, sondern wenn|wirklich etwas anderes würde|sagen|ich wohl εἰδέναι— ὀλίγα δ' ἂν φαῖν— ἔν δ' οὖν καὶ τοῦτο ἐκείνων θεῖν ἂν ὧν gewusst|zu|haben—weniges aber wohl würde|sagen—eines aber nun und dieses jener würde|setzen|ich wohl deren οἶδα. καὶ ὀρθῶς γε, ὃ Σώκρατες, λέγεις. τί δέ; τόδε οὐκ ὀρθῶς, ὅτι ἀληθῆς δόξα ich|weiß. und richtig ja, o Sokrates, sagst|du. was aber; dieses nicht richtig, dass wahre Meinung ἡγουμένη τὸ ἔργον ἐκάστης τῆς πράξεως οὐδὲν χεῖρον ἀπεργάζεται ἢ ἐπιστήμη; καὶ τοῦτο führend das Werk jeder der Handlung nichts schlechter vollbringt als Erkenntnis; und dies δοκεῖς μοι ἀληθῆ λέγειν. οὐδὲν [98c] ἄρα ὀρθῆ δόξα ἐπιστήμης χεῖρον οὐδὲ ἥττον scheint|du mir Wahres zu|sagen. nichts also richtige Meinung der|Erkenntnis schlechter und|nicht weniger ὠφελίμη ἔσται εἰς τὰς πράξεις, οὐδὲ ἀνὴρ ὁ ἔχων ὀρθὴν δόξαν ἢ ὁ ἐπιστήμην. ἔστι nützlich wird|sein zu den Handlungen, und|nicht Mann der habend richtige Meinung oder der Erkenntnis. ist ταῦτα. καὶ μὴν ὅ γε ἀγαθὸς ἀνὴρ ὠφέλιμος ἡμῖν ὠμολόγηται εἶναι. ναί. ἐπειδὴ τοῖνυν οὐ dies. und ja der ja gute Mann nützlich uns ist|zugestanden zu|sein. ja. da also nicht μόνον δι' ἐπιστήμην ἀγαθοὶ ἄνδρες ἂν εἶεν καὶ ὠφελίμοι ταῖς πόλεσιν, εἶπερ εἶεν, nur durch Erkenntnis gute Männer wohl wären und nützlich den Städten, wenn|wirklich wären, ἀλλὰ καὶ δι' ὀρθὴν δόξαν, τούτοις δὲ οὐδέτερον φύσει ἐστίν τοῖς ἀνθρώποις, [98d] sondern auch durch richtige Meinung, diesen|beiden aber keins|von|beiden von|Natur ist den Menschen, οὔτε ἐπιστήμη οὔτε δόξα ἀληθῆς, οὐτ' ἐπίκτητα— ἢ δοκεῖ σοι φύσει weder Erkenntnis noch Meinung wahr, noch erworben— oder scheint dir von|Natur ὁποτερονοῦν αὐτοῖν εἶναι; οὐκ ἔμοιγε. οὐκοῦν ἐπειδὴ οὐ φύσει, οὐδὲ οἱ ἀγαθοὶ welches|von|beiden|auch|immeder|beiden zu|sein; nicht mir|ja. folglich da nicht von|Natur, und|nicht die Guten φύσει εἶεν ἂν. οὐ δῆτα. ἐπειδὴ δέ γε οὐ φύσει, ἐσκοποῦμεν τὸ μετὰ τοῦτο εἰ διδακτόν von|Natur wären wohl. nicht doch. da aber ja nicht von|Natur, prüften|wir das nach dies ob lehrbar ἐστίν. ναί. οὐκοῦν διδακτὸν ἔδοξεν εἶναι, εἰ φρόνησις ἢ ἀρετή; ναί. καὶ εἴ γε διδακτὸν ist. ja. folglich lehrbar schien zu|sein, wenn Einsicht die Tugend; ja. und|wohl wenn ja lehrbar εἴη, φρόνησις ἂν εἶναι; πάνυ γε. καὶ [98e] εἰ μὲν γε διδάσκαλοι εἶεν, διδακτὸν ἂν εἶναι, wäre, Einsicht wohl zu|sein; sehr ja. und wenn zwar ja Lehrer wären, lehrbar wohl zu|sein,

μὴ ὄντων δὲ οὐ διδακτόν; οὕτω. ἀλλὰ μὴν ὠμολογήκαμεν μὴ εἶναι αὐτοῦ διδασκάλους;
 nicht seiend aber nicht lehrbar; so. sondern ja haben|wir|zugestanden nicht zu|sein davon Lehrer;
 ἔστι ταῦτα. ὠμολογήκαμεν ἄρα μήτε διδακτόν αὐτὸ μήτε φρόνησιν εἶναι; πάνυ γε. ἀλλὰ
 ist dies. haben|wir|zugestanden also weder lehrbar es noch Einsicht zu|sein; sehr ja. sondern
 μὴν ἀγαθὸν γε αὐτὸ ὁμολογοῦμεν εἶναι; ναί. ὠφέλιμον δὲ καὶ ἀγαθὸν εἶναι τὸ ὀρθῶς
 ja gut ja es gestehen|wir zu|sein; ja. nützlich aber und gut zu|sein das richtig
 ἡγούμενον; πάνυ γε.
 führend|seiend; sehr ja.

St. 99a

[Μένων]: ὀρθῶς δέ γε ἡγεῖσθαι δύο ὄντα ταῦτα μόνα, δόξαν τε ἀληθῆ καὶ ἐπιστήμην, ἃ ἔχων
 richtig aber ja zu|meinen zwei seiend diese allein, Meinung und wahre und Erkenntnis, welche habend
 ἄνθρωπος ὀρθῶς ἡγείται— τὰ γὰρ ἀπὸ τύχης τινὸς ὀρθῶς γινόμενα οὐκ ἀνθρωπίνῃ ἡγεμονίᾳ
 Mensch richtig führt— die denn aus Zufall irgend richtig werdend nicht menschlicher Leitung
 γίνονται— ὣν δὲ ἄνθρωπος ἡγεμὼν ἐστίν ἐπὶ τὸ ὀρθόν, δύο ταῦτα, δόξα ἀληθῆς καὶ
 entsteht— deren aber Mensch Führer ist hin|auf das Richtige, zwei diese, Meinung wahr und
 ἐπιστήμη. δοκεῖ μοι οὕτω. οὐκοῦν ἐπειδὴ οὐ διδακτόν ἐστίν, οὐδ' ἐπιστήμη δὴ ἔτι γίνονται
 Erkenntnis. scheint mir so. folglich da nicht lehrbar ist, und|nicht Erkenntnis ja noch wird
 ἡ ἀρετή; οὐ φαίνεται. δυοῖν [99b] ἄρα ὄντων ἀγαθῶν καὶ ὠφελίμων τὸ μὲν ἕτερον
 die Tugend; nicht scheint. von|zwei also seienden guten und nützlichen das zwar das|andere
 ἀπολέλυται, καὶ οὐκ ἂν εἴη ἐν πολιτικῇ πράξει ἐπιστήμη ἡγεμὼν. οὐ μοι δοκεῖ. οὐκ ἄρα
 gelöst|ist, und nicht wohl wäre in politischer Handlung Erkenntnis Führer. nicht mir scheint. also durch
 σοφία τινὶ οὐδὲ σοφοὶ ὄντες οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες ἡγούντο ταῖς πόλεσιν, οἱ ἀμφὶ
 Weisheit irgendeiner noch weise seiend die solchen Männer führten den Städten, die um
 Θεμιστοκλέα τε καὶ οὐς ἄρτι Ἄνυτος ὅδε ἔλεγεν· διὸ δὴ καὶ οὐχ οἷοί τε ἄλλους
 Themistokles und auch welche soeben Anytos dieser sagte· weshalb ja auch nicht fähig und andere
 ποιεῖν τοιούτους οἷοι αὐτοὶ εἰσι, ἅτε οὐ δι' ἐπιστήμην ὄντες τοιοῦτοι. ἔοικεν οὕτως
 zu|machen solche wie sie|selbst sind, dalja nicht durch Erkenntnis seiend solche. scheint so
 ἔχειν, ὃ Σώκρατες, ὡς λέγεις. οὐκοῦν εἰ μὴ ἐπιστήμη, εὐδοξία δὴ τὸ λοιπὸν
 sich|zu|verhalten, o Sokrates, wie sagst|du. wenn nicht durch Erkenntnis, durch|gute|Meinung ja das übrige
 [99c] γίνονται· ἢ οἱ πολιτικοὶ ἄνδρες χρώμενοι τὰς πόλεις ὀρθοῦσιν, οὐδὲν διαφερόντως
 wird· wodurch die politischen Männer sich|gebrauchend die Städte richten, nichts unterschiedlich
 ἔχοντες πρὸς τὸ φρονεῖν ἢ οἱ χρησμῳδοὶ τε καὶ οἱ θεομάντιες· καὶ γὰρ οὗτοι ἐνθουσιῶντες
 habend hin|zu das denken als die Orakel|Sänger und auch die Gott|Wahrsager· und denn diese begeistert
 λέγουσιν μὲν ἀληθῆ καὶ πολλὰ, ἴσασι δὲ οὐδὲν ὥν λέγουσιν. κινδυνεύει οὕτως ἔχειν.
 sagen zwar Wahres und vieles, wissen aber nichts deren sie|sagen. es|läuft|Gefahr so sich|zu|verhalten.
 οὐκοῦν, ὃ Μένων, ἄξιον τούτους θεῖους καλεῖν τοὺς ἄνδρας, οἵτινες νοῦν μὴ ἔχοντες πολλὰ
 folglich, o Menon, wert diese göttlich zu|nennen die Männer, welche Verstand nicht habend viele
 καὶ μεγάλα κατορθοῦσιν ὥν πράττουσι καὶ λέγουσι; πάνυ γε. ὀρθῶς ἄρ' ἂν καλοῖμεν
 und große vollbringen deren sie|tun und sagen; sehr ja. richtig also wohl würden|nennen|wir
 θεῖους τε οὐς νυνδὴ ἐλέγομεν χρησμῳδοὺς [99d] καὶ μάντιες καὶ τοὺς ποιητικοὺς ἅπαντας·
 göttliche und welche soeben sagten|wir Orakel|Sänger und Seher und die dichterischen alle·
 καὶ τοὺς πολιτικοὺς οὐχ ἥκιστα τούτων φαῖμεν ἂν θεῖους τε εἶναι καὶ ἐνθουσιάζειν,
 und die politischen nicht am|wenigsten der|dieser würden|sagen wohl göttliche und zu|sein und begeistert|sein,
 ἐπίπνους ὄντας καὶ κατεχομένους ἐκ τοῦ θεοῦ, ὅταν κατορθῶσι λέγοντες πολλὰ καὶ
 eingehaucht seiend und beherrscht|werdend aus des Gottes, wenn|immer erfolgreich|vollbringen sagend viele und
 μεγάλα πράγματα, μηδὲν εἰδότες ὥν λέγουσιν. πάνυ γε. καὶ αἱ γε γυναῖκες δήπου, ὃ
 große Dinge, nichts gewusst|habend deren sagen|sie. sehr ja. und die ja Frauen wohl, o
 Μένων, τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας θεῖους καλοῦσι· καὶ οἱ Λάκωνες ὅταν τινὰ ἐγκωμιάζωσιν
 Menon, die guten Männer göttlich nennen|sie· und die Lakonier wenn|immer irgendeinen preisen|sie
 ἀγαθὸν ἄνδρα, θεῖος ἀνὴρ, φασίν, οὗτος. καὶ [99e] φαίνονται γε, ὃ Σώκρατες, ὀρθῶς λέγειν.
 guten Mann, göttlicher Mann, sagen|sie, dieser. und scheinen ja, o Sokrates, richtig zu|sagen.
 καίτοι ἴσως Ἄνυτος ὅδε σοι ἄχθεται λέγοντι.
 und|doch vielleicht Anytos dieser dir zürnt redend.

St. 100a

[Σωκράτης]: οὐδὲν μέλει ἔμοιγε. τούτῳ μὲν, ὃ Μένων, καὶ αὐθις διαλεξόμεθα· εἰ δὲ νῦν ἡμεῖς ἐν
 nichts kümmert mich|ja. diesem zwar, o Menon, und wieder werden|uns|unterreden wenn aber jetzt in
 παντὶ τῷ λόγῳ τούτῳ καλῶς ἐζητήσαμεν τε καὶ ἐλέγομεν, ἀρετὴ ἂν εἴη οὔτε φύσει
 jedem dem Gespräch diesem gut untersucht|haben|wir und auch sagten|wir, Tugend wohl wäre weder von|Natur
 οὔτε διδακτόν, ἀλλὰ θεία μοῖρα παραγιννομένη ἄνευ νοῦ οἷς ἂν παραγίγνηται,
 noch lehrbar, sondern göttlicher Anteil|Schicksal|hinzukommend|seiend ohne Verstandes denen wohl hinzu|komme,

εἰ μή τις εἴη τοιοῦτος τῶν πολιτικῶν ἀνδρῶν οἷος καὶ ἄλλον ποιῆσαι πολιτικόν. εἰ
 wenn nicht jemand wäre solcher der politischen Männer wie und einen|anderer zu|machen politisch. wenn
 δὲ εἴη, σχεδὸν ἂν τι οὗτος λέγοιτο τοιοῦτος ἐν τοῖς ζῶσιν οἷον ἔφη Ὅμηρος
 aber wäre, beinahe wohl etwas dieser würde|genannt|werden so|einer unter den Lebenden wie sagte Homer
 ἐν τοῖς τεθνεώσιν τὸν Τειρεσίαν εἶναι, λέγων περὶ αὐτοῦ, ὅτι οἷος πέπνυται τῶν ἐν Ἅιδου,
 in den Gestorbenen den Teiresias zu|sein, sagend über ihn, dass allein ist|besonnen der in Hades,
 τοῖς δὲ σκιαὶ ἀίσσουσι. ταὐτὸν ἂν καὶ ἐνθάδε ὁ τοιοῦτος ὥσπερ παρὰ σκιάς ἀληθές ἂν
 die aber Schatten schnellen. dasselbe wohl auch hier der solche gleichwie bei Schatten wahres wohl
 πρᾶγμα εἴη πρὸς ἀρετήν. κάλλιστα [100b] δοκεῖς μοι λέγειν, ὦ Σώκρατες. ἐκ μὲν τοίνυν
 Ding wäre in|Bezug|auf Tugend. am|besten scheinst mir zu|sagen, o Sokrates. aus zwar nun|denn
 τούτου τοῦ λογισμοῦ, ὦ Μένων, θεῖα μοῖρα ἡμῖν φαίνεται παραγίγνομένη ἡ ἀρετὴ
 dieses des Überlegens, o Menon, göttlicher Anteil|Schicksal uns scheint hinzukommend|seiend die Tugend
 οἷς ἂν παραγίγνηται· τὸ δὲ σαφές περὶ αὐτοῦ εἰσόμεθα τότε, ὅταν πρὶν
 denen wohl hinzu|komme· das aber klar über dieses werden|erfahren|wir dann, wenn|immer bevor
 ᾧτινι τρόπῳ τοῖς ἀνθρώποις παραγίγνεται ἀρετὴ, πρότερον ἐπιχειρήσωμεν αὐτὸ
 in|welcher|auch|immer Weise den Menschen hinzu|kommt Tugend, zuvor wollen|wir|versuchen es
 καθ' αὐτὸ ζητεῖν τί ποτ' ἔστιν ἀρετὴ. νῦν δ' ἔμοι μὲν ὥρα ποιῆναι, σὺ δὲ
 gemäß sich|selbst zu|suchen was denn ist Tugend. nun aber mir zwar Zeit irgendwohin zu|gehen, du aber
 ταῦτά ταῦτα ἅπερ αὐτὸς πέπεισαι πεῖθε καὶ τὸν ξένον τόνδε Ἄνυτον, ἵνα
 dieselben diese welche|gerade selbst bist|überzeugt überzeuge und den Gast|Fremden diesen Anytos, damit
 πρῶτερος [100c] ᾗ· ὥς ἐάν πεῖσης τοῦτον, ἔστιν ὅτι καὶ Ἀθηναίους ὀνήσεις.
 milder sei· so|dass wenn|immer mögest|überzeugen diesen, ist dass und Athener wirst|nützen.